

Guillermo Dañino

Manantial de Vino

Poemas de Li Tai Po



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ
FONDO EDITORIAL 1998

LI TAI PO o LI BAI (701 - 762), de la DINASTIA TANG (618 - 907), es el máximo poeta de toda la historia literaria de China.

Su imagen de hombre libre, alegre, enérgico, amigable, espontáneo y simpático; su amor por la embriaguez que sin pretensiones ofrece estados trascendentales de la mente; su fidelidad a los amigos de toda clase social; su admiración por la naturaleza y su devoción por la armonía universal, en el más puro estilo taoísta, son características tan personales que no sólo lo definen, sino que nos lo acercan como a un ser muy humano, desbordante de vida.

Su obra, a pesar de la lejanía cultural y temporal, tiene la virtud de despertar en nosotros un renovado gozo estético.

Admiramos, en virtud de la palabra bien dicha, su gran personalidad y su genial sentido artístico. En versos sencillos, de frases sobrias, elegantes, sugiere un mundo propio y a la vez universal, de resonancias intensas para la sensibilidad de todos los lectores. Leerlo es tener la vivencia de un poeta que pertenece a la humanidad.

Los temas de la antología MANANTIAL DE VINO van, desde la AMISTAD, el PAISAJE, el AMOR, el VINO y la GUERRA, hasta el TAOISMO, la AÑORANZA y la REFLEXION.

La palabra justa, la belleza formal, la emoción contenida y profunda, la concisa brevedad, la sugerencia, la soltura de la frase y su fuerza expresiva, son otros tantos valores de la obra de LI BAI.

Sus versos han ingresado al habla

MANANTIAL DE VINO

Poemas de Li Tai Po

Guillermo Dañino

Manantial de Vino

Poemas de Li Tai Po



**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL PERU
FONDO EDITORIAL 1998**

Primera edición: abril de 1998

Diseño de Cubierta: AVA diseños, sobre un detalle de la pintura *Banquete nocturno en la casa de Han Xizai*, por Gu Hongzhong, Periodo de las Cinco Dinastías, del siglo X. Museo del Palacio Imperial de Pekín.

Manantial de Vino. Poemas de Li Tai Po.

Copyright © 1998 por Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Av. Universitaria, cuadra 18, San Miguel. Lima, Perú. Telfs.: 460-0872 y 460-2291 anexo 220-356.

Derechos reservados

ISBN 9972-42-115-5

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú - Printed in Peru

Dedico esta obra a

LI YESHAN

SUN GE

CHEN BAOCHENG

GUO JINGMING

ZHAN WENXIONG

SUN JIAMENG

NI HUADI

XU FUJI

YANG PENG

y con ellos

a todo el pueblo chino.



柳陰居士寫為
高松浪所啟去
自氣坡向伊人
何維氏於唐君
李晉為詢
丁亥五月物也

笔落惊风雨

BI LUO JING FENG YU

诗成泣鬼神

SHI CHÉNG QI GUI SHÉN

Cuando (LI BAI) toma el pincel,
se desatan borrascas y tormentas.

Escrito el poema,
gimen espíritus y fantasmas.

DU FU

CRONOLOGIA

- 701 - LI BAI nace en la ciudad de Tokmak –en chino Suiye– en la actual república de Kirguizistán, territorio chino en tiempos de la dinastía Tang.
- 706 a 719 - Vive en el distrito de Jiangyou, Sichuan.
- 716 - Escribe su primer poema.
- 721 - Reside en el monte Min, Gansu, y estudia taoísmo.
- 725 - Primer matrimonio.
- 730 - Conoce a Meng Haoran (689-740).
- 735 - Vive en Shandong.
- 738 - En Yanzhou, Jiangsu.
- 742 - En Shandong. Sube al monte Tai.
- 743 - Es llamado a la corte imperial de Chang'an. Conoce a He Zhizhang (659-744), quien le da el sobrenombre de *Inmortal Desterrado*.
- 744 - Deja la corte. Viaja por Shanxi, Hebei, Henan. Encuentra al poeta Du Fu (712-770) en Kaifeng. Se casa por tercera vez, (de su segunda esposa sólo se conoce el apellido, Liu) tiene dos hijos.
- 755 - Se inicia la rebelión de An Lushan. (Hasta el 763)
- 756 - Cuarto y último matrimonio. Con una dama Zong, quien probablemente sobrevivió al poeta.
- 757 - Se une a la revuelta de Li Lin.
- 759 - Es condenado al exilio de Yelang, a donde nunca llegó. Viaja por Hubei, las Tres Gargantas, el monte Wu. Navegando por el Yangzi recibe la amnistía.
- 760 - Viaja por el lago Dongting, el Yangzi, Nanjing.
- 762 - Muere en Dangtu, provincia de Anhui.

EL INMORTAL DESTERRADO

En más de tres mil años de poesía en lengua china, el período de la DINASTIA TANG (618 - 907) es considerado LA EDAD DE ORO.

El emperador Qian Long (reinó desde 1736 hasta 1796) mandó publicar una colección de casi cincuenta mil poemas de este período. En 1900, se encontraron en las cuevas de Dunhuang, Gansu, varios miles más. Se conserva la obra de más de diez mil poetas y se considera que lo salvado es sólo una parte pequeña de lo escrito en esa dinastía.

La calidad acompaña al número.

La palabra justa, la belleza formal, la emoción contenida y profunda, la concisa brevedad, la sugerencia, la soltura de la frase y su fuerza expresiva, son otros tantos valores de la poesía Tang.

*

LI TAI PO o LI PO, en pronunciación regional o antigua, LI TAI BAI o LI BAI (la *b* se pronuncia como una *p* no explosiva, en la lengua china oficial contemporánea, *putonghua*) es para muchos el más importante de los poetas de esta dinastía y de toda la historia literaria de China. Símbolo, incluso, de la poesía misma.

Su imagen de hombre libre, simpático, alegre, enérgico, amigable y espontáneo; su amor por la embriaguez que sin pretensiones ofrece estados trascendentales de la mente; su fidelidad a los amigos de toda clase social; su admiración por la naturaleza y su devoción por la armonía universal, en el más puro estilo taoísta, son características tan personales que no sólo lo definen, sino que nos lo acercan como a un ser muy humano, desbordante de vida.

A pesar de la lejanía cultural y temporal, su obra tiene la virtud de despertar en nosotros un renovado gozo estético, por su belleza de formas y temática. Admiramos, en virtud de la palabra bien dicha, una personalidad excepcional. Al leerlo se tiene la vivencia intensa de un poeta que pertenece al mundo.

Sus versos nos acercan a un ser humano real, de fuerte temperamento, muy sensible y cordial. La energía que recorre sus líneas, concisas e imaginativas, transmite calor, sinceridad, entusiasmo, vida.

Así se explica su difusión en ambientes disímiles por la cultura, el espacio o el tiempo.

Teniendo en cuenta tan sólo las dimensiones chi-

nas de su popularidad, se puede afirmar, sin duda alguna, que Li Bai ha sido y sigue siendo el poeta más leído en la historia del mundo.

LEYENDO LA HISTORIA

701 - Li Bai nació en Tokmak –en chino Suiye– actual república de Kirguizistán, territorio del imperio chino en tiempos de la dinastía Tang.

Varios lugares de China pretenden ser la cuna del poeta, entre otras razones porque él mismo, por afecto, se consideraba hijo de varias regiones, provincias o ciudades distintas.

A comienzos del siglo VII, un antepasado de Li Bai debió abandonar China, por problemas con las autoridades locales, y se dirigió al oeste. Se instaló en Tokmak, en el Turkeistán, en donde murió.

El hijo, considerando que el lugar era seguro, se instaló allí con la familia. Pero, en el año 682, el Turkeistán declaró su independencia en alianza con los tibetanos.

705 - La familia llegó al país de Shu (antiguo nombre de la provincia de Sichuan), y se estableció en Changming, (Jiangyou, en la actualidad) muy cerca de Qinglian, en chino *loto verde*, en donde Li Bai vivió hasta la edad de dieciocho años.

716 - Hacia los quince años escribió su primer poema conocido, el *Fu de la Sala de Luz*, Min tang fu, una descripción en prosa rimada.

Nunca se presentó a los exámenes para ocupar puestos de funcionario, aunque sí entregó sus escritos para obtener la protección de los poderosos. Tal hizo con su primera obra conocida y sus poemas consagrados al monte Emei (Poema 93).

721 - Desde los veinte años vivió en el monte Min –entre Gansu y Sichuan– y estudió taoísmo varios años con un eremita llamado Maestro del Acantilado Oriental.

Probablemente es en este período que se dedica a las hazañas de caballero andante e inicia sus viajes: el río Yangzi, el lago Dongting y la ciudad de Luoyang, la Capital del Este.

725 - A la edad de veinticuatro años, contrae su primer matrimonio con una joven de apellido Xu, de Anlu, nieta del que fuera primer ministro en 657, en la provincia de Hubei, y reside aquí una decena de años buscando un empleo administrativo, sin conseguirlo.

730 - Conoció a Meng Haoran (689-740), poeta en plena madurez de su genio, quien había abandonado la corte por vivir entre campesinos, a quien Li Bai admirará y dedicará varias poesías (Poemas 5 y 10).

- 734 - En el invierno, probablemente, pierde a su primera mujer y al hijo de ambos. Viaja a Taiyuan, provincia de Shanxi, tratando de olvidar su tragedia.

En la provincia de Shandong se encuentra con tres letrados ermitaños y se queda un tiempo con ellos en el monte Culai, cerca de la actual Jining. Viaja a Yangzhou, provincia de Jiangsu.

- 742 - Regresa a Shandong y sube a la montaña Tai, la más reverenciada de las montañas sagradas. (Poemas 94 a 99)

Cerca de Shaoxing, en la provincia de Zhejiang, encuentra al amigo taoísta Wu Yun (713-762), autor de un libro sobre el arte de la inmortalidad, quien es convocado a la corte. En presencia del emperador, Wu Yun alaba las dotes de Li Bai.

- 743 - Li Bai es invitado a la corte de Chang'an como miembro del «Hanlin», equipo de letrados asesores del emperador, y con el cargo de secretario personal, por su talento de escritor.

Nace aquí una gran amistad con He Zhizhang (659-744), llamado también He Jicheng, quien le da el sobrenombre de *Inmortal desterrado* (Poema 8).

De esta época datan sus poemas dedicados a la libación y a la luna (Poemas 67 a 70).

744 - Poco le dura el cargo; sólo un año. Deja la corte de Chang'an para siempre.

Varias versiones hay sobre los motivos de tal abandono: su incapacidad de quedarse quieto en un puesto fijo, la revelación de secretos de su cargo, la ebriedad continua, las maquinaciones de un funcionario envidioso. (Poemas 115 y 120). La leyenda toma también aquí la palabra.

Fengxiang, en Shanxi, Handan, en Hebei, son sus siguientes etapas y, a fines del 744, llega a Fangyan, región militar comandada por An Lushan, el futuro rebelde.

745 - En la ciudad de Bianzhou (Kaifeng actual) Li Bai, célebre ya y de cuarenta y cuatro años, conoce a Du Fu (712-770), desconocido poeta de treinta y tres. Nace una gran amistad que da curso a un intercambio poético (Poemas 3 y 106) y a viajes que comparten con otros amigos, aunque esta compañía no durara ni tres meses, según anota Sam Hamill.

Du Fu parte a Chang'an para presentarse a los exámenes y no se verán más, pero dedica a Li Bai catorce poemas, escritos en los doce años siguientes.

En Shandong, Li Bai se casa por tercera vez. De su segunda esposa sólo se sabe que apellidaba Liu. De la tercera, cuyo nombre nos es desconoci-

do, tuvo un hijo, de nombre Boqin, y una hija, Pingyang (Poema 104).

El emperador Xuanzong, llamado también Ming Huang, que gobierna desde 712, recibió un imperio poderoso extendido por la mayor parte del Asia central. Invitó a su corte a poetas, pintores, filósofos, maestros taoístas y budistas. Siendo él mismo músico, dirigía el coro del «Jardín de los Perales». El comienzo de su reinado coincide con un esplendor de la poesía, la pintura y el budismo chan (zen, en japonés). Numerosos extranjeros acuden a sus ciudades: turcos, tibetanos, persas, tártaros, coreanos, japoneses.

La historia del imperio Tang ha de cambiar por completo cuando muere su favorita y encarga al jefe de los eunucos, Gao Lishe, que le encuentre otra.

Yang Yuhuan, de veintiún años, esposa del décimo octavo hijo de Xuanzong, es presentada al emperador, entonces de cincuenta y seis. Cinco años más tarde, recibirá el título de *guifei*, concubina imperial, rango inmediato al de emperatriz. Mujer fatal, Yang Guifei (como se la conoce desde entonces) trastornará el imperio. Xuanzong se dedica por completo a ella y abandona sus tareas de gobierno en manos de la familia de su concubina y de los eunucos.

El período que se inicia en el año 755 hasta 763 está marcado por catástrofes, sequías, inundacio-

nes, incendios, huracanes, epidemias y, en consecuencia, hambruna. El despilfarro y lujo de la corte presagian la rebelión que se avecina.

En el mismo año 755, An Lushan (703-757), general sogdiano, encargado de las regiones fronterizas del noroeste, a la cabeza de un poderoso ejército, desciende hacia el río Amarillo y se apodera de Luoyang, la Capital del Este. Luego se dirige amenazante a Chang'an, la capital imperial.

El emperador Xuanzong, con Yang Guifei y un pequeño grupo, abandonan en secreto la capital para refugiarse en el país de Shu o Sichuan. Durante la travesía, en la cuesta de Mawei, cerca aún de Chang'an, la escolta se amotina y exige la cabeza de Yang Guifei, como responsable de la situación desastrosa del imperio. Gao Lishe, el jefe de los eunucos, es el encargado de estrangularla.

El amor trágico de Xuanzong y Yang Guifei, cuyas históricas consecuencias inician la decadencia de la dinastía Tang, se constituyó desde entonces en tema literario: en el poema *Balada del lamento eterno* de Bai Juyi (772 - 846), en obras teatrales como *El abanico de las flores de durazno* de Kong Shangren (1648 - 1718) y *El palacio de la eterna juventud* de Hong Sheng (1645 - 1704), así como en numerosos relatos y canciones populares.

Xuanzong abdica en favor de su tercer hijo, Suzong. Este intenta recuperar las dos capitales y confía a su hermano, el príncipe Lin, décimo sex-

to hijo de Xuanzong, la misión de organizar un ejército en el sur. El príncipe decide, en vez de colaborar con su hermano, fundar en el sur un imperio independiente.

756 - Li Bai está casado en este tiempo, es su cuarto matrimonio, con una dama apellidada Zong, descendiente de Zong Chuge, político notable, tres veces primer ministro. Probablemente esta última esposa sobrevivió al poeta.

757 - Li Bai se encuentra en la montaña Lu. Nadie en la zona conocía las intenciones del príncipe Lin; y Li Bai, invitado a participar, toma parte en la rebelión sin saber de qué se trataba. Pero al enfrentarse a las tropas imperiales fieles a Suzong, Li Bai comprende la situación y huye.

Meses más tarde, el príncipe Lin será capturado y ejecutado y Li Bai, por haber participado en la rebelión, es hecho prisionero. Tiene cincuenta y siete años.

En el otoño del mismo año es puesto en libertad.

758 - Es condenado al exilio por la misma culpa, a Yelang, en Guizhou, a donde nunca llega. Viaja por el río Yangzi y, al atravesar las Tres Gargantas, se entera de su amnistía.

Continúa viajando por el gran río. Se detiene en Wuchang y Jinling (Nankín).

Enfermo, viaja a Dangtu, en la provincia de Anhui, donde es alojado por Li Yangbing, calígrafo y subprefecto.

762 - Es aquí donde muere de enfermedad a la edad de sesenta y un años.

LEYENDO LA LEYENDA

Las leyendas tienen colores.

Si elogian y destacan valores, son blancas. Si cuentan milagros y hablan de prodigios y misterios, son doradas. Cuando critican con dureza y subrayan aspectos negativos, son negras.

La leyenda de Li Bai es compleja. Posee tantos colores como aspectos tuvo la vida de nuestro personaje.

Es leyenda blanca si se relaciona con la historia de su nombre propio. El apellido Li, que significa *ciruelo* fue heredado de su padre. Pero su nombre propio tiene una leyenda blanca como origen. En efecto, se dice que la víspera del nacimiento del poeta, la madre soñó que se le acercaba una enorme estrella blanca. La más brillante del firmamento. Como en chino se llama *la gran blanca* o *la estrella blanca* a Venus, la madre eligió Venus como nombre propio para la criatura que nacería al día siguiente: *Tai Bai* (La *b* equivale a una *p* no *explosiva*), o simplemente *Bai*, *Tai Po* o *Po* en pronunciación regional y antigua. Bai o Po significa *blanco*. *Tai*

Bai o *Tai Po* significan *el gran blanco* o la estrella Venus.

Es blanca la leyenda de Li Bai como blanca es la luna llena, amiga entrañable que le inspirara bellas metáforas y numerosos poemas. Tal es el caso, entre otros muchos, del poema que comienza:

*Con mi jarra de vino entre flores,
sin amigos, bebo solo.
Levanto la copa e invito a la luna
y somos tres con mi sombra* (Poema 67)

Ya en estos versos paladeamos con deleite el sabor de la leyenda sugerente de Li Bai, leyenda que cobrará cuerpo y alimentará nuestra imaginación a fuerza de poemas y anécdotas.

El trío eterno lo forman la luna, la sombra y el poeta. Pero no es un trío completamente mudo, como dice nuestro amigo, puesto que él sí nos escribe y habla de esta amistad con palabras precisas. Ingresamos con estos versos al mundo de la fantasía, de la fantasía sutil y hermosa que atrae a todos los admiradores de nuestro poeta. ¿Quién antes que él fue amigo de su sombra y bailó con ella? ¿Quién antes que él bebió brindando con la luna, amiga eterna y silenciosa? Li Bai nos lleva con sus palabras a un amable universo de armonía total, en el que todos los seres comparten la felicidad de existir y la alegría de la amistad sellada por el vino.

La leyenda puede ser considerada blanca si se re-

fiere a la amistad. A la amistad entre poetas y vista desde la misma poesía.

Li Bai dedicó a Du Fu (712 - 770) estos versos, con el título de *Bromeando con Du Fu*:

*En la cumbre de la colina Fanke encontré a Du Fu.
Llevabas sombrero de paja, bajo el tórrido sol de mediodía.
¿Cuánto hace que no nos vemos? Te encuentro muy decaído.
¿Es por concebir tanta poesía que se te ve tan cansado?*

(Poema 3)

Este poema parece ser la respuesta a la leyenda que cuenta lo siguiente. Du Fu encontró cierta vez a Li Bai y le llamó la atención su estado de decaimiento melancólico. ¿Qué te sucede?, le preguntó. ¿Estás de nuevo enfermo de poesía?

Entre los catorce poemas que Du Fu dedicó a Li Bai, es muy conocido el que dice:

*Ya tres noches seguidas he soñado contigo.
Estabas a mi puerta,
pasándote la mano por el blanco cabello,
como si una gran pena te acibarase el alma.*

*Al cabo de diez mil, cien mil otoños,
no tendrás otro premio que el inútil
de la inmortalidad*

Otro poeta amigo de Li Bai fue Meng Haoran (689 - 740), doce años mayor que nuestro amigo, maestro en la descripción de paisajes, a quien considera su modelo.

A él dedica varios poemas que hablan de su admiración y relación poética.

(Poemas 5 y 10)

Por He Zhizhang, el octogenario autor de su sobrenombre *Inmortal Desterrado*, notable poeta, secretario del príncipe heredero y luego primer ministro, retirado finalmente como anacoreta, expresa tal devoción filial y gratitud que no logra consolarse ante su desaparición.

(Ver los dos Poemas 8)

En varias ocasiones, Li Bai compartió con amigos algunas experiencias muy especiales que los ligaron hasta el punto de merecer un nombre legendario. Tal fue el caso de su amistad con Kong Chaofu, descendiente de Confucio, y de los eruditos Hang Chun y Pei Cheng. Pasaron larga temporada como eremitas, dormían sobre una roca plana bajo el mismo abrigo de pieles, se lavaban con el agua de los huecos que hacían en el hielo y sólo disponían de un par de galochas para andar sobre la nieve. Más tarde se les juntan dos figuras más y se convierten en *los Seis Extravagantes del Torrente de los Bambúes*.

Muy presente en la pintura tradicional es el tema de los *Ocho Inmortales del Vino*, sociedad conformada, durante su estancia en Chang'an, por el poeta y ministro He Zhizhang, Cui Zongshi y el mismo Li Bai. Los otros cinco nombres los añaden luego, al azar, las diversas leyendas.

Du Fu cita a los ocho héroes en un poema admirativo:

Canción de los ocho inmortales del vino

*He Zhizhang, sobre su caballo, se bambolea como una barca,
ojos nublados, cae a un pozo y se queda dormido.*

*El príncipe Yi Yang, tras beber tres jarras,
parte de visita al emperador,
se topa con una carreta de licores y pide ser nombrado
Príncipe del Manantial de Vino.*

*Li Chishe, vice primer ministro,
inspirado cualquier día, gasta diez mil escudos;
bebe como un pez y acabaría con cien ríos,
copa en los labios prefiere el vino claro al turbio.*

*Cui Zongshi, tranquilo, joven hermoso,
eleva su copa, con sus ojos serenos contempla el azul;
puro, luminoso, como un árbol de jade al viento.*

*Su Chin practica la austeridad ante la estatua de Buda,
pero en la ebriedad olvida sus convicciones.*

*Li Bai, una jarra, cien poemas,
se duerme en una bodega de Chang'an;
convocado por el Hijo del Cielo no acude
y manda decirle: su servidor es un inmortal del vino.*

*Zhang Su con tres copas se convierte en el santo legendario,
quítase el gorro ante príncipes y nobles,
agita su pincel y lo posa como nieblas y humo.*

*Jiao Sui, cinco jarras estimulan su espíritu,
brotan sus sentencias excepcionales
de una elocuencia que sumerge en estupor.*

La leyenda de Li Bai es negra para quienes trataron de denigrarlo por razones políticas o por envidia. Esta leyenda negra le causó numerosos problemas en la vida real. Problemas que aparecen o se solucionan con la misma facilidad con que los parece crear la leyenda.

Invitado a la corte imperial, como secretario personal del emperador, por su renombre de poeta y facilidad para escribir con belleza y propiedad, solucionó cierta vez un problema descifrando un texto importante.

Una embajada tártara había llegado a palacio, portadora de amenazante mensaje que nadie fue capaz de leer. Reinaba Ming Huang, el emperador artista, y lo acompañaba la conocida favorita Yang Guifei. Al no poder entender el sentido del mensaje, alguien sugirió el nombre de Li Bai, puesto que había vivido en regiones lejanas. Llegó nuestro poeta, ebrio, y tradujo sin esfuerzo el texto misterioso: un rey del Turkeistán se había rebelado y amenazaba la capital.

Li Bai redactó la respuesta con tanta indignación y energía que el rebelde, aterrorizado, cuenta la leyenda, depuso las armas y envió en desagravio un fuerte tributo en oro y plata. El emperador lo compartió con Li Bai quien, de inmediato, fue a saldar cuentas con el tabernero.

Meses antes, uno de los ministros había desairado al poeta. El día de la embajada tártara, Li Bai, junto al emperador, vio entrar a este ministro y aseguó que no

podría traducir el mensaje si primero el ministro no le quitaba los zapatos. Advertido el emperador de las extravagancias del poeta, tomó la cosa con humor y ordenó al ministro que lo descalzara. Este tuvo que hacerlo y prometió vengarse.

La razón de toda esta historia fue que el ministro, Yang de nombre, presidente de la Academia Hanlin, recién fundada, la asamblea de consejeros del emperador, era jefe de la comisión examinadora de los famosos exámenes imperiales. Nuestro poeta fue rechazado, dato que sólo cuenta la leyenda, y el ministro declaró con tal motivo que *el autor de semejante composición no era digno de quitarle los zapatos*.

La verdad viene de mucho antes. El ministro He, mecenas, amigo y protector de Li Bai, había escrito una carta de recomendación a su colega Yang, encomiando los méritos de su protegido. De acuerdo con la tradición, esas cartas debían ir acompañadas de algún obsequio de valor, pero como nuestro poeta era muy pobre, no pudo mandarle nada. Yang pensaría que He se había guardado el regalo del candidato y rechazó de plano al protegido, sin siquiera leer su composición.

El emperador Ming Huang también componía poemas y la concubina Yang Guifei danzaba y tocaba su laúd. La vida pasaba en un permanente festín y, con frecuencia, Li Bai y Du Fu eran llamados a cantar las gracias de la muchacha.

En una de estas fiestas, Li Bai compuso el siguiente elogio:

*Arrastra con sus vestidos la gloria de las nubes,
luce en su rostro la frescura de las flores.
¡Oh, celeste aparición que sólo se podría imaginar
en la elevada montaña de las Mil Joyas
o en el cristalino palacio de las hadas de la luna!*

*Sin embargo está aquí, en el jardín de la tierra.
La brisa leve acaricia la balaustrada.
Toda pasión que la primavera enciende,
todo soplo de amor material es vencido
en cuanto se la ve danzar.*

Al escuchar este poema, el ministro Yang, el de la historia de los zapatos, susurró unas palabras al oído de la bella. Al día siguiente, el emperador entregó al poeta una bolsa con monedas y le ordenó que se alejara. De este modo terminó la vida de esplendor para nuestro artista.

Un juego de palabras, intraducible, habría precipitado su desgracia. La favorita vio en el poema, por insinuación del ministro Yang, una alusión a la concubina imperial «Golondrina voladora», Yan Fei, quien siglos antes perdiera los favores del emperador e incluso la vida.

*

Para muchos, el color propio de la leyenda de Li Tai Po es el rojo. No el rojo bermejo de los arboles, ni el violento de las amapolas o el de diversos matices de las rosas, ni el rojo sangre de la tragedia, ni el desteñido y sucio de las guerras y la sangre derramada:

El rojo propio de esta leyenda es el rojo del vino. El rojo del licor que lo acompañó en su soledad, que lo consoló en su desgracia, que lo inspiró en diversos momentos de su dramática existencia. Rojo simbólico, rojo válido para esta leyenda, aunque el licor que bebiera fuese con frecuencia blanco o de matices dorados, pues la bebida embriagadora y amiga fue probablemente casi siempre de cereales y no de uva.

En este detalle histórico descubrimos la función de la leyenda. ¿Qué importan los anacronismos, las inexactitudes, las interpolaciones? Lo que interesa es el personaje y el aura deslumbrante de su mundo poético, fantasioso y bellamente humano. Que sea vino de uva o no, que sea una amistad formal la de la luna y la sombra, que haya soñado en verdad lo que nos dice, no importa tanto. Lo que importa es que lo diga y lo diga tan hermosamente que a todos sus oyentes o lectores fascine sin remedio. Esta fuerza de la imaginación creadora y de sus formas y contenidos es el misterio que nos lleva a la reflexión sobre la naturaleza del hombre y la de sus ideales más íntimos. Aquí se oculta una clave de la comprensión de nuestra esencia, que no se satisface con la pura razón, ni con la ciencia sola, ni con las verdades únicamente humanas.

¿Cuándo comenzó la relación de Li Bai con el vino? Nunca sabremos en qué fecha de la dinastía Tang se difundió esta leyenda.

Li Bai solía frecuentar cierta taberna. Lu, el dueño, era un hombre avaro y cruel. Aunque aparentaba ama-

bilidad, explotaba a la gente y sólo se interesaba por el dinero.

Cierto día, Li Bai fue a la taberna y el patrón Lu, observándolo desde su mecedora, pensaba que el poeta no dispondría de recursos, por lo que ordenó a su empleado que no lo sirviera con atención. Este, sin embargo, llenaba con entusiasmo la copa del poeta.

Al terminar de beber, el patrón le dijo: «El alero de mi taberna es demasiado bajo y mi estanque de vino tiene poca profundidad». Comprendiendo estas palabras, Li Bai sacó de su bolsa el último lingote de plata que le quedaba y lo tiró con fuerza sobre el mostrador. El rostro serio del patrón Lu cambió y, sonriente, le dijo: «No se puede medir la profundidad del río con ojos vulgares». Ordenó, luego, que el sirviente le diera el vuelto. Nuestro poeta no lo aceptó y prometió, en cambio, volver.

Al atardecer del día siguiente, Li fue otra vez a la taberna. Al tercer día, el patrón se sintió intranquilo, calculó el valor de la plata entregada por Li y comenzó a añadir agua al vino. Poco a poco la proporción del agua aumentó; Li Bai guardaba silencio, hasta que un día le sirvió agua pura. Nuestro poeta se enfureció y quiso discutir con el patrón, pero no lo hizo tratándose de una persona tan poco razonable. Suspiró al alejarse de la taberna, pues no había otra en los alrededores.

En el silencio de la noche avanzada, Li no pudo dormir. Se levantó para escribir, pero le faltaba inspira-

ción. Escuchando los gotas de lluvia que caían sin cesar desde el alero de su casa, suspiraba con el corazón desgarrado por la tristeza.

Al poco tiempo, paseando por la orilla del río, encontró a un anciano que lo saludó sonriendo y, al reconocerlo, se postró de rodillas ante el poeta diciendo: Doy gracias al bienhechor que me salvó la vida.

Luego explicó: Hace años nuestro pueblo sufrió una catástrofe y con mi mujer y mi hijo subimos a una montaña. De pronto, un tigre enorme se lanzó para devorarnos y, con el miedo, parecía que nuestras almas se escapaban de nuestros cuerpos. Gracias a que usted, ilustre Li Bai, pasaba por allí y disparó unas flechas contra la fiera, estamos vivos ahora.

Esto no merece ser recordado – repuso el poeta ayudando al anciano a levantarse.

Hace años que lo sigo de cerca, tratando de encontrar ocasión para corresponder a la ayuda que un día nos brindó – repuso éste. Al oírlo los ojos de Li Bai se llenaron de lágrimas, estrechó las manos del anciano y le preguntó: Y el niño, ¿dónde está? Sirve en la taberna de Lu y conoce el trato que su patrón le da a usted – contestó.

El anciano llevó al poeta a su casa y sacó una gran jarra de vino. De hoy en adelante, yo me encargo de todo el licor que usted quiera – le prometió. Li estuvo tan contento que comenzó a beber de inmediato. Bebiendo y bebiendo se embriagó y tropezando, con los

ojos semicerrados, llegó hasta una mesa del jardín. Pidió que le trajeran pincel. El anciano comprendió que Li estaba inspirado y presuroso le trajo pincel, tinta y papeles. El poeta observó largo rato el gran río y el sol poniente de color sangre, declamó unos versos en voz baja, tomó el pincel y escribió un poema.

Con gran respeto, el anciano cogió el papel con la tinta todavía húmeda y lo pegó en la pared de su humilde morada. Con el tiempo, se difundió el hecho y viajeros, leñadores, pescadores, todos querían leer el poema. Lo copiaban, lo trataban de memorizar, se sentaban a beber, procurando revivir la experiencia poética de Li y conversar sobre su obra.

Convertida en taberna, la casa del anciano prosperó, desde entonces, con el nombre de Taberna del Gran Bai y se hizo famosa en la región.

*

En su vejez, Li Bai fue muy infeliz. Para matar sus penas pasaba los días disfrutando de la belleza del paisaje, bebiendo vino y componiendo versos.

Cierta mañana, Li Bai fue a una taberna de la capital distrital. Estaba a punto de alejarse, cuando oyó sonoras risotadas en un puesto de venta de leña y, acto seguido, la recitación de unos versos. Poeta como era, prestó atento oído.

*De madrugada salgo a vender mi leña.
Por la tarde, acabado el vino, regreso.*

*¿Quieres saber dónde queda mi casa?
En la arboleda cubierta de neblina.*

Al oírlo, Li Bai no pudo menos que alabar al autor pero, se preguntó, ¿quién podía componer de improviso un poema tan hermoso? Fue a preguntárselo al tabernero.

El vendedor le dijo que se trataba de un anciano llamado Xu Xuanping, quien vivía en el retiro, cortaba leña para cambiarla por licor y cuando se embriagaba recitaba versos. Pero nadie sabía dónde habitaba. ¿Acaso no será tan loco por la poesía como yo?, pensó Li Bai.

Salió en busca del poeta, pero el anciano se había alejado por el puente que quedaba en el extremo del pueblo. Siguiéndole los pasos, pasó el puente, atravesó un bosque de bambúes y al dar la vuelta por un recodo del río, lo perdió de vista.

Li Bai volvió a casa decepcionado. Estaba tan triste, que no pudo conciliar el sueño en toda la noche.

Al día siguiente muy temprano, fue a esperar al anciano en el puesto de leña, pero no lo vio ni al anochecer. Decidido a encontrarlo, garrafa de vino y comida a cuestas, se internó en lo profundo de las montañas. Escaló muchas colinas cubiertas de flores silvestres y vadeó corrientes torrentosas. Mataba el hambre con panecillos duros y saciaba la sed con generosos tragos de vino. Así pasaron tres meses, sin encontrar ni las huellas del misterioso poeta.

Cierto día, al atardecer, llegó a pie a la colina Ziyang, cerca de la montaña Huangshan. De pronto se encontró con una peña que lucía un poema grabado en la superficie.

*He vivido en el retiro más de treinta años.
En la cumbre de la Montaña Sur está mi hogar.
Contemplo la luna clara en la noche silenciosa
y al alba saboreo el agua pura del manantial.*

*Los cantos de los labriegos vuelan entre los surcos,
los cuchillos saltan frente a las rocas.
Desbordado por intensa alegría
me olvido del paso de los años.*

Li Bai dedujo que eran versos de Xu Xuanping, el solitario. Descubrió, junto al precipicio, mucho arroz puesto a secar. Entonces se sentó a esperar la llegada del personaje.

Sólo al anochecer escuchó los murmullos del agua. Dirigió su mirada hacia el pie de la colina y vio a un anciano que se acercaba en una barca desde la ribera opuesta.

Li Bai se adelantó para preguntarle:
– *Anciano, dígame por favor dónde vive Xu Xianping.*
El viejo le dio una respuesta enigmática:
– *Junto a la puerta de su casa hay un bambú.*

El anciano no se presentó a sí mismo porque pensaba que Li Bai, a quien vio la primera vez vestido de seda, era un funcionario que venía en su busca para darle un cargo.

*– La colina entera
está cubierta de bambúes.
Si deseo encontrarlo
¿a dónde puedo dirigirme?*

Al ver que Li Bai usaba un lenguaje diferente, el anciano lo observó con cuidado y le preguntó:

– ¿Quién eres tú?

– Soy Li Bai – dijo el poeta inclinándose en señal de saludo.

El anciano juntó las manos y exclamó:

– Eres el poeta más genial de nuestro tiempo, ¿cómo es posible que te intereses por mí?

Li Bai lo interrumpió tomándolo de la manga y le suplicó:

– Desde hace tres meses te estoy buscando, anciano, desafiando lluvia y viento, hambre y cansancio. ¿Me dejarás volver sin ninguna respuesta?

Conmovido por su emoción sincera, el anciano lo tomó de la mano y lo condujo a su barca.

Desde entonces, Li Bai y Xu Xuanping, el anacoreta, se hicieron buenos amigos y solían beber y recitar versos a orillas del arroyo, al pie de la colina o en los linderos del bosque.

*

El azul es un color que podría sugerir sangre noble.

La leyenda hace descender a Li Bai de Li Er, es decir Lao Zi, el Viejo sabio (siglo V a C), célebre autor del Dao De jing, padre legendario del taoísmo. La influencia de tan notable y pretendido ancestro se da, entre otros modos, en la poesía espontánea, en la búsqueda de la armonía universal, en el encuentro del TAO, flujo del instante eternamente presente.

*

Rosada es la leyenda relacionada con el amor. Amor romántico y fino, expresión propia de una cultura y de una época. En este ambiente de situaciones variadas, estos poemas nos llevan con delicadeza a descubrir matices del afecto, sentimientos ocultos entre líneas. Resentimiento, devoción, ternura, decisión, ausencia, encuentros, los mil avatares de las relaciones amorosas aparecen sutilmente en un lenguaje poético sugestivo y universal.

¿Qué nos puede dar razón del paisaje idílico del poema siguiente? El último dístico. El autor simula no saber quién es ese *rostro sonrosado*, siendo como es el origen de la felicidad que anuncia el paisaje descrito en los primeros versos.

El arroyo de Gushu

*Amo el sosiego de estas aguas tranquilas,
disfruto sin límites de sus encantos.*

*Las agita mi remo y se alarman las tímidas gaviotas,
mi pesada caña acecha algún pez incauto.*

*Revientan las ondas; la luz del alba triunfa sobre las sombras,
la montaña primaveral estampa sus colores en la húmeda
playa.*

*¿Quién está lavando ropa sobre la arena?
No reconozco todavía su rostro sonrosado.*

Queja serena es, entre otras, la expresión de la mujer defraudada del siguiente poema:

Envejeceremos juntos

*Una y otra vez me repetiste,
jenvjeceremos juntos!
Tu cabello y el mío al mismo tiempo se tornarán blancos,
blancos como la nieve de las montañas,
blancos como la luna de verano.*

*Hoy, mi señor, he sabido que amas a otra;
roto el corazón vengo a decirte adiós.*

*Una vez más escanciaremos el mismo vino en nuestras
copas.
Una vez más entonarás para mí la canción
del ave muerta bajo la nieve;*

*entonces me embarcaré por el río Yu Cheu,
cuyas aguas divididas fluyen hacia el este y hacia el oeste.*

*¿Por qué lloran, muchachas? ¿Por casarse?
Tal vez encuentren un hombre de corazón fiel,
un hombre que les repita una y otra vez,
¡sí!, ¡envejeceremos juntos!*

Nieve, flor, hojas, agua...golondrinas. Las palabras del siguiente poema identifican a la naturaleza con el sentimiento y, al mismo tiempo, son su manifestación.

El pescador

*La tierra se ha tragado la nieve.
Vemos una vez más los ciruelos en flor.*

*Las hojas nuevas de los sauces son de oro,
las aguas puras del lago son de plata.*

*Las mariposas de resplandor dorado
introducen su cabeza en el corazón de las flores.*

*Aún en su bote, el pescador jala sus rotas redes,
rasgando la superficie de las aguas tranquilas.*

*Piensa en la muchacha que espera en casa,
como negra golondrina en el nido.*

*Piensa en la muchacha de su hogar,
como golondrina que aguarda a su pareja.*

¿Se enamora la naturaleza de sí misma? ¿Símbolo, metáfora e imagen? ¿Qué ha de leerse entre líneas?

Las aguas alteradas

*Los reflejos de la luna de otoño
danzan en las aguas del lago Nanhou.*

*El ruido de mis remos ha destrozado el himno de amor
que los lirios blancos cantaban a la luna.*

Paso del tiempo, mutación de sentimientos: experiencia tantas veces reiterada en la historia del mundo.

Los árboles de jade

*Nevaba, aquella noche, en el jardín de Liang.
Hacía mucho frío y tú ni te dabas cuenta.*

*Esta noche, contemplo los árboles de jade,
bajo los cuales, en tiempos pasados, acostumbraba esperarte.*

¿Qué comentar de la sobriedad de formas y de la delicadeza de sentimientos de este último poema?

Las dos flautas

*Una noche, en la playa del río,
mientras aspiraba el perfume de las flores,
el viento me trajo el sonido de una flauta distante.
Sentí necesidad de responder y corté una rama de bambú
y el sonido de mi flauta vibró en la noche encantada.*

*Desde entonces, cada día,
en la hora en que los campesinos se retiran a descansar,*

los pájaros del bosque escuchan el reclamo de dos aves desconocidas.

No conocen a los cantores, pero sí entienden la canción.

*

Por último, por conocer más de cerca a nuestro poeta, ¿qué nos dice la leyenda sobre su apariencia física?

En sus primeros vagabundeos, nos cuenta Arthur Waley, Li Bai encontró al gran maestro taoísta Sima Chengcheng (655-735), quien le comentó: «Tienes la mirada de un inmortal y la complexión de un taoísta. Podrías acompañarme en mis viajes espirituales, allende los límites del espacio.»

Inmortal desterrado, Li Bai fascinaba a sus contemporáneos. Elevada estatura, corpulento, desenvuelto. La leyenda pedirá que no tenga sombra y que sus vísceras sean transparentes, como el cuerpo de un verdadero inmortal que pagara sus culpas en el destierro de este mundo.

Wei Hao, amigo en Guanling desde 754, a quien encargó la edición de una colección de poemas, escribe en su prefacio:

Pupilas luminosas, ruge como un tigre. En ropaje de ceremonia, ¡qué garbo, qué gallardía! En otro lugar dice: Si los invitados no se sienten cómodos, desde que Li Bai hace un brindis, el gozo se instala.

OBRA POETICA

La obra de Li Bai contiene 1236 poemas, de acuerdo a la colección editada por ZHONGHUA SHU JU CHUBAN, con el título de LI TAI BAI QUAN JI (OBRA COMPLETA DE LI TAI BAI), Pekín, 1985.

Li Bai escribió poemas en tres formas tradicionales:

1.- POESIAS DE FORMA ANTIGUA (Gù tí shì).

Versos penta o heptasilábicos. Rima en los versos pares. La estrofa más frecuente es el cuarteto. No obliga al contrapunto rítmico de los tonos. Por su flexibilidad, ésta fue la forma preferida por Li Bai:

* Ejemplos: De cinco sílabas, el poema 102, *Año-ranza en la noche serena*. De siete sílabas, el poema 40, *Salgo de Baidi*. De cinco sílabas, pero con más de cuatro versos, el poema 12, *Bajando la montaña Zhongnan...*

2.- YUEFU

La palabra *yuefu* designó en su origen el Conservatorio de Música fundado por el emperador Wu, de la dinastía Han, en el año 117, antes de nuestra era. Esta institución desapareció en el año 6 a C. por orden del emperador Ai.

Su misión era organizar la música ritual y recoger las melodías populares de todo el imperio. El *Yuefu shi*

ji, Colección de poemas del Conservatorio de Música, de Guo Maoqian, siglo XII, recoge en cien capítulos el repertorio.

En tiempos de la dinastía Tang se conocieron *yuefus* de los Han y del Asia Central.

La tradición fue componer poemas sobre melodías existentes, aunque no se sabe cuándo se perdió la música. Estos modelos no obligaban a estructuras, ni número de sílabas por verso, ni número de versos por estrofa, aunque se cantaran y, en esto, se parecían a los poemas de forma antigua.

Durante la dinastía Tang se toma del *yuefu* sólo los temas: vida de soldados en la frontera, vida campesina, amistad, despedidas.

* Ejemplos: Los cuatro poemas *Baladas de Ziye*, 53 a 56, con la misma estructura de seis versos y cinco caracteres por verso. El poema 74, *Venga más vino*, versos irregulares apoyados en la estructura de siete caracteres.

Li Bai apreció este estilo porque además de ser flexible podía, puesto en música, ser cantado.

3.- POESIAS DE FORMA NUEVA (Jin tí shì)

Esta forma, cultivada en la dinastía Tang, exige una distribución regular de los tonos a partir del tono plano u horizontal (ping) en oposición a los otros tres tonos, llamados oblicuos (zi).

La rima ha de ser siempre en tono plano.

Hay tres variantes principales:

a) Juéjù (versos cortados o perfectos). Se llamarían versos *jué* : *cortados* por constituir la mitad de un lüshi u octava regular. Serían versos *jué* : *perfectos*, únicos, incomparables, por su calidad y condiciones exigentes.

Los juegos poéticos constituyen una de las tradiciones de este pueblo. La gente cultivada se entretenía creando poesía conforme a reglas de juego. Uno de estos ejercicios consistía en leer un cuarteto original, para que los siguientes participantes compongan otros de acuerdo al tema propuesto. En algunos casos alguien iniciaba el desafío con un cuarteto de cinco o siete caracteres y nadie continuaba. En este caso se llamaba el poema *juéjù*, lo que significaba, en este caso, *frase trunca*.

El juéjù es un cuarteto de cinco o siete sílabas, con normas estrictas para la distribución de los tonos. La rima aparece al final de la segunda y cuarta líneas y es opcional al final de la primera. El paralelismo sintáctico y semántico es obligatorio en el primer o segundo dístico.

Exige fluidez, coherencia, economía verbal, uso sutil de las imágenes, sentidos implícitos y sugerencia.

En la primera parte del poema se describe una escena y se expresan los sentimientos del poeta en la últi-

ma. Puesto que ambas han de armonizar, la parte inicial debe sugerir las emociones de la final.

Se considera el contenido del juéjù como un argumento compacto en cuatro etapas, una en cada verso: introducción, refuerzo, transición y conclusión. El tercer verso constituye la clave del poema.

El contraste entre escenario y sentimiento (primera parte y segunda) se enfatiza con el uso de dos formas distintas de sintaxis. Una o más imágenes sustantivas y frases intransitivas que exigen lectura lenta, es el lenguaje «imagístico» de la primera parte. Una sola frase para las dos líneas finales, de rápida lectura, es el lenguaje «proposicional» de la segunda. Mientras la primera sección interesa a los sentidos, la última invoca al intelecto.

El juéjù es una de las formas más logradas y exigentes de toda la poesía china. Su composición supone talento poético excepcional.

* Ejemplos: El poema 114, *Sobre la terraza de Gusu, visitando los lugares antiguos*. El poema 25, «Quinta canción de Qiupu». El poema 42, *Contemplo la cascada del monte Lu*.

b) Lüshi (poema regular). Octava de cinco o siete sílabas, con normas estrictas para la distribución de los tonos. La rima única aparece al final de la segunda, cuarta, sexta y octava líneas y es opcional al final de la primera. El paralelismo sintáctico y semántico es obligatorio entre los versos 3 y 4, 5 y 6.

* Ejemplos: El poema 20, *Acompañar al amigo*. El poema 84, *Visita inútil al taoísta del monte Daitian*.

En el poema 20 el paralelismo se da, también, en los dos primeros versos:

*Verdes montañas tras las murallas del norte,
un río cristalino al este de la ciudad.*

En el poema 84 el paralelismo se aprecia en los versos 3 y 4.

*En la espesura del bosque (se ven) fugaces ciervos;
mediodía en el arroyo, no escucho el tañido de la
campana.*

y también entre los versos 5 y 6:

*Cortinas de bambú silvestre dividen la niebla espesa,
de la cumbre esmeralda cuelga una cascada.*

c) Pailü (desarrollado), llamado así mismo changlü (alargado), es un poema compuesto por un número ilimitado de cuartetos.

Estas formas modernas no fueron muy del agrado de Li Bai. Al utilizarlas se acogió, casi siempre, a la libertad que le proporcionaban los modelos antiguos.

Li Bai utilizó versos de longitud irregular, interjecciones y expresiones regionales de la provincia de Sichuan, largas frases subordinadas y muchas veces se

alejó de las normas. Todo esto constituyó una revolución en su época.

La leyenda cuenta que un joven escritor preguntó a Li Bai qué debía hacer para escribir buena poesía. *Estudia todas las reglas de la retórica y luego atropéllalas una a una*, fue el consejo del poeta consagrado e impulsivo.

LA PRONUNCIACION DE LA LENGUA CHINA

Se desconoce por completo la pronunciación del idioma chino en tiempos de Li Bai. Para los entendidos, la fonética de las lenguas utilizadas actualmente en las provincias de Cantón y Fujian sería la más cercana.

Las razones serían:

- 1.- su evolución más lenta por ser regiones aisladas,
- 2.- el numeroso pueblo norteño que se refugió a lo largo de siglos en el sur, huyendo de los hunos y llevando su propio idioma, mientras el idioma del norte evolucionó por influencia de los invasores,
- 3.- la riqueza tonal (el cantonés tiene siete tonos) certifica su antigüedad.

Incluimos en esta antología los caracteres chinos antiguos (si fueron cambiados posteriormente por otros más simples van entre paréntesis), sus tonos y pronun-

ciación en letras latinas, según el sistema llamado PIN YIN o alfabeto fonético oficial en el continente.

La lengua china es tonal. El mandarín tiene cuatro tonos.

El primer tono, horizontal (-), se opone a los otros tres, llamados oblicuos, para crear el ritmo de la frase poética.

El segundo tono, ascendente (´), se marca con una tilde semejante a la que se usa en español.

El tercer tono, descendente y ascendente (ˇ), se señala con una tilde en forma de ángulo con el vértice abajo.

El cuarto tono, descendente (`), se indica por medio de una tilde igual a la que se utiliza en italiano.

El sistema PIN YIN (que en chino significa *combinación de sonidos*) utiliza las letras del alfabeto latino según reglas definidas. Las principales diferencias con la pronunciación del español son las siguientes:

B : es una 'p' no explosiva.

P : es una 'p' explosiva.

C : es 'ts' explosiva.

Z : es una 'ts' no explosiva.

D : es una 't' no explosiva.

T : es una 't' explosiva.

G : es una 'k' no explosiva.

K : es una 'k' explosiva.

J : es fricativa alveolar superior no explosiva.

Q : es fricativa alveolar superior explosiva.

ZH : es fricativa palatal media.

CH: es fricativa alveolar.

H : es aspirada.

X : es sibilante fricativa palatal.

SH: es sibilante fricativa, como en inglés.

U : es una ü, como en francés, después de J, Q, X, Y, y cuando va con diéresis. En todos los otros casos se pronuncia como la u.

Y : antes de i, u : no se pronuncia.

NG: al final de sílaba indica que la 'n' es nasal. La 'g' es aquí muda.

En la lengua china no existen los fonemas B, D, G (ni ante a, o, u, ni ante ue, ui), LL, Ñ, R, RR, X, Z, del español. La vocal 'e' se articula en la base posterior del paladar.

Los temas de la poesía de Li Bai provienen de la

vida popular, viajes fantásticos, seres míticos y evocaciones de la historia o la leyenda. Desborda de imaginación, sentimiento, ironía, gracia, espontaneidad, sencillez estilística y sugerencias.

Li Bai escribió sobre la AMISTAD, el PAISAJE, el AMOR, el VINO, la GUERRA. Se interesó en el esotérico mundo del TAOISMO, tanto como recurso para su fantasía poética como por genuino interés espiritual. La AÑORANZA y la REFLEXION sobre la vida nos revelan sus pensamientos íntimos.

Su capacidad imaginativa, su espontánea facilidad, el dominio de la lengua y la sencilla perfección de sus versos, son origen de la admiración de generaciones y de la imitación de poetas posteriores.

Li Bai vivió inmerso y feliz en la naturaleza universal, amó matices y mundos, rechazó la venalidad y la arrogancia, fue amigo cercano de inmortales y humildes, con facilidad y destreza tocó temas trágicos o gozosos de la vida humana.

El vino, además de manantial de inspiración y tema, es el misterio mismo del hecho poético. ¿Cómo comprender la permanencia de estos versos que atraviesan siglos hasta las más apartadas regiones sin perder vigencia? ¿Cómo definir el raptó poético que rompe fronteras y conmueve al mundo, sino con el apropiado símbolo de la embriaguez?

De Li Guang, el llamado General Volador - de tiempos del emperador Wu de los Han (siglo segundo a C) -, de quien Li Bai se jactaba de ser descendiente, se cuenta la siguiente anécdota:

Una noche, ebrio, cosa que le sucedía con frecuencia, salió de su tienda y descubrió un tigre agazapado en la hierba, muy cerca. Tomó su arco y de un flechazo atravesó al animal. A la mañana siguiente, se dio cuenta de que en realidad no se trataba de un tigre sino de una roca. La flecha la había atravesado hasta el corazón. En estado de sobriedad nunca logró repetir la hazaña.

Del mismo modo, Li Bai, en exaltado y admirable raptó poético, atravesó el corazón de la poesía y de la vida misma de manera definitiva.

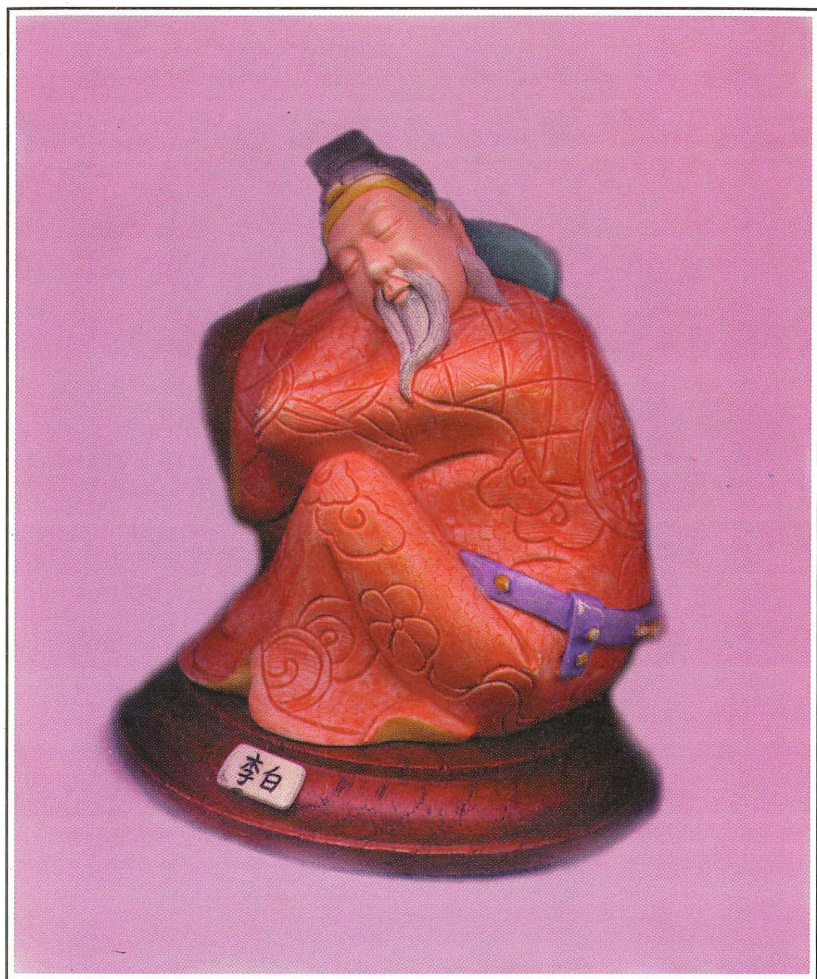
Agradezco el generoso apoyo de Ludolfo Ojeda, Pauline y Roberto Dañino, Leonor y Charalambos Korakas, Gloria Wu, Anita y Joe Rubio.

Agradezco la eficaz, y muchas veces sacrificada, colaboración de Sun Jiameng, Li Deming, Wang Quanfu, Guo Lingxia, Dong Yansheng, Wang Jiali y Guo Jingming. Sus explicaciones y comentarios me ayudaron a captar mejor el sentido de los textos originales y a comprender más la cultura en la que nacieron.

Agradezco a Fabio Barrera, Viruca y María Teresa Crosby, Carlos Trigoso, Teodoro Rivero-Ayllón, Fernán Alayza y Mito Tumi. Sus sugerencias han mejorado la versión española, la calidad de las ilustraciones y de las notas.

Agradezco, también, a Fernando de Trazegnies, al Fondo Editorial y al Centro de Estudios Orientales de la Pontificia Universidad Católica del Perú, por las facilidades brindadas para esta edición.

G. D.



POEMAS
DE LI TAI PO

友 人 会 (會) 宿
Yǒu rén huì sù

涤 (滌) 荡 (蕩) 千 古 愁,
Dí dòng qiān gǔ chóu,

留 连 (連) 百 壺 (壺) 饮 (飲)。
Liú lián bǎi hú yǐn.

良 宵 宜 清 谈 (談),
Liáng xiāo yí qīng tán,

皓 月 未 能 寝 (寢)。
Hào yuè wèi néng qǐn.

醉 来 (來) 卧 空 山,
Zuì lái wò kōng shān,

天 地 即 衾 枕。
Tiān dì jí qīn zhěn.

DE NOCHE, CON MIS AMIGOS

Purificados de mil años de tristezas,
¡bebamos juntos cien jarras de vino!
¡Ah! ¡Qué agradable conversar toda la noche!,
¡la luna espléndida no nos deja dormir!

Ebrios, recostados sobre la montaña vacía,
nos cubrirá el cielo amigo y la tierra será nuestro lecho.

金 陵 酒 肆 留 别
J ī n l í n g j i ŭ s ì l i ú b i é

风 (風) 吹 柳 花 满 (滿) 店 香,
F ē n g c h u ī l i ŭ h u ā m ā n d i à n x i ā n g ,

吴 (吳) 姬 压 (壓) 酒 唤 (喚) 客 尝 (嘗)。
W ú j ī y ā j i ŭ h u à n k è c h á n g .

金 陵 子 弟 来 (來) 相 送,
J ī n l í n g z ī d i l ó i x i ā n g s ò n g ,

欲 行 不 行 各 尽 (盡) 觴 (觴)。
Y ù x í n g b ù x í n g g è j ì n s h ā n g .

请 (請) 君 试 (試) 问 (問) 东 (東) 流 水,
Q ī n g j ū n s h ì w è n d ō n g l i ú s h u ī ,

别 意 与 (與) 之 谁 (誰) 短 长 (長)。
B i é y ì y u z h ī s h u í d u ā n c h á n g .

DESPEDIDA EN LA TABERNA DE JINLING

Leve brisa inunda la taberna con fragancia de flores de sauce;

la bella doncella de Wu escancia vino distrayendo la tristeza.

Mis jóvenes amigos de Jinling han venido a despedirme,
una copa tras otra, tratan de retrasar mi partida.

Pregunta, sí, al gran río que corre hacia el este,
¿qué acabará primero, su curso o mi nostalgia?

戏 (戲) 贈 (贈) 杜 甫
X i Z è n g d ù f ū

飯 (飯) 顆 (顆) 山 頭 (頭) 逢 杜 甫，
F à n k ē s h ā n t ó u f é n g d ù f ū ,

頭 (頭) 戴 笠 子 日 卓 午。
T ó u d à i l i z i r i z h u o w ū .

借 問 (問) 別 來 (來) 太 瘦 生，
J i è w è n b i é l á i t à i s h ò u s h ē n g ,

總 (總) 為 (爲) 從 (從) 前 作 詩 (詩) 苦。
Z ō n g w é i c ó n g q i á n z u o s h ī k ū .

BROMEANDO CON DU FU

En la cumbre de la colina Fanke encontré a Du Fu.

Llevabas sombrero de paja, bajo el tórrido sol de mediodía.

¡Cuánto hace que no nos vemos! Te encuentro muy decaído.

¿Es por concebir tanta poesía que se te ve tan cansado?

哭 宣 城 善 酿 (釀)
K ū x u ā n c h é n g s h à n n i a n g

纪 (紀) 叟
j i s ǒ u

纪 (紀) 叟 黄 泉 里 (裏) ,
J i s ǒ u h u á n g q u á n l i ,

还 (還) 应 (應) 酿 (釀) 老 春。
H á i y ī n g n i à n g l ǎ o c h ū n .

夜 台 (臺) 无 (無) 晓 (曉) 日 ,
Y è t á i w ú x i ǎ o r i ,

沽 酒 与 (與) 何 人 ?
G ū j i ũ y ũ h é r é n ?

*LAMENTO POR EL BUEN VIEJO JI,
EL VINATERO DE XUANCHENG*

Viejo Ji, residente de las Fuentes Amarillas,
de seguro preparas todavía tu estupendo vino Lao
Chun.

Por la Terraza Nocturna no se asoma Li Bai.

Entonces, ¿a quién invitarás hoy a tu taberna?

贈（贈） 孟 浩 然
Z è n g m è n g h ào r ó n

吾 愛（愛） 孟 夫 子，
W ú à i m è n g f ū z i ，

風（風） 流 天 下 聞（聞）。
F ē n g l i ú ti ā n xi à w é n 。

紅（紅） 顏（顏） 弃（棄） 軒（軒） 冕，
H ó n g y á n q i xu ā n mi ǎ n ，

白 首 卧 松 云（雲）。
B á i sh ǒ u w o s ō n g y ú n 。

醉 月 頻（頻） 中 聖（聖），
Z u i y u è p í n zh ō n g sh è n g ，

迷 花 不 事 君。
M í hu ā bù sh ì j ū n 。

高 山 安 可 仰，
G ā o sh ā n ā n k ě y ǎ n g ，

徒 此 揖 清 芬。
T ú c í y ī q ī n g f ē n 。

DEDICADO A MENG HAORAN

¡Cuánto aprecio al letrado Meng!

Bajo el cielo es por todos ensalzado.

Con tu rostro aún rozagante, abandonaste bonete y carroza;

blanca ahora tu cabeza, descansas entre pinos y nubes.

Ebrio bajo la luna como los sabios antiguos;

fascinado por las flores, rehúsas servir al soberano.

¡Excelsa montaña! ¿Cómo he de admirarte?

¡Me limito a disfrutar tan fina fragancia!

送 友 人 入 蜀
Sòng yǒu rén rù shǔ

见 (見) 说 (說) 蚕 (蠶) 丛 (叢) 路,
Jiàn shuō cón cóng lù,

崎 岖 (嶇) 不 易 行。
Qí qū bù yì xíng. ㄟ

山 从 (從) 人 面 起,
Shān cóng rén miàn qǐ,

云 (雲) 傍 马 (馬) 头 (頭) 生。
Yún bàng mǎ tóu shēng.

芳 树 (樹) 笼 (籠) 秦 栈 (棧),
Fāng shù lǒng qín zhàn,

春 流 绕 (遶) 蜀 城。
Chūn liú rào shǔ chéng.

升 沉 应 (應) 已 定,
Shēng chén yīng yǐ dìng,

不 必 问 (問) 君 平。
Bù bì wèn jūn píng.

DESPEDIDA A UN AMIGO QUE PARTE A SHU

Se dice que en Shu abundan los caminos estrechos,
escabrosos senderos de tránsito peligroso.

Precipicios a ambos lados del viajero,
nubes que envuelven las cabezas de los corceles.

Arboles magníficos cubren las abruptas sendas de Qin,
las aguas de primavera rodean las ciudades de Shu.

¿Éxitos o fracasos? Todo está decidido.

No hay necesidad de consultar al adivino.

贈（贈） 钱（錢） 征（徵） 君 少 阳（陽）

Z è n g q i á n z h ē n g j ū n s h à o y á n g

白 玉 一 杯（盃） 酒，
B ó i y ù y ī b ē i j i ũ ,

绿（綠） 杨（楊） 三 月 时（時）。
L ū y á n g s ā n y u è s h í .

春 风（風） 徐（餘） 几（幾） 日，
C h ū n f ē n g y ú j ī r ì ,

两（兩） 鬓（鬢） 各 成 丝（絲）。
L i ǎ n g b ì n g è c h é n g s ī .

秉 烛（燭） 唯 须（須） 饮（飲），
B ǐ n g z h ú w é i x ū y ǐ n ,

投 竿 也 未 迟（遲）。
T ó u g ā n y ě w è i c h í .

如 逢 渭 水 猎（獵），
R ú f é n g w è i s h u ǐ li è ,

犹（猶） 可 帝 王 师（師）。
Y ó u k ě d ì w á n g s h ī .

PARA EL VENERABLE CABALLERO SHAOYANG

De blanco jade la copa de vino.

Alamos frondosos. Tercera luna.

El viento de primavera se quedará algunos días;

blanca seda el cabello de nuestras sienas.

Mientras tengamos luz, bebamos juntos,

aún queda tiempo para salir de pesca.

Y si a orillas del Wei encuentras al emperador de cacería,

tal vez te nombre estratega de la corte imperial.

对(對) 酒 忆(憶) 贺(賀) 监(監)

Duì jiǔ yì hè jiān

太子宾(賓) 客 贺(賀) 公, 于(於) 长(長)

Tàizǐ bīn kè hè gōng yú cháng

安紫极(極) 宫 一见(見) 余, 呼 余 为(爲)

ān zǐ jí gōng yī jiàn yú, hū yú wéi

“谪(謫) 仙人”, 因 解 金 龟(龜), 换(換)

zhé xiān rén yīn jiě jīnguī, huàn

酒 为(爲) 乐(樂)。 怅(悵) 然 有 怀(懷),

jiǔ wéi lè. chàng rán yǒu huái,

而 作 是 诗(詩)。

ér zuò shì shī.

ANTE EL VINO, RECUERDO AL CABALLERO HE

El Príncipe Heredero hospedó al funcionario He, su consejero personal, en el Excelso Palacio Púrpura, en Chang'an.

El caballero He me llamó Inmortal Desterrado al sólo verme y se despojó de su tortuga de oro, cambiándola por vino para alegrarnos.

En su recuerdo y acongojada el alma, escribo estos poemas.

四 明 有 狂 客，
Sì míng yǒu kuáng kè，

风（風） 流 贺（賀） 季 真。
Fēng liú hè jì zhēn。

长（長） 安 一 相 见（見），
Cháng ān yī xiāng jiàn，

呼 我 “ 谪（謫） 仙 人 ”。
Hū wǒ zhé xiān rén。

昔 好 杯（盃） 中 物，
Xī hào bēi zhōng wù，

今 为（爲） 松 下 尘（塵）。
Jīn wéi sōng xià chén。

金 龟（龜） 换（換） 酒 处（處），
Jīn guī huàn jiǔ chù，

却（卻） 忆（憶） 泪（淚） 沾 巾。
Què yì lèi zhān jīn。

I

El monte Siming aloja a un loco ilustre,
el admirable He Jichen.

En Chang'an nos vimos por vez primera,
me llamaste Inmortal Desterrado.

Eras gran aficionado a la bebida,
hoy, polvo bajo los pinos silenciosos.

Cambiaste tu tortuga de oro por más vino

y, al recordarte ahora, se me llenan los ojos de lágrimas.

狂 客 归 (歸) 四 明,
K u ó n g k è g u ī s ì m í n g ,

山 阴 (陰) 道 士 迎。
S h ā n y ī n d à o s h ì y í n g .

敕 (勅) 赐 (賜) 镜 (鏡) 湖 水,
C h ì c ì j ì n g h ú s h u ì ,

为 (爲) 君 台 (臺) 沼 荣 (榮)。
W è i j ū n t á i z h ā o r ó n g .

人 亡 余 (餘) 故 宅,
R é n w á n g y ú g ù z h á i ,

空 有 荷 花 生。
K ō n g y ǒ u h é h u ā s h ē n g .

念 此 沓 如 梦 (夢),
N i à n c í y ā o r ú m è n g ,

凄 (淒) 然 伤 (傷) 我 情。
Q ī r á n s h ā n g w ǒ q í n g .

II

Loco ilustre, huésped del monte Siming,
los monjes de la montaña te dieron cordial bienvenida.
Compasivo, entregabas vidas
al lago Jinghu.
Desapareciste, pero queda tu morada;
en vano florecen de nuevo los lotos.
Te recuerdo tan lejano como si fueras un sueño,
tu ausencia me duele como una herida.

答 湖 州 迦 叶 (葉) 司 马 (馬)
Dá hú zhōu jiā yè sī mǎ

问 (問) 白 是 何 人
wèn bái shì hé rén

青 莲 (蓮) 居 士 谪 (謫) 仙 人 ,
Qīng lián jū shì zhé xiān rén ,

酒 肆 藏 名 三 十 春。
jiǔ sì cáng míng sān shí chūn .

湖 州 司 马 (馬) 何 须 (須) 问 (問) ,
Hú zhōu sī mǎ hé xū wèn ,

金 粟 如 来 (來) 是 后 (後) 身。
Jīn sù rú lái shì hòu shēn .

*RESPONDO A JIAYE, COMANDANTE DE HUZHOU,
QUE PREGUNTA QUIEN ES LI BAI*

Ermitaño del loto verde. Inmortal desterrado.

Desde hace treinta primaveras, mi nombre juguetero
se oculta en las tabernas.

Comandante de Huzhou, ¿por qué me lo preguntas?

Soy, sencillamente, la reencarnación de Buda.

黄 鹤 (鹤) 楼 (楼) 送 孟 浩 然

Huáng hè lóu sòng mèng hào rán

之 广 (广) 陵

zhī guǎng líng

故 人 西 辞 (辞) 黄 鹤 (鹤) 楼 (楼) ,

Gù rén xī cí huáng hè lóu ,

烟 花 三 月 下 扬 (扬) 州。

Yān huā sān yuè xià yáng zhōu .

孤 帆 远 (远) 影 碧 山 尽 (尽) ,

Gū fān yuǎn yǐng bì shān jìn ,

唯 见 (见) 长 (长) 江 天 际 (际) 流。

Wéi jiàn cháng jiāng tiān jì liú .

*ACOMPAÑO A MENG HAORAN
HASTA GUANGLING*

Despido al viejo amigo en la Torre de la Grulla Amari-
lla,

entre nube de flores, el tercer mes, baja a Yanzhou.

Pincelada distante, una barca solitaria se desvanece en
el azul.

Solo, el río Changjiang avanza a las fronteras del cielo.

贈(贈) 汪 倫(倫)

Z è n g w ā n g l ú n

李 白 乘 舟 將(將) 欲 行，
Lǐ bái chéng zhōu jiāng yù xíng,

忽 聞(聞) 岸 上 踏 歌 聲(聲)。
Hū wén àn shàng tà gē shēng.

桃 花 潭 水 深 千 尺，
Táo huā tán shuǐ shēn qiān chǐ,

不 及 汪 倫(倫) 送 我 情。
Bù jí wāng lún sòng wǒ qíng.

A WANG LUN

Li Bai aborda el bote a punto de partir.

De pronto escucha en la orilla: se aproxima una canción.

Las aguas del lago Flor de Durazno no son tan profundas

como el sentimiento de Wang Lun al despedirme.

下 终 (終) 南 山 过 (過)
X i ò z h ō n g n ó n s h ā n g u ò

斛 斯 山 人 宿 置 酒
h ú s ī s h ā n r é n s ù z h í j i ū

暮 从 (從) 碧 山 下,
M ù c ó n g b í s h ā n x i à ,

山 月 随 (隨) 人 归 (歸)。
S h ā n y u è s u í r é n g u ī .

却 (卻) 顾 (顧) 所 来 (來) 径 (徑),
Q u è g ù s u ō l ó i j ì n g ,

苍 (蒼) 苍 (蒼) 横 翠 微。
C ā n g c ā n g h é n g c u ì w ē i .

相 携 (攜) 及 田 家,
X i ā n g x i é j í ti á n j i ā ,

童 稚 开 (開) 荆 扉。
T ó n g z h ì k ā i j ī n g f ē i .

绿 (綠) 竹 入 幽 径 (徑),
L ù z h ú r ù y ō u j ì n g ,

青 萝 (羅) 拂 行 衣。
Q ī n g l u ó f ú x í n g y ī .

*BAJANDO LA MONTAÑA ZHONGNAN, PASO LA NOCHE
CON HUSI, QUIEN ME ALOJA Y ME INVITA VINO*

Al caer la tarde, bajo la montaña esmeralda.

La luna acompaña mi regreso.

Vuelvo los ojos y contemplo el sendero,

lejanía azul de cumbres en sombra.

Juntos entramos a tu vivienda campesina,

un muchacho nos abre el postigo.

Los verdes bambúes nos estorban el paso,

las lianas rozan mis vestidos.

欢(歡) 言 得 所 憩,
Huān yán dé suǒ qì,

美酒 聊 共 揮(揮)。
Měi jiǔ liáo gòng huī。

长(長) 歌 吟 松 风(風),
Cháng gē yín sōng fēng,

曲 尽(盡) 河 星 稀。
Qǔ jìn hé xīng xī。

我 醉 君 复(復) 乐(樂),
Wǒ zuì jūn fù lè,

陶 然 共 忘 机(機)。
Táo rán gòng wàng jī。

Conversación gozosa en apacible retiro,
nos servimos vino y elevamos las copas.
Cantamos con calma «el viento entre los pinos»;
al terminar, las estrellas se han esfumado.
Yo que estoy ebrio y tú que te sientes feliz,
¡olvidemos gozosos las intrigas de este mundo!

宣 州 谢 (谢) 朓 楼 (楼) 饯 (饯)
X u ā n z h ō u xi è ti ā o l ó u ji à n

别 校 书 (书) 叔 云 (云)
b i é x i à o s h ū s h ū y ú n

弃 我 去 者 昨 日 之 日 不 可 留，
Q i w ǒ q ù z h e z u ó r i z h i r i b ù k ě li ú ,

乱 (乱) 我 心 者 今 日 之 日
L u à n w ǒ x i n z h e j i n r i z h i r i

多 烦 (烦) 忧 (忧)。
d u ō f á n y ō u .

长 (长) 风 (风) 万 (万) 里 送 秋 雁，
C h ó n g f ē n g w à n l i s o n g q i ū y à n ,

对 (对) 此 可 以 酣 高 楼 (楼)。
D u i c i k ě y i h ā n g ā o l ó u .

蓬 莱 (莱) 文 章 建 安 骨，
P é n g l á i w é n z h ā n g j i à n ā n g ū ,

中 间 (间) 小 谢 (谢) 又 清 发 (发)。
Z h ō n g j i ā n x i ā o xi è y ò u q ī n g f ā .

俱 怀 (怀) 逸 兴 (兴) 壮 (壮) 思 飞 (飞)，
J ù hu á i y i x ī n g z h u à n g s ī f ē i ,

欲 上 青 天 览 (览) 明 月。
Y ù s h à n g q ī n g ti ā n l ǎ n m í n g y u è .

*EN XUANZHOU, EN EL PABELLON XIETIAO,
BANQUETE DE DESPEDIDA A MI TIO YUN,
FUNCIONARIO DE LA BIBLIOTECA IMPERIAL*

Al que ayer me dejó abandonado, ¿quién podía retener?;
al que trastorna mi corazón, colmándome de tanta nostalgia.

El viento impetuoso empuja las ocas del otoño;
vayamos al pabellón, para beber a nuestro gusto.

Tú, conservador de Penglai, del exigente estilo de
Jianan,

espontáneo y fresco como Xie Tiao.

Con el vuelo de los genios tu expresión se desborda;
trepas por el cielo, juegas con la luna.

抽 刀 断 (斷) 水 水 更 流,
Chōu dāo duàn shuǐ shuǐ gèng liú,

举 (舉) 杯 (盃) 消 愁 愁 更 愁。
Jǔ bēi xiāo chóu chóu gèng chóu.

人 生 在 世 不 称 (稱) 意,
Rén shēng zài shì bù chèn yì,

明 朝 散 发 (髮) 弄 扁 舟。
Míng zhāo sǎn fà nòng biǎn zhōu.

Desenvaina tu espada, corta las ondas y correrán vivas;
con las copas ahogemos la pena que volverá más fuerte.

La vida en este mundo no se acomoda a nuestros deseos;

navegaremos al alba, en barca ligera, cabellos al viento.

陪 侍 郎 叔 游 (遊)
P é i s h i l ó n g s h ū y ó u

洞 庭 醉 后 (後)
d ò n g t í n g z u i h ò u

船 上 齐 (齊) 桡 (橈) 乐 (樂)
C h u ó n s h à n g q í r á o y u è ,

湖 心 泛 月 归 (歸)。
H ú x ī n f à n y u è g u ī .

白 鸥 (鷗) 闲 (閑) 不 去，
B ó i ō u x i á n b ù q ù ,

争 (爭) 拂 酒 筵 飞 (飛)。
Z h ē n g f ú j i ũ y à n f ē i .

*CON MI TIO, DE PASEO
POR EL LAGO DONGTING, EBRIOS*

En la barca, remando juntos, disfrutamos nuestras canciones;

desde el centro del lago, bajo la luna, regresamos.

Las gaviotas blancas, juguetonas, no nos dejan;

volando muy bajo compiten en rozar nuestro festín.

江 夏 别 宋 之 悌
J i ā n g x i à b i é s ò n g z h ī t ì

楚 水 清 若 空，
C h ū s h u í q ī n g r u ò k ō n g ,

遥 (遙) 将 (將) 碧 海 通。
Y á o j i ā n g b ì h ě i t ō n g .

人 分 千 里 外，
R é n f ē n q i ā n l i w à i ,

兴 (興) 在 一 杯 (盃) 中。
X ī n g z à i y ī b ē i z h ō n g .

谷 鸟 (鳥) 吟 晴 日，
G ū n i ā o y ī n q ī n g r ì ,

江 猿 啸 (嘯) 晚 风 (風) 。
J i ā n g y u á n x i à o w à n f ē n g .

平 生 不 下 泪 (淚) ，
P í n g s h ē n g bù x i à l è i ,

于 此 泣 无 (無) 穷 (窮) 。
Y ú c ĭ q ì w ú q i ó n g .

EN JIANGXIA, DESPIDO A SONG ZHETI

Las aguas del Chu, claras como el vacío,
se dan cita muy lejos con el mar esmeralda.

Vamos a separarnos más de mil leguas;
nuestro sentimiento, en el fondo de las copas.

Los pájaros del valle cantan la belleza del día,
los monos del río chillan al viento de la tarde.

Nunca en mi vida se me escaparon las lágrimas;
hoy, no consigo detenerlas.

陪 族 叔 刑 部 侍 郎 晔 (曄)
P é i z ú s h ū x í n g b ù s h ì l ó n g y è

及 中 书 (書) 贾 (賈)
j í z h ō n g s h ū j i ǎ

舍 人 至 游 (遊) 洞 庭
s h ě r é n z h ì y ó u d ò n g t í n g

南 湖 秋 水 夜 无 (無) 烟,
N ó n h ú q i ū s h u ĩ y è w ú y ā n ,

耐 可 乘 流 直 上 天。
N à i k ě c h é n g l i ú z h í s h ò n g t i ā n .

且 就 洞 庭 赊 (賒) 月 色,
Q i ě j i ù d ò n g t í n g s h ē y u è s è ,

将 (將) 船 买 (買) 酒 白 云 (雲) 边 (邊)。
J i ā n g c h u a n m ǎ i j i ũ b ó i y ú n b i ā n .

*CON MI TIO YE, FUNCIONARIO DE JUSTICIA,
Y JIA CHI, SECRETARIO IMPERIAL, NOS PASEAMOS
POR EL LAGO DONGTING*

En las aguas otoñales del lago del sur, esta noche sin
bruma;

¿dónde tomar la corriente que nos lleve hasta el cielo?

Disfrutemos del claro de luna sobre el lago Dongting.

Avanza el bote. ¡Compraremos vino junto a la nube
blanca!

与(與) 夏 十 二 登

Yǔ xià shí èr dēng

岳 阳(陽) 楼(樓)

yuè yáng lóu

楼(樓) 观(觀) 岳 阳(陽) 尽(盡),

Lóu guān yuè yáng jìn,

川 迴 洞 庭 开(開)。

Chuān jiǒng dòng tíng kāi.

雁 引 愁 心 去,

Yàn yǐn chóu xīn qù,

山 衔(銜) 好 月 来(來)。

Shān xián hǎo yuè lái.

云(雲) 间(間) 连(連) 下 榻,

Yún jiān lián xià tà,

天 上 接 行 杯(盃)。

Tiān shàng jiē xíng bēi.

醉 后(後) 凉(涼) 风(風) 起,

Zuì hòu liáng fēng qǐ,

吹 人 舞 袖 回。

Chuī rén wǔ xiù huí.

*CON XIA, EL DECIMO SEGUNDO, SUBIMOS
A LA TORRE DE YUEYANG*

Desde la torre se ve Yueyang por completo,
a lo lejos el lago Dongting se abre sobre el río.
Las ocas salvajes se llevan mi tristeza,
desde la boca de las montañas regresa la luna.

Las nubes rodean nuestros lechos,
en el cielo circulan las copas.

Ebrios, con el viento fresco que se levanta, bailamos.
Su sopro hace girar nuestras mangas.

秋 浦 清 溪 (谿) 雪 夜 对 (對)

Q i ū p ū q ī n g x ī x u ě y è d u i

酒, 客 有 唱 鷓 (鷓) 鴒 (鴒) 者

j i ũ k è y ǒ u c h à n g z h è g ū z h è

披 君 貂 襜 褕,
P ī j ū n d i ā o c h ā n y ú ,

对 (對) 君 白 玉 壶 (壺) 。

D u i j ū n b á i y ú h ú .

雪 花 酒 上 灭 (滅) ,
X u ě h u ā j i ũ s h à n g m i è ,

顿 (頓) 觉 (覺) 夜 寒 无 (無) 。

D ù n j u é y è h á n w ú .

客 有 桂 阳 (陽) 至 ,
K è y ǒ u g u i y á n g z h i ,

能 吟 山 鷓 (鷓) 鴒 (鴒) 。

N é n g y í n s h ā n z h è g ū .

清 风 (風) 动 (動) 窗 竹 ,
Q ī n g f ē n g d ò n g c h u ā n g z h ú ,

越 鸟 (鳥) 起 相 呼 。

Y u è n i ā o q i x i ā n g h ū .

持 此 足 为 (爲) 乐 (樂) ,

C h i c i z ú w é i l è ,

何 烦 (煩) 笙 与 (與) 竽 。

H é f á n s h ē n g y ũ y ú .

*EN QIUPU, SOBRE EL RIO, NOCHE DE NIEVE,
ANTE EL VINO, UNO DE LOS HUESPEDES
IMITA EL CANTO DE LA PERDIZ*

Sobre mis hombros un capote de marta;

ante mí, una jarra de jade blanco.

Los copos de nieve se deshacen en el vino,

de pronto ya no siento el frío de la noche.

Uno de los huéspedes, venido de Guiyang,

sabe imitar el canto de la perdiz silvestre.

El viento claro agita los bambúes de la ventana,

los pájaros de Yue despiertan y se buscan.

Esto me basta para sentirme feliz,

¿para qué las zampoñas y las flautas?

南 陵 别 儿 (兒)

Nán líng bié ér

童 入 京

tóng rù jīng

白 酒 新 熟 山 中 归 (歸),
Bái jiǔ xīn shú shān zhōng guī,

黄 鸡 (鷄) 啄 黍 秋 正 肥。
Huáng jī zhuó shǔ qiū zhèng féi.

呼 童 烹 鸡 (鷄) 酌 白 酒,
Hū tóng pēng jī zhuó bái jiǔ,

儿 (兒) 女 嬉 笑 牵 (牽) 人 衣。
Er nǚ xī xiào qiān rén yī.

高 歌 取 醉 欲 自 慰,
Gāo gē qǔ zuì yù zì wèi,

起 舞 落 日 争 (爭) 光 辉 (輝)。
Qǐ wǔ luò rì zhēng guāng huī.

游 (遊) 说 (說) 万 (萬) 乘 苦 不 早,
Yóu shuì wàn chéng kǔ bù zǎo,

著 鞭 跨 马 (馬) 涉 远 (遠) 道。
Zhù biān kuà mǎ shè yuǎn dào.

*ME DESPIDO DE LOS JOVENES DE NANLING
ME VOY A LA CAPITAL*

De la montaña nos llega el vino recién fermentado;
con pollos amarillos, gordos de tanto picotear mijo de otoño.

Pido una buena presa y una buena copa de vino;
de pronto, entre risas, las muchachas me tiran de la ropa.

Después de beber, canto a voz en cuello con entusiasmo;

bailo compitiendo con las luces del sol que se oculta.

He de partir, aunque viejo, a ocuparme de mil asuntos,
tomo el látigo, monto a caballo, listo para el viaje.

会(會)稽愚妇(婦)轻(輕)买(買)臣,
Huì jī yú fù qīng mǎi chén,

余亦辞(辭)家西入秦。
Yú yì cí jiā xī rù qín.

仰天大笑出门(門)去,
Yǎng tiān dà xiào chū mén qù,

我辈(輩)岂(豈)是蓬蒿人。
wǒ bèi qǐ shì péng hāo rén.

Recordando a la tonta esposa de Zhu Maichen,
yo también dejo mi hogar y me voy a Chang'an.

Dependo del cielo. Con explosiones de risa voy a la
puerta,

por ventura, ¿no somos gente buena, terreno baldío?

送 友 人
Sòng yǒu rén

青 山 横 北 郭，
Qīng shān héng běi guō,

白 水 绕 (遶) 东 (東) 城。
Bái shuǐ rào dōng chéng.

此 地 一 为 (爲) 别，
Cǐ dì yī wéi bié,

孤 蓬 万 (萬) 里 征。
Gū péng wàn lǐ zhēng.

浮 云 (雲) 游 (遊) 子 意，
Fú yún yóu zǐ yì,

落 日 故 人 情。
Luò rì gù rén qíng.

挥 (揮) 手 自 兹 去，
Huī shǒu zì zī qù,

萧 (蕭) 萧 (蕭) 班 马 (馬) 鸣 (鳴)。
Xiāo xiāo bān mǎ míng.

ACOMPañAR AL AMIGO

Verdes montañas tras la muralla del norte,
un río cristalino al este de la ciudad.

Aquí nos separamos. Una hoja mustia, solitaria,
flotará mil leguas en el viento.

Vaporosas nubes. Corazón de viajero.

Puesta de sol. Separación de viejos amigos.

Te alejas. Nos decimos adiós con la mano
y triste relincha tu caballo.

秋 浦 歌 十 七 首
Q i ū p ū g ē s h í q ī s h ō u

秋 浦 长 (長) 似 秋,
Q i ū p ū c h ó n g s í q i ū ,

萧 (蕭) 条 (條) 使 人 愁。
X i ā o t i á o s h í r é n c h ó u .

客 愁 不 可 度,
K è c h ó u b ù k ě d ù ,

行 上 东 (東) 大 楼 (樓)。
X í n g s h ò n g d ō n g d à l ó u .

正 西 望 长 (長) 安,
Z h è n g x ī w à n g c h á n g ā n ,

下 见 (見) 江 水 流。
X i à j i à n j i ā n g s h u ī l i ú .

寄 言 向 江 水,
J ī y ó n x i à n g j i ā n g s h u ī ,

汝 意 忆 (憶) 依 (儂) 不?
R ŭ y í y í n ó n g b ù ?

遥 (遙) 传 (傳) 一 掬 泪 (淚),
Y á o c h u á n y ī j ū l è i ,

为 (爲) 我 达 (達) 扬 (揚) 州。
W è i w ō d á y á n g z h ō u .





DIECISIETE CANCIONES DE QIUPU
PRIMERA CANCION DE QIUPU

Es tan largo el río Qiupu como el otoño;
su desolada penuria me entristece.

La ansiedad del viajero no puede medirse,
trepa por el este de la montaña Talou.

Contemplo Chang'an, de frente, hacia el oeste;
abajo fluyen en tumulto las aguas del río.

Te pregunto, corriente incontenible,
¿acaso, te olvidaste de mí?

Desde lejos arrojé a tu cauce mis lágrimas,
¡llévalas, por piedad, hasta Yangzhou!

其 二
Q í ě r

秋 浦 猿 夜 愁，
Q i ū p ǔ y u ó n y è c h ó u ,

黄 山 堪 白 头 (頭) 。
H u á n g s h ā n k ā n b á i t ó u .

青 溪 (谿) 非 陇 (隴) 水，
Q ī n g x ī f ē i l ǒ n g s h u ĩ ,

翻 作 断 (斷) 肠 (腸) 流。
F ā n z u ò du à n c h ó n g l i ú .

欲 去 不 得 去，
Y ù q ù bù dé q ù ,

薄 游 (遊) 成 久 游 (遊) 。
B ó y ó u c h é n g j i ǔ y ó u .

何 年 是 归 (歸) 日，
H é n i á n s h ì g u ī r ì ,

雨 泪 (淚) 下 孤 舟。
Y u l è i x i à g ū z h ó u .

SEGUNDA CANCION DE QIUPU

En Qiupu, de noche, los monos se sienten tristes;
la montaña Amarilla empina su testa encanecida.

El arroyo Qingxi no es como el río Longshui,
corriente que arrastra lamentos.

Quiero llegar, pero no es posible;
el corto viaje se me hace interminable.

¿Cuándo vendrá el día del retorno?

Lluvia de lágrimas baña la barca solitaria.

其 三
Q í s ā n

秋 浦 锦 (锦) 驼 (駝) 鸟 (鳥) ,
Q i ū p ŭ j ī n t u ó n i ā o ,

人 间 (間) 天 上 稀。
R é n j i ā n ti ā n s h à n g x ī .

山 鸡 (鷄) 羞 渌 水 ,
S h ā n j ī x i ū l ù s h u ĩ ,

不 敢 照 毛 衣。
B ù g ǎ n z h à o m á o y ī .

TERCERA CANCION DE QIUPU

Qiupu, hermosa abundancia de pavos,
muy raros en cielos y tierra.

El faisán, avergonzado frente al río,
no se atreve a lucir su ropaje de plumas.

其 四
Q í s i

两 (兩) 鬓 (鬢) 入 秋 浦，
Liǎng bìn rù qiū pǔ,

一 朝 飒 (颯) 已 衰。
Yī zhāo sà yǐ shuāi.

猿 声 (聲) 催 白 发 (髮)，
Yuán shēng cuī bái fà,

长 (長) 短 尽 (盡) 成 丝 (絲)。
Cháng duǎn jìn chéng sī.

CUARTA CANCION DE QIUPU

Un anciano vino a Qiupu;
algún día perdió sus energías.

Los gritos de los monos aumentan sus canas,
las largas y las cortas son cada vez menos.

其 五
Q i w ŭ

秋 浦 多 白 猿，
Q i ū p ŭ du ō b ó i y u ó n ,

超 胜 (勝) 若 飞 (飛) 雪。
C h ā o sh è n g ru ò f ē i xu ě .

牵 (牽) 引 条 (條) 上 儿 (兒) ，
Q i ā n y ī n ti áo sh à n g é r ,

饮 (飲) 弄 水 中 月。
Y ī n n ò n g sh u ī z h ō n g y u è .

QUINTA CANCION DE QIUPU

En Qiupu, numerosos monos blancos
saltan entre los árboles, como nieve voladora.

Un mono lleva a sus crías, de una rama prendidas;
beben y juegan con la luna en el agua.

其 六
Qí liù

愁 作 秋 浦 客，
Chóu zuò qiū pǔ kè，

强 看 秋 浦 花。
Qiǎng kàn qiū pǔ huā。

山 川 如 荆 县（縣），
Shān chuān rú jīng xiàn，

风（風） 日 似 长（長） 沙。
Fēng rì sì cháng shā。

SEXTA CANCION DE QIUPU

El viajero que llega a Qiupu ha de estar triste,
contempla con insistencia las flores de Qiupu.

Montañas y ríos le recuerdan Shanxiang,
vientos y sol semejan los de Changsha.

其 七
Qí qī

醉 上 山 公 马 (馬) ,
Zuì shàng shān gōng mǎ ,

寒 歌 宁 (甯) 戚 牛。
Hán gē níng qī niú .

空 吟 白 石 烂 (爛) ,
Kōng yín bái shí làn ,

泪 (淚) 满 (滿) 黑 貂 裘。
Lèi mǎn hēi diāo qiú .

SEPTIMA CANCION DE QIUPU

Ebrio, monto el caballo del montañés,
canto para los bueyes de Ninqi.

En vano lamento las sólidas piedras blancas,
mi negro capote de marta, lleno de lágrimas.

其 八
Q í b ā

秋 浦 千 重 岭 (嶺) ,
Q i ū p ū q i ā n c h ó n g l í n g ,

水 车 (車) 岭 (嶺) 最 奇。
S h u ĩ c h ē l í n g z u ĩ q í .

天 倾 (傾) 欲 堕 (墮) 石 ,
T i ā n q ī n g y ù du ò s h í ,

水 拂 寄 生 枝。
S h u ĩ f ú j ī s h ē n g z h ī .

OCTAVA CANCION DE QIUPU

Se yerguen en Qiupu montañas innumerables,
la cumbre Shuiqu es muy extraña.

El cielo inclinado parece presionar sobre la roca
y el agua baña las ramas coloridas.

其 九
Qí jiǔ

江 祖 一 片 石，
Jiāng zǔ yī piàn shí,

青 天 扫（掃）画（畫）屏。
Qīng tiān sǎo huà píng.

题（題）诗（詩）留 万（萬）古，
Tí shī liú wàn gǔ,

绿（綠）字 锦（錦）苔 生。
Lǜ zì jīn tái shēng.

NOVENA CANCION DE QIUPU

Jiangzu, enorme e imponente peña,
cual pintura se perfila en el límpido cielo.

Un poema tallado : diez mil años de recuerdos.

El brocado de musgo da vida a los verdes caracteres.

其 十
Q í s h í

千 千 石 楠 树 (樹) ,
Q i ā n q i ā n s h í n á n s h ù ,

万 (萬) 万 (萬) 女 贞 (貞) 林。
W à n w à n n ǚ z h ē n l ín .

山 山 白 鹭 (鷺) 满 (滿) ,
S h ā n s h ā n b á i l ù mǎn ,

涧 (澗) 涧 (澗) 白 猿 吟。
J i à n j i à n b á i y u á n y ín .

君 莫 向 秋 浦 ,
J ū n mò x i à n g q i ū p ǔ ,

猿 声 (聲) 碎 客 心。
Y u á n s h ē n g s u i k è x ī n .

DECIMA CANCION DE QIUPU

Numerosísimos bosques de shinan;

incontables selvas de nuzhen.

Montañas sin cuento colmadas de garzas blancas,

riachuelos sin número retumban con chillidos de monos.

¡Cúidate! ¡No vayas nunca a Qiupu!

¡El griterío de los simios puede romper tu corazón!

其 十 一
Q í s h í y ī

邏(邏) 人 横 鸟(鳥) 道,
L u ó r é n h é n g n i ā o d à o ,

江 祖 出 鱼(魚) 梁。
J i ā n g z ŭ c h ū y ú l i á n g .

水 急 客 舟 疾,
S h u ĩ j í k è z h ō u j í ,

山 花 拂 面 香。
S h ā n h u ā f ú mi à n x i ā n g .

UNDECIMA CANCION DE QIUPU

Hasta los escollos no pueden llegar los pájaros;
del escollo grande sobresale uno pequeño.

La corriente se precipita con el bote;
las flores de la montaña rozan con su perfume el rostro
del viajero.

其 十 二
Q í s h í è r

水 如 一 匹 (疋) 练 (練),
S h u í r ú y ī p ī l i à n ,

此 地 即 平 天。
C ĭ d ì j í p í n g t i ā n .

耐 可 乘 明 月,
N à i k ě c h é n g m í n g y u è ,

看 花 上 酒 船。
K à n h u ā s h ò n g j i ŭ c h u ā n .

DUODECIMA CANCION DE QIUPU

Blanca seda, el agua
une cielos y tierra.

Ansío, jinete sobre resplandeciente luna,
cual un barco-taberna,
recrearme contemplando las flores.

其 十 三
Q í s h í s ā n

淥(淥) 水 净(淨) 素 月,
L ù s h u ĩ j ì n g s ù y u è ,

月 明 白 鹭(鷺) 飞(飛)。
Y u è m í n g b á i l ù f ē i .

郎 听(聽) 采(採) 菱 女,
L ó n g t ī n g c ě i l í n g n ǚ ,

一 道 夜 歌 归(歸)。
Y ī d à o y è g ē g u ī .

DECIMA TERCERA CANCION DE QIUPU

Ondas cristalinas, pálida luna.

En su puro resplandor, vuela una garza blanca.

Escucho a las muchachas que cosechan castañas de
agua

y vuelven inundando con su canto el camino y la no-
che.

其 十 四
Q í s h í s ì

炉 (爐) 火 照 天 地 ,
L ú h u ō z h è o t i ā n d ì ,

红 (紅) 星 乱 (亂) 紫 烟 。
H ó n g x ī n g l u à n z i y ā n .

 赧 郎 明 月 夜 ,
N ǎ n l ó n g m í n g y u è y è ,

 歌 曲 动 (動) 寒 川 。
G ē q ŭ d ò n g h á n c h u ā n .

DECIMA CUARTA CANCION DE QIUPU

El fuego de los hornos ilumina cielos y tierra,
rojas centellas revientan entre el humo violeta.

Los herreros enrojecen mi rostro en la noche de luna
clara,

sus canciones estremecen las frías aguas del río.

其 十 五
Q í s h í w ū

白 发 (髮) 三 千 丈 ,
B ó i f à s ā n q i ā n z h à n g ,

缘 (緣) 愁 似 个 (箇) 长 (長) 。
Y u ó n c h ó u s i g è c h ó n g .

不 知 明 镜 (鏡) 里 (裏) ,
B ù z h ī m í n g j ì n g l i ,

何 处 (處) 得 秋 霜 。
H é c h ù d é q i ū s h u ā n g .

DECIMA QUINTA CANCION DE QIUPU

Nevado cabello de diez mil varas,

largo como la tristeza.

No descubre el brillante espejo

de dónde vino esta blanca escarcha de otoño.

其 十 六
Q í s h í l i ù

秋 浦 田 舍 翁，
Q i ū p ū t i án sh è w ē ng ,

采(採) 鱼(魚) 水 中 宿。
C ǎ i y ú sh u ĭ z h ō ng s ù .

妻 子 张(張) 白 鹧(鷓)，
Q ī z ī z h ā ng b ó i x i ó n ,

结(結) 置 映 深 竹。
J i é j i ē y ì ng sh ē n z h ú .

DECIMA SEXTA CANCION DE QIUPU

El anciano campesino de Qiupu
por pescar pasó la noche en el agua.

Mujer e hijo abren el corral de faisanes blancos
y reparan sus redes frente a frondosos bambúes.

其 十 七
Q í s h í q ī

桃 波 一 步 地，
Táo bō yī bù dì，

了 了 语（語） 声（聲） 闻（聞）。
Liǎo liǎo yǔ shēng wén。

暗（闇） 与（與） 山 僧 别，
Àn yǔ shān zēng bié，

低 头（頭） 礼（禮） 白 云（雲）。
Dī tóu lǐ bái yún。

DECIMA SEPTIMA CANCION DE QIUPU

La cuesta de durazneros está a un paso;
se pueden escuchar algunas palabras.

Me despido en silencio de los monjes de la montaña;
inclino mi cabeza en honor de la nube blanca.

夏 日 山 中
X i à r i s h ā n z h ō n g

懶 (懶) 搖 (搖) 白 羽 扇,
L ǎ n y á o b ó i y u s h à n ,

裸 袒 青 林 中。
L u ǒ t ǎ n q ī n g l í n z h ō n g .

脫 巾 挂 石 壁,
T u ō j ī n g u à s h í b ì ,

露 頂 (頂) 洒 (灑) 松 風 (風)。
L ù d ī n g s ǎ s ō n g f ē n g .

VERANO EN LA COLINA

La indolencia me impide agitar mi blanco abanico de plumas;

torso desnudo, me acomodo bajo el espeso follaje.

Cuelga mi túnica de una piedra sobre el abismo;

desde los pinos, la amable brisa viene a refrescarme.

古 风 (風) 五 十 九 首
G ŭ f ē n g w ŭ s h í j i ŭ s h ō u

其 三 十 八
Q í s ā n s h í b ā

孤 兰 (蘭) 生 幽 园 (園) ,
G ū l án s h ē n g y ō u y u án ,

众 (衆) 草 共 芜 (蕪) 没。
Z h ò n g c ǎ o g ò n g w ú m è .

虽 (雖) 照 阳 (陽) 春 晖 (暉) ,
S u ī z h à o y ó n g c h ū n h u ī ,

复 (復) 悲 高 秋 月。
F ù b ē i g ā o q i ū y u è .

飞 (飛) 霜 早 淅 沥 (瀝) ,
F ē i s h u ā n g z ā o x ī l ì ,

绿 (綠) 艳 (艷) 恐 休 歇。
L ù y à n k ō n g x i ũ x i ē .

若 无 (無) 清 风 (風) 吹,
R u ò w ú q ī n g f ē n g c h u ī ,

香 气 (氣) 为 (爲) 谁 (誰) 发 (發) 。
X i ā n g q ì w è i s h u í f ā .

TONADA ANTIGUA - TREINTA Y OCHO

Orquídea solitaria florece en el patio abandonado,
a pesar de verse abrumada por hierbas malas.

Juntas gozaron la tibia y gentil primavera,
y el triste otoño ya les anuncia el final.

Llegaron las primeras escarchas,
flores y hojas comienzan a marchitarse.

Si no sopla amable brisa,
¿quién podrá, entonces, apreciar sus aromas?

早 发 (發) 白 帝 城
Zǎo fā bái dì chéng

朝 辞 (辭) 白 帝 彩 云 (雲) 间 (間),
Zhāo cí bái dì cǎi yún jiān,

千 里 江 陵 一 日 还 (還).
Qiān lǐ jiāng líng yī rì huán.

两 (兩) 岸 猿 声 (聲) 啼 不 尽 (盡),
Liǎng àn yuán shēng tí bù jìn,

轻 (輕) 舟 已 过 (過) 万 (萬) 重 山。
Qīng zhōu yǐ guò wàn chóng shān.

SALGO DE BAIDI

Al partir por la mañana, Baidi entre nubes de colores.

Mil leguas a Jiangling en una vuelta del sol.

En las riberas no cesan los chillidos de los monos.

Ligero, nuestro bote cruza diez mil montes escarpados.

夜 下 征 虏 (虜) 亭
Y è x i à z h ē n g l ū t í n g

船 下 广 (廣) 陵 去,
C h u ó n x i à g u ā n g l í n g q ù ,

月 明 征 虏 (虜) 亭。
Y u è m í n g z h ē n g l ū t í n g .

山 花 如 绣 (綉) 颊 (頰),
S h ā n h u ā r ú x i ù j i á ,

江 火 似 流 萤 (螢)。
J i ā n g h u ō s ì l i ú y í n g .

DE NOCHE, DESDE EL MIRADOR ZHENGLU

Baja mi barca hasta Guangling.

La luna ilumina el mirador Zhenglu.

Flores de montaña : mejillas coloreadas.

Fuegos parpadeantes sobre el río, como luciérnagas.

望 庐 (廬) 山 瀑 布
Wàng lú shān pù bù

日 照 香 炉 (爐) 生 紫 烟，
Rì zhào xiāng lú shēng zǐ yān,

遥 (遙) 看 瀑 布 挂 前 川。
Yáo kàn pù bù guà qián chuān.

飞 (飛) 流 直 下 三 千 尺，
Fēi liú zhí xià sān qiān chǐ,

疑 是 银 (銀) 河 落 九 天。
Yí shì yín hé luò jiǔ tiān.

CONTEMPLO LA CASCADA DEL MONTE LU

Entre nieblas violáceas, el sol alumbra el Incensario perfumado.

Cuelga a lo lejos, sobre el río, la cascada.

Se precipita con ímpetu mil pies hacia el abismo.

¿No será el río de plata que desciende del noveno cielo?

游(遊) 南 阳(陽) 清 冷 泉
Yóu nán yáng qīng lěng quán

惜 彼 落 日 暮，
Xī bǐ luò rì mù，

爱(愛) 此 寒 泉 清。
Ài cǐ hán quán qīng。

西 辉(輝) 逐 流 水，
Xī huī zhú liú shuǐ，

荡(蕩) 漾 游(遊) 子 情。
Dàng yàng yóu zǐ qíng。

空 歌 望 云(雲) 月，
Kōng gē wàng yún yuè，

曲 尽(盡) 长(長) 松 声(聲)。
Qǔ jìn cháng sōng shēng。

*VOY A CONTEMPLAR EL HELADO MANANTIAL DE
NANYANG*

Es lástima que descienda tan pronto la tarde,

hasta el límpido y frío manatial que tanto amo.

Los últimos rayos del sol reverberan en el agua que
huye;

mis mejores sentimientos pasean entre sus ondas.

Entono una melodía, distraído, a la nublada luna;

escucho el largo susurro del viento entre los pinos.

独（獨） 坐 敬 亭 山

Dú zuò jìng tíng shān

众（衆） 鸟（鳥） 高 飞（飛） 尽（盡），
Zhòng niǎo gāo fēi jìn,

孤 云（雲） 独（獨） 去 闲（閑）。
Gū yún dú qù xián.

相 看 两（兩） 不 厌（厭），
Xiāng kàn liǎng bù yàn,

只 有 敬 亭 山。
Zhǐ yǒu jìng tíng shān.

SENTADO, SOLO, EN LA MONTAÑA JINGTING

Una bandada de pájaros cruzó muy alto.

Una nube solitaria pasó sin prisa.

Nos miramos sin cansarnos

yo y la solitaria montaña.

入 清 溪 (谿) 行 山 中
Rù qīng xī xíng shān zhōng

轻 (輕) 舟 去 何 疾，
Qīng zhōu qù hé jí，

已 到 云 (雲) 林 境。
Yǐ dào yún lín jìng。

起 坐 鱼 (魚) 鸟 (鳥) 间 (間)，
Qǐ zuò yú niǎo jiān，

动 (動) 摇 (搖) 山 水 影。
Dòng yáo shān shuǐ yǐng。

岩 (巖) 中 响 (響) 自 合，
Yán zhōng xiǎng zì hé，

溪 (谿) 里 (裏) 言 弥 (彌) 静。
Xī lǐ yán mí jìng。

无 (無) 事 令 人 幽，
Wú shì lìng rén yōu，

停 桡 (橈) 向 馀 (餘) 景。
Tíng ráo xiàng yú jǐng。

ENTRANDO A LA CLARA CORRIENTE
BALADA ENTRE MONTAÑAS

Rápida se desliza mi leve barca,
me lleva al reino de florestas y nubes.
De pie, sentado, entre peces y pájaros;
el reflejo de las montañas se balancea en el agua.
El eco responde quedo entre las peñas,
sobre las ondas la voz vibrante se apacigua.
Nada hay de especial por disfrutar ahora,
dejo los remos frente a los últimos rayos del ocaso.

鲁(魯) 东(東) 门(門) 观(觀) 刈 蒲
Lǔ dōng mén guān yì pú

鲁(魯) 国(國) 寒 事 早,
Lǔ guó hán shì zǎo,

初 霜 刈 渚 蒲。
Chū shuāng yì zhǔ pú。

挥(揮) 镰(鎌) 若 转(轉) 月,
Huī lián ruò zhuǎn yuè,

拂 水 生 连(連) 珠。
Fú shuǐ shēng lián zhū。

此 草 最 可 珍,
Cǐ cǎo zuì kě zhēn,

何 必 贵(貴) 龙(龍) 须(鬚)。
Hé bì guì lóng xū。

织(織) 作 玉 床(牀) 席,
Zhī zuò yù chuáng xí,

欣 承 清 夜 娱(娛)。
Xīn chéng qīng yè yú。

罗(羅) 衣 能 再 拂,
Luó yī néng zài fú,

不 畏 素 尘(塵) 芜(蕪)。
Bú wèi sù chén wú。

*EN EL PAIS DE LU, EN LA PUERTA DEL ESTE,
DURANTE EL CORTE DE LAS CAÑAS*

Al país de Lu llegaron los primeros fríos,
en los islotes casi congelados se cortan las cañas.
Dan giros las hoces como lunas en pleno vuelo,
el agua salpica como collares de perlas.

Esta planta es la más valiosa,
¿por qué darle importancia a la barba de dragón?

Tejida como estera, sobre un lecho de jade,
en una noche clara, ¡qué placer reposar!
La túnica de seda puede frotarse muchas veces,
sin el menor miedo de ensuciarse con el polvo.

荆 门 (門) 浮 舟 望 蜀 江
J ī n m é n f ú z h ō u w à n g s h ǔ j i ā n g

春 水 月 峡 (峽) 来 (來) ,
C h ū n s h u í y u è x i á o l ó i ,

浮 舟 望 安 极 (極) 。
F ú z h ō u w à n g ā n j í .

正 是 桃 花 流 ,
Z h è n g s h í t á o h u ā l i ú ,

依 然 锦 (錦) 江 色 。
Y ī r á n j ī n j i ā n g s è .

江 色 绿 (綠) 且 明 ,
J i ā n g s è l ǜ q i ě m í n g ,

茫 茫 与 (與) 天 平 。
M á n g m á n g y ū t i ā n p í n g .

透 迤 巴 山 尽 (盡) ,
W è i y í b ā s h ā n j ì n ,

遥 (遙) 曳 楚 云 (雲) 行 。
Y á o y è c h ǔ y ú n x í n g .

雪 照 聚 沙 雁 ,
X u ě z h à o j ù s h ā y à n ,

*EN JINGMEN, SOBRE UNA BARCA, CONTEMPLO
EL RIO DE SHU*

Las aguas de primavera llegan a la Garganta de la Luna,
contemplo desde la barca el panorama sin límites.

En la corriente flotan flores de durazno,
los colores recuerdan los del Río de Brocado.

El río es de un verde intenso y luminoso,
amplio, tan amplio como el mismo cielo.

Aquí se detiene la escarpada montaña Ba,
desfilan las nubes de la distante Chu.

La nieve resalta una bandada de ocas salvajes en la arena,

花 飞 (飛) 出 谷 莺 (鶯)。
Huā fēi chū gǔ yīng.

芳 洲 却 (卻) 已 转 (轉),
Fāng zhōu què yǐ zhuǎn,

碧 树 (樹) 森 森 迎。
Bì shù sēn sēn yíng.

流 且 浦 烟 夕,
Liú qiě pǔ yān xī,

扬 (揚) 帆 海 月 生。
Yáng fān hǎi yuè shēng.

江 陵 识 (識) 遥 (遙) 火,
Jiāng líng shí yáo huǒ,

应 (應) 到 渚 官 城。
Yīng dào zhǔ gōng chéng.

vuelan a las flores las oropéndolas del valle.

Dimos la vuelta a los islotes perfumados,

nos acogen los bosques frondosos de esmeralda.

Las nubes del ocaso cruzan las orillas;

izamos las velas, sobre el río surge la luna.

Luces a lo lejos, se divisa Jiangling;

pronto llegaremos a la ciudad y al palacio de Zhu.

采(採)蓮(蓮)曲

Cǎi lián qǔ

若耶溪(黟)旁采(採)蓮(蓮)女,
Ruò yē xī páng cǎi lián nǚ,

笑隔荷花共人語(語)。
Xiào gé hé huā gòng rén yǔ.

日照新妝(妝)水底明,
Rì zhào xīn zhuāng shuǐ dǐ míng,

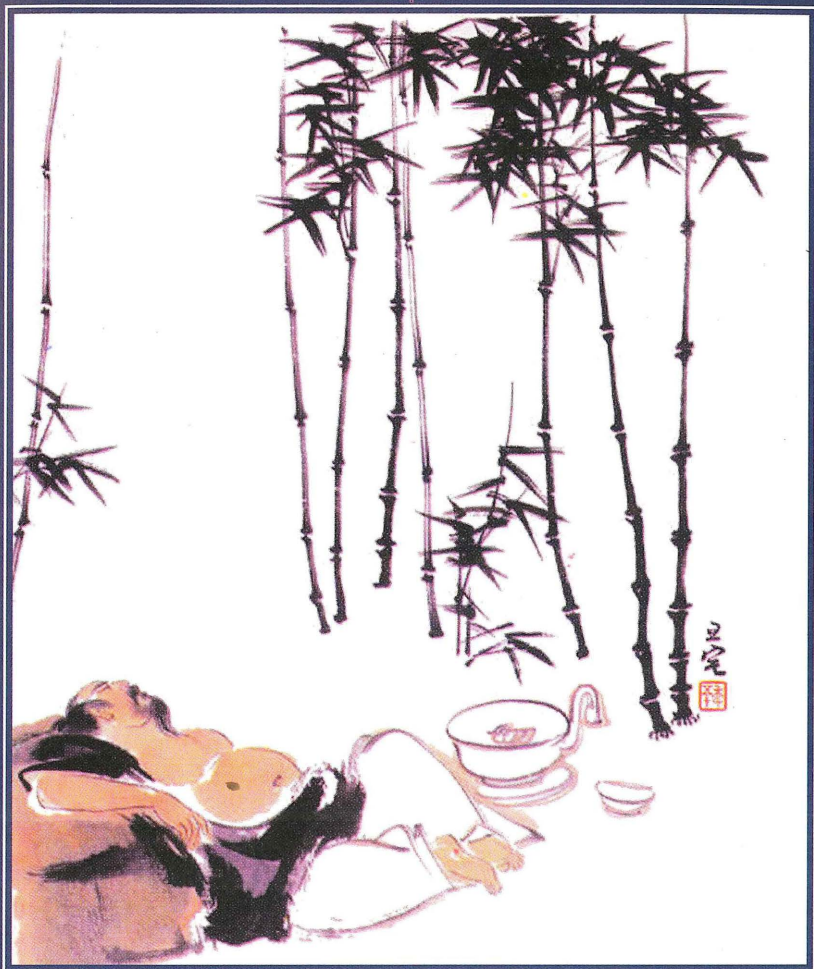
風(風)飄(飄)香袂空中舉(舉)。
Fēng piāo xiāng mèi kōng zhōng jǔ.

岸上誰(誰)家游(遊)冶郎,
Àn shàng shuí jiā yóu yě láng,

三三五五映垂楊(楊)。
Sān sān wǔ wǔ yǐng chuí yáng.

紫騮(騮)嘶入落花去,
Zǐ liú sī rù luò huā qù,

見(見)此踟躕空斷(斷)腸(腸)。
Jiàn cǐ chíchú kōng duàn cháng.



MELODIA DE LAS COSECHADORAS DE LOTO

Junto al arroyo Ruoye, las campesinas cogen loto;
desde lejos, entre flores, se escuchan sus risas.

En la superficie del agua, el sol repite sus ropas
la brisa difunde el perfume de sus mangas.

¿Quiénes son esos jóvenes que pasean en la ribera?
bajo los álamos observan sin ver nada.

Sus corceles pisotean los pétalos caídos;
vacilantes, miran con atención antes de retirarse.

姑 熟 溪 (谿)

G ū s h ú x ī

爱 (愛) 此 溪 (谿) 水 闲 (閑),

A i cǐ xī shuǐ xián,

乘 流 兴 (興) 无 (無) 极 (極)。

Chéng liú xīng wú jí.

漾 楫 怕 鸥 (鷗) 惊 (驚),

Yàng jí pà ōu jīng,

垂 竿 待 鱼 (魚) 食。

Chuí gān dài yú shí.

波 翻 晓 (曉) 霞 影,

Bō fān xiǎo xiá yǐng,

岸 叠 (疊) 春 山 色。

Àn dié chūn shān sè.

何 处 (處) 浣 沙 人?

Hé chù huàn shā rén?

红 (紅) 颜 (顏) 未 相 识 (識)。

Hóng yán wèi xiāng shí.

EL ARROYO DE GUSHU

Amo el sosiego de estas aguas tranquilas,

disfruto sin límites de sus encantos.

Las agita mi remo y se alarman las tímidas gaviotas,

mi pesada caña acecha algún pez incauto.

Revientan las ondas; la luz del alba triunfa sobre las
sombras,

la montaña primaveral estampa sus colores en la húme-
da playa.

¿Quién está lavando ropa sobre la arena?

No reconozco todavía su rostro sonrosado.

五 阶 (階) 怨

Yù jiē yuàn

五 阶 (階) 生 白 露，
Yù jiē shēng bái lù,

夜 久 侵 罗 (羅) 袜 (襪)。
Yè jiǔ qīn luó wà.

却 (卻) 下 水 精 帘 (簾)，
Què xià shuǐ jīng lián,

玲 珑 (瓏) 望 秋 月。
Líng lóng wàng qiū yuè.

LAMENTO EN LA ESCALINATA DE JADE

Brilla blanco rocío sobre las gradas de jade;
en la prolongada noche, empapa las medias de seda.

Una joven descorre la húmeda cortina transparente,
fascinada ante la espléndida luna de otoño.

王 昭 君 二 首
Wáng zhāo jūn èr shǒu

汉(漢) 家 秦 地 月,
Hàn jiā qín dì yuè,

流 影 照 明 妃。
Liú yǐng zhào míng fēi.

一 上 玉 关(關) 道,
Yī shàng yù guān dào,

天 涯 去 不 归(歸)。
Tiān yá qù bù guī.

汉(漢) 月 还(還) 从(從) 东(東) 海 出,
Hàn yuè hái cóng dōng hǎi chū,

明 妃 西 嫁 无(無) 来(來) 日。
Míng fēi xī jià wú lái rì.

燕 支 长(長) 寒 雪 作 花,
Yān zhī cháng hán xuě zuò huā,

蛾 眉 憔 悴 没 胡 沙。
É méi qiáo cuì mò hú shā.

生 乏 黄 金 枉 图(圖) 画(畫),
Shēng fá huáng jīn wǎng tú huà,

死 留 青 冢(塚) 使 人 嗟。
Sǐ liú qīng zhǒng shǐ rén jiē.

WANG ZHAOJUN
PRIMERA CANCION

La luna del reino de Qin es la misma del reino de Han,
la hermosa dama cambia la luz por sombras.

Va más allá de la Puerta de Jade,
cruza los límites del cielo, sin esperanza de volver.

Aunque la luna de Han sale aún por el este,
casada en el oeste, la joven jamás podrá regresar.

En la montaña Yanzhi, frío y nieve en vez de flores;
la bella, hoy macilenta, se dirige al extraño desierto.

Cuando vivía, no pagó por un buen retrato;

ahora, su tumba siempre verde conmueve aún con esa
triste historia.

其 二
Q í è r

昭 君 拂 玉 鞍，
Z h ā o j ū n f ú y ù ā n ,

上 马 (馬) 啼 红 (紅) 颊 (頰) 。
S h à n g mǎ t í h ó n g j i á 。

今 日 汉 (漢) 宫 人，
J ī n r i h à n g ō n g r é n ,

明 朝 胡 地 妾。
M í n g z h ā o h ú d ì q i è 。

WANG ZHAOJUN
SEGUNDA CANCION

Zhaojun baña con sus lágrimas la montura enjoyada,
sube al caballo, sollozante, húmedas las mejillas.

Hoy, una muchacha de la corte Han;
mañana, la concubina de un extranjero.

子夜吴(吳)歌四首

Zǐ yè wú gē sì shǒu

秦地罗(羅)敷女，
Qín dì luó fū nǚ,

采(採)桑绿(綠)水边(邊)。
Cǎi sāng lǜ shuǐ biān。

素手青条(條)上，
Sù shǒu qīng tiáo shàng,

红(紅)妆(妝)白日鲜(鮮)。
Hóng zhuāng bái rì xiān。

蚕(蠶)饥(饑)妾欲去，
Cán jī qiè yù qù,

五马(馬)莫流连(連)。
Wǔ mǎ mò liú lián。

BALADAS DE ZIYE
PRIMERA BALADA : PRIMAVERA

A orillas del lago, recoge hojas de morera .

la dama Luofu, del reino de Qin.

Sus blancas manos brillan entre las verdes ramas,

su vestido rojo bajo el radiante sol.

¡Debo irme!, ¡mis gusanos de seda tienen hambre!

Con tu carro de cinco caballos, ¡no tardes en llevarme a casa!

其 二
Q í è r

镜 (鏡) 湖 三 百 里 ,
J ì n g h ú s ā n b ā i l ǐ ,

菡 萏 发 (發) 荷 花 。
H à n d à n h ā h é h u ā .

五 月 西 施 采 (採) ,
W ǔ y u è x ī s h ī c ā i ,

人 看 隘 若 耶 。
R é n k à n à i r u o y ē .

回 舟 不 待 月 ,
H u í z h ō u b ù d à i y u è ,

归 (歸) 去 越 王 家 。
G u ī q ù y u è w á n g j i ā .

SEGUNDA BALADA DE ZIYE : VERANO

Quinto mes. En el lago resplandeciente
se yerguen las flores de loto.

La bella Xi Shi forma ramilletes,
el río Ruoye rebosa de gente que acude a contemplarla.

Retorna su barca, sin aguardar la luna,
hacia el palacio del rey de Yue.

其 三
Q í s ā n

长(長) 安 一 片 月,
Cháng ān yī piàn yuè,

万(萬) 户 捣(擣) 衣 声(聲)。
Wàn hù dǎo yī shēng.

秋 风(風) 吹 不 尽(盡),
Qiū fēng chuī bù jìn,

总(總) 是 五 关(關) 情。
Zǒng shì yù guān qíng.

何 日 平 胡 虏(虜),
Hé rì píng hú lǚ,

良 人 罢(罷) 远(遠) 征。
Liáng rén bà yuǎn zhēng.

TERCERA BALADA DE ZIYE : OTOÑO

En Chang'an, bajo un trozo de luna,
el ruido de mucha gente que golpea la ropa.

El viento de otoño no puede llevarse
los sentimientos de la Puerta de Jade.

¿Cuándo aplastaremos al enemigo?

¿Cuándo volverá el amado de tierras lejanas?

其 四

Q í s i

明 朝 驿 (驛) 使 发 (發),
M í n g z h ā o y ì s h ī f ā,

一 夜 絮 征 袍。
Y í y è x ù z h ē n g p ā o .

素 手 抽 针 (針) 冷,
S ù s h ǒ u c h ō u z h ē n l ě n g ,

那 堪 把 剪 刀。
N ǎ k ā n b ǎ j i ǎ n d ā o .

裁 缝 (縫) 寄 远 (遠) 道,
C á i f é n g j ì y u ǎ n d à o ,

几 (幾) 日 到 临 (臨) 洮。
J ǐ r ǐ d ào l ín tā o .

CUARTA BALADA DE ZIYE : INVIERNO

El mensajero saldrá mañana para el frente.

Toda la noche cose ella la ropa del soldado;
sus blancas manos manejan la helada aguja
y apenas pueden sostener las tijeras.

Cortar y coser para mandar tan lejos.

¡Ay! ¿Cuánto tardarás para llegar a Lintao?

折 荷 有 贈 (贈)
Zhé hé yǒu zèng

涉 江 玩 (翫) 秋 水，
Shè jiāng wán qiū shuǐ,

愛 (愛) 此 紅 (紅) 蕖 鮮 (鮮)。
Ài cǐ hóng qú xiān.

攀 荷 弄 其 珠，
Pān hé nòng qí zhū,

蕩 (蕩) 漾 不 成 圓 (圓)。
Dàng yàng bù chéng yuán.

佳 人 彩 (綵) 云 (雲) 里 (裏)，
Jiā rén cǎi yún lǐ,

欲 贈 (贈) 隔 遠 (遠) 天。
Yù zèng gé yuǎn tiān.

相 思 无 (無) 因 见 (見)，
Xiāng sī wú yīn jiàn,

悵 (悵) 望 凉 (涼) 风 (風) 前。
Chàng wàng liáng fēng qián.

FLORES DE LOTO PARA REGALO

Vadeo el río por divertirme con las aguas del otoño;
disfruto la frescura de lotos rosados.

Sacudo las hojas, juego con el rocío;
tiemblan las gotas y cambian de forma.

Deseo obsequiar estas flores a una fina persona,
tan lejana como el cielo colmado de nubes.

Dulce anhelo de un encuentro imposible.

¡La busco con triste mirada en el vientecillo helado!

越女词(詞)五首

Y u è n ǚ c í w ǔ s h ǒ u

长(長) 干 吴(吳) 儿(兒) 女,
Ch ó n g g ā n w ú é r n ǚ ,

眉 目 艳(艷) 星 月。
M é i mù y à n x ī n g y u è .

屐 上 足 如 霜,
J ī s h à n g z ú r ú s h u ā n g ,

不 着 鸦(鴉) 头(頭) 袜(襪)。
B ù z h u ó y ā t ó u w à .

CANCIONES DE LAS MUCHACHAS DE YUE
PRIMERA MELODIA

Las muchachas de Wu, en Changgan,
de ojos y cejas como estrellas y luna.

De escarcha sus finos pies, en las sandalias de madera;
las medias cabeza de cuervo ya no se las ponen.

其 二

Q í è r

吴 (吳) 儿 (兒) 多 白 皙，
Wú ér duō bái xī,

好 为 (爲) 荡 (蕩) 舟 刷 (刷)。
Hǎo wéi dòng zhōu shuā。

卖 (賣) 眼 擲 (擲) 春 心，
Mài yǎn zhì chūn xīn,

折 花 调 (調) 行 客。
Zhé huā tiáo xíng kè。

SEGUNDA MELODIA

Las muchachas de Wu, de piel muy blanca,
cantan balanceándose en el bote.

Con una sola mirada me ofrecen su corazón de primavera;
arrancan una flor y se ríen del viajero que pasa.

其 三

Q í s ā n

耶 溪 (黟) 采 (採) 莲 (蓮) 女,
Y ē x ī cǎi lián nǚ,

见 (見) 客 棹 歌 回。
J i à n k è z h à o g ē h u í .

笑 入 荷 花 去,
X i à o r ù h é h u ā q ù ,

佯 羞 不 出 来 (來)。
Y ā n g x i ū b ù c h ū l á i .

TERCERA MELODIA

En aguas del Ye, la muchacha recoge flores de loto;
al ver a un joven, rema para atrás cantando.

Ríe, se oculta entre las hojas
y, fingiendo timidez, no aparece de nuevo.

其 四

Q í s í

东 (東) 阳 (陽) 素 足 女,
D ō n g y ó n g s ù z ú n ǚ ,

会 (會) 稽 素 舸 郎。
H u ì j ī s ù g ě l ó n g .

相 看 月 未 堕 (墮),
X i ā n g k à n y u è w è i d u o ,

白 地 断 (斷) 肝 肠 (腸)。
B ó i d ì d u à n g ā n c h á n g .

CUARTA MELODIA

En Dongyang, la bella campesina, descalza sobre la playa.

El, en su blanca barca, viene desde Guiqi.

Se miran en suspenso. La luna se niega a sumergirse.

Desolados, bien saben que no se verán más.

其 五
Q í w ŭ

镜 (鏡) 湖 水 如 月 ,
J ì n g h ú s h u í r ú y u è ,

耶 溪 (黟) 女 如 雪 。
Y ē x ī n ŭ r ú x u ě .

新 妆 (妝) 荡 (蕩) 新 波 ,
X ī n z h u ō n g d ò n g x ī n b ō ,

光 景 两 (兩) 奇 绝 (絕) 。
G u ō n g j ĩ n g l i ō n g q í j u é .

QUINTA MELODIA

Las aguas del lago Jing semejan resplandor de luna;
la joven del río Ye imita la blancura de la escarcha.

Con su vestido nuevo, qué bien se mece sobre la onda.

Luces y sombras : doble y extraña fascinación.

长(長) 干 行
Cháng gān xíng

妾 发(髮) 初 覆 额,
Qiè fà chū fù é,

折 花 门(門) 前 剧(劇)。
Zhé huā mén qián jù。

郎 骑(騎) 竹 马(馬) 来(來),
Láng qí zhú mǎ lái,

绕(遶) 床(牀) 弄 青 梅。
Rào chuáng nòng qīng méi。

同 居 长(長) 干 里,
Tóng jū cháng gān lǐ,

两(兩) 小 无(無) 嫌 猜。
Liǎng xiǎo wú xián cāi。

十 四 为(爲) 君 妇(婦),
Shí sì wéi jūn fù,

羞 颜(顏) 未 尝(嘗) 开(開)。
Xiū yán wèi cháng kāi。

低 头(頭) 向 暗 壁,
Dī tóu xiàng àn bì,

CANCION DE CHANGGAN

El cerquillo cubría mi frente;
ante mi puerta jugaba cortando flores.

Niño aún, jinete en caballo de bambú,
rodeabas el brocal echándome ciruelas verdes.

Vivíamos en Changgan,
simpatizando sin malicia.

A los catorce fui tu esposa:
tímida, no descubrí mis sentimientos.
Cabeza gacha, miraba la oscura pared;

千 唤 (喚) 不 一 回。
Qiān huàn bù yī huí.

十 五 始 展 眉，
Shí wǔ shǐ zhǎn méi，

愿 (願) 同 尘 (塵) 与 (與) 灰。
Yuàn tóng chén yǔ huī.

常 存 抱 柱 信，
Cháng cún bào zhù xìn，

岂 (豈) 上 望 夫 台 (臺)。
Qǐ shàng wàng fū tái.

十 六 君 远 (遠) 行，
Shí liù jūn yuǎn xíng，

瞿 塘 滟 (灩) 濒 堆。
Qú táng yàn yìn duī.

五 月 不 可 触 (觸)，
Wǔ yuè bù kě chù，

猿 声 (聲) 天 上 哀。
Yuán shēng tiān shàng āi.

门 (門) 前 迟 (遲) 行 迹 (跡)，
Mén qián chí xíng jì，

一 一 生 绿 (綠) 苔。
Yī yī shēng lǜ tái.

苔 深 不 能 扫 (掃)，
Tái shēn bù néng sǎo，

落 叶 (葉) 秋 风 (風) 早。
Luò yè qiū fēng zǎo.

aunque me llamaras mil veces, nunca te sonreí.

A los quince, comencé a sentirme confiada,
ansíe que nos uniéramos como ceniza y polvo,

Siempre dispuesta a abrazar la columna,
¿no subí, acaso, a la terraza?

A los dieciséis te fuiste muy lejos,
tras los escollos de Qutang y Yanyu.

En el quinto mes, cierran el paso
y los monos se lamentan al cielo.

Ante mi puerta, las huellas de tus pasos,
ahora cubiertas por verde musgo.

Musgo resistente, imposible de arrancar.

Con el viento caen hojas del prematuro otoño.

八 月 蝴 蝶 来 (來),
B ā y u è h ú d i é l á i ,

双 (雙) 飞 (飛) 西 园 (園) 草。
S h u ā n g f ē i x ī y u ā n c ǎ o .

感 此 伤 (傷) 妾 心,
G ǎ n c ĭ s h ā n g q i è x ī n ,

坐 愁 红 (紅) 颜 (顏) 老。
Z u ò c h ó u h ó n g y ā n l ǎ o .

早 晚 下 三 巴,
Z ǎ o w ǎ n x i à s ā n b ā ,

预 将 (將) 书 (書) 报 (報) 家。
Y ù j i ā n g s h ū b à o j i ā .

相 迎 不 道 远 (遠),
X i ā n g y í n g bù dào y u ǎ n ,

直 至 长 (長) 风 (風) 沙。
Z h í z h í c h ó n g f ē n g s h ā .

Mes octavo. Llegan ligeras mariposas,
por parejas vuelan en el jardín del oriente.

Hieren con fuerza mi corazón,
lastiman mi viejo rostro sonrosado.

Tarde o temprano bajarás de Sanba,
¡no dejes de avisarme con tiempo!

Por verte no temo las distancias,
iré a recibirte al desierto del Gran Viento.

三 五 七 言
S ā n w ŭ q ī y ó n

秋 风 (風) 清 ,
Q i ū f ē n g q ī n g ,

秋 月 明 。
Q i ū y u è m í n g .

落 叶 (葉) 聚 还 (還) 散 ,
L u ò y è j ù h ó i s à n ,

寒 鸦 (鴉) 栖 (棲) 复 (復) 惊 (驚) 。
H á n y ā q ī f ù j ī n g .

相 思 相 见 (見) 知 何 日 ,
X i ā n g s ī x i ā n g j i à n z h ī h é r ì ,

此 时 (時) 此 夜 难 (難) 为 (爲) 情 。
C ĭ s h í c ĭ y è n ó n w é i q í n g .

TRES, CINCO, SIETE PALABRAS

Límpida brisa de otoño.

De otoño, espléndida luna.

Caen las hojas. Se juntan, se dispersan.

Aterido, el cuervo retorna a su rama.

Añorarse sin pausa ni alivio. ¿Cuándo te veré otra vez?

¡Ay! En el silencio de esta noche, ¡cómo me duele tu recuerdo!

春 怨
Chūn yuàn

白 马 (馬) 金 羈 (羈) 辽 (遼) 海 东 (東) ,
Bái mǎ jīn jī liáo hǎi dōng ,

罗 (羅) 帷 绣 (綉) 被 卧 春 风 (風) 。
Luó wéi xiù bèi wò chūn fēng .

落 月 低 轩 (軒) 窥 (窺) 烛 (燭) 尽 (盡) ,
Luò yuè dī xuān kuī zhú jìn ,

飞 (飛) 花 入 户 笑 床 (牀) 空 。
Fēi huā rù hù xiào chuáng kōng .

LAMENTO DE PRIMAVERA

El caballo blanco de doradas riendas se dirige al este de Liaohai.

La cortina de gasa y la colcha bordada se abandonan al viento de primavera.

Indiscreta, baja la luna y atisba curiosa mi vela mortecina;

caen flores en mi alcoba y burlonas sonríen ante mi lecho vacío.

怨 情
Y u à n q í n g

美 人 卷 珠 帘 (簾) ,
M ě i r é n j u ǎ n z h ū l i á n ,

深 坐 嗔 蛾 眉。
S h ē n z h u ò p í n é m é i .

但 见 (見) 泪 (淚) 痕 湿 (濕) ,
D à n j i à n l è i h é n s h ī ,

不 知 心 恨 谁 (誰) 。
B ù z h ī x ī n h è n s h u í .

RESENTIMIENTO

La hermosa tierra con fuerza su cortina de perlas,
se acomoda en un rincón con las cejas fruncidas.

Se le notan, tan sólo, huellas recientes de lágrimas.

¿Quién fue el despiadado que le causó tanta aflicción?

月 下 独 (獨) 酌
Y u è x i à d ú z h u ó

花 间 (間) 一 壺 (壺) 酒，
H u ā j i ā n y ī h ú j i ū ,

独 (獨) 酌 无 (無) 相 亲 (親)。
D ú z h u ó w ú x i ā n g q ī n .

举 (舉) 杯 (盃) 邀 明 月，
J ǔ b ē i y ā o m í n g y u è ,

对 (對) 影 成 三 人。
D u i y ĭ n g c h é n g s ā n r é n .

月 既 不 解 饮 (飲)，
Y u è j ì bù j i ě y ĭ n ,

影 徒 随 (隨) 我 身。
Y ĭ n g t ú s u í w ǒ s h ē n .

暂 (暫) 伴 月 将 (將) 影，
Z h à n b à n y u è j i ā n g y ĭ n g ,

行 乐 (樂) 须 及 春。
X í n g l è x ū j í c h ū n .

我 歌 月 徘 徊，
W ǒ g ē y u è p á i h u á i ,

我 舞 影 零 乱 (亂)。
W ǒ w ǔ y ĭ n g lí n g l u à n .



BEBO SOLO BAJO LA LUNA

Con mi jarro de vino entre flores,
sin amigos, bebo solo.

Levanto la copa e invito a la luna
y somos tres con mi sombra.

La luna no sabe beber,
mi sombra sólo acierta a seguirme.

Pero pronto nos hacemos amigos
y alegres disfrutamos la primavera.

Canto y la luna a mi ritmo se balancea;
danzo y mi sombra tropieza y titubea.

醒 时 (時) 同 交 欢 (歡),
Xǐng shí tóng jiāo huān,

醉 后 (後) 各 分 散。
Zuì hòu gè fēn sǎn.

永 结 (結) 无 (無) 情 游 (遊),
Yǒng jié wú qíng yóu,

相 期 邀 云 (雲) 汉 (漢)。
Xiāng qī miāo yún hàn.

Sobrios, compartimos nuestro gozo;
ebrios, todo se esfuma de nuestra vista.

¡Que nos encontremos en el río de nubes,
para alegrarnos por siempre en las alturas!

月下独(獨)酌

Y u è x i ò d ú z h u ó

天 若 不 爱(愛) 酒，
T i ā n r u ò b ù à i (à i) j i ŭ ,

酒 星 不 在 天。
J i ŭ x ī n g b ù z à i t i ā n .

地 若 不 爱(愛) 酒，
D ì r u ò b ù à i (à i) j i ŭ ,

地 应(應) 无(無) 酒 泉。
D ì y ī n g w ú j i ŭ q u ó n .

天 地 既 爱(愛) 酒，
T i ā n d ì j ì à i (à i) j i ŭ ,

爱(愛) 酒 不 愧(媿) 天。
A i j i ŭ b ù k u i t i ā n .

已 闻(聞) 清 比 圣(聖)，
Y ĭ w é n q ī n g b ĭ s h è n g ,

复(復) 道 浊(濁) 如 贤(賢)。
F ù d à o z h u ó r ú x i ó n .

圣(聖) 贤(賢) 既 已 饮(飲)，
S h è n g x i ó n j ì y ĭ y ĭ n ,

何 必 求 神 仙。
H é b ì q i ú s h é n x i ā n .

SEGUNDA CANCION

Si el vino no gustara al cielo,
no brillaría en el cielo la Estrella del Vino.

Si el vino no agradara a la tierra,
ésta no nos regalara el Manantial de Vino.
Puesto que en beber disfrutan cielo y tierra,
¿por qué ha de ofender el amor al vino?

He oído nombrar santo al vino claro
y llamar sabio al vino turbio.
Sabios y santos amaban el vino,
¿por qué buscar, entonces, a los inmortales?

三 杯 (盃) 通 大 道，
Sān bēi tōng dà dào,

一 斗 合 自 然。
Yī dòu hé zì rán.

但 得 酒 中 趣，
Dàn dé jiǔ zhōng qù,

勿 为 (爲) 醒 者 传 (傳)。
Wù wéi xǐng zhě chuán.

Con tres copas comprendo la Vía Suprema,
con una jarra me integro al universo.
El gozo que disfrutas en la embriaguez
no lo compartas con quien no ha bebido.

月 下 独 (獨) 酌

Y u è x i ò d ú z h u ó

三 月 咸 阳 (陽) 城,

S ā n y u è x i ó n y ó n g c h é n g ,

千 花 画 (畫) 如 锦 (錦) 。

Q i ā n h u ā h u à r ú j ī n .

谁 (誰) 能 春 独 (獨) 愁,

S h u í n é n g c h ū n d ú c h ó u ,

对 (對) 此 径 (徑) 须 (須) 饮 (飲) 。

D u i c ĭ j ì n g x ū y ĭ n .

穷 (窮) 通 与 (與) 修 短,

Q i ō n g t ō n g y ŭ x i ū d u ǎ n ,

造 化 夙 所 禀。

Z à o h u à s ù s u ǒ b ĭ n g .

一 樽 齐 (齊) 生 死,

Y ī z ū n q í s h ē n g s ĭ ,

万 (萬) 事 固 难 (難) 审 (審) 。

W à n s h ĭ g ù n ó n s h ě n .

醉 后 (後) 失 天 地,

Z u i h ò u s h ĭ t i ā n d ĭ ,

兀 然 就 孤 枕。

W ù r á n j i ù g ū z h ě n .

TERCERA CANCION

Tercera luna, en la ciudad de Xianyang;
caídas, mil flores dibujan fina alfombra.

¿Cómo podría en primavera ensimismarme en mi pena?
si sólo bastaría un buen sorbo de vino.

Pobreza o prosperidad, vida larga o corta,
la fortuna se nos decide en el cielo.

Una copa, una sola, iguala muerte y vida,
¿cómo distinguir entre diez mil seres?

Ebrio, cielos y tierra se me ausentan;
relajado, me acomodo en una sola almohada.

不 知 有 吾 身，
Bù zhī yǒu wǔ shēn,

此 乐 (樂) 最 为 (爲) 甚。
Cǐ lè zuì wéi shèn.

Me olvido, ¡por fin!, de mi propio cuerpo
y disfruto, así, de la más intensa alegría.

月 下 独 (獨) 酌

Y u è x i ò d ú z h u ó

穷 (窮) 愁 千 万 (萬) 端，
Q i ó n g c h ó u q i ā n w à n d u ā n ,

美 酒 三 百 杯 (盃)。
M ě i j i ũ s ā n b ā i b ē i .

愁 多 酒 虽 (雖) 少，
C h ó u d u ō j i ũ s u ī s h ǎ o ,

酒 倾 (傾) 愁 不 来 (來)。
J i ũ q ī n g c h ó u b ù l á i .

所 以 知 酒 圣 (聖)，
S u ō y ĭ z h ĭ j i ũ s h è n g ,

酒 酣 心 自 开 (開)。
J i ũ h ā n x ĭ n z ì k ā i .

辞 (辭) 乘 卧 首 阳 (陽)，
C í s ù w ò s h ǒ u y ó n g ,

屢 (屢) 空 饥 (饑) 颜 (顏) 回。
L ǚ k ō n g j ī y á n h u í .

当 (當) 代 不 乐 (樂) 饮 (飲)，
D ā n g d à i b ù l è y ĭ n ,

虚 名 安 用 哉？
X ū m í n g ā n y ò n g z ā i ?

CUARTA CANCION

Innumerables miserias y penurias;
trescientas copas de estimulante vino.

Aunque el vino sea poco y mucha la pena,
al escanciar licor la tristeza no te toca.

Así se reconoce a los sabios del vino,
cuanto más beben, tanto más se les abre el corazón.

Unos rechazaron el grano refugiándose en el monte
Shouyang;
como Yanhui que padeció hasta morir de hambre.

Si en sus vidas no bebieron a gusto,
¿de qué les ha servido, entonces, la inútil fama?

蟹 螯 即 金 液，
Xiè áo jí jīn yè,

糟 丘 是 蓬 萊 (萊)。
Zāo qiū shì péng lái.

且 須 (須) 飲 (飲) 美 酒，
Qiě xū yǐn měi jiǔ,

乘 月 醉 高 台 (臺)。
Chéng yuè zuì gāo tái.

Saborear pinzas de cangrejo y dorado néctar,
las pobres colinas se transforman en el monte Penglai.

¡Vale más compartir un buen vino y embriagarse
con la luna en el cielo, en la empinada terraza!

客 中 作
K è z h ō n g z u ò

兰(蘭)陵 美 酒郁(鬱)金 香,
L ó n l í n g m ě i j i ũ y ù j ī n x i ā n g ,

玉碗(椀)盛 来(來)琥 珀 光。
Y ù w ǎ n c h é n g l ó i h ǔ b ò g u ā n g .

但 使 主 人 能 醉 客,
D à n s h ĩ z h ǔ r é n n é n g z u i k è ,

不 知 何 处(處) 是 他 乡(鄉)?
B ù z h ĩ h é c h ù s h ĩ t ū x i ā n g ?

COMO HUESPED

Buen vino de Lanling, perfumado de hierbas.

La copa de jade brilla como el ámbar.

Embriagado, el huésped

no sabe dónde queda su pueblo.

把 酒 问 (問) 月

Bǎ jiǔ wèn yuè

青 天 有 月 来 (來) 几 (幾) 时 (時) ?
Qīng tiān yǒu yuè lái jǐ shí?

我 今 停 杯 (盃) 一 问 (問) 之。
Wǒ jīn tíng bēi yī wèn zhī.

人 攀 明 月 不 可 得,
Rén pān míng yuè bù kě dé,

月 行 却 (卻) 与 (與) 人 相 随 (隨)。
Yuè xíng què yǔ rén xiāng suí.

皎 如 飞 (飛) 镜 (鏡) 临 (臨) 丹 阙 (闕),
Jiǎo rú fēi jìng lín dān què,

绿 烟 灭 (滅) 尽 (盡) 清 辉 (輝) 发 (發)。
Lǜ yān miè jìn qīng huī fā.

但 见 (見) 宵 从 (從) 海 上 来 (來),
Dàn jiàn xiāo cóng hǎi shàng lái,

宁 (寧) 知 晓 (曉) 向 云 (雲) 间 (間) 没。
Níng zhī xiǎo xiàng yún jiān mò.

白 兔 捣 (搗) 药 (藥) 秋 复 (復) 春,
Bái tù dǎo yào qiū fù chūn,

嫦 娥 孤 栖 (棲) 与 (與) 谁 (誰) 邻 (鄰) ?
Cháng é gū qī yǔ shuí lín?

COPA EN MANO, PREGUNTO A LA LUNA

Al límpido cielo, ¿cuándo llegaste?

te pregunto, levantando mi copa.

No puedo trepar hasta tu espléndida lumbre,

aunque fiel me acompañes para siempre.

Brillante espejo que vuela sobre palacios de púrpura,

tu luz resplandeciente disipa nubarrones.

Surgiendo del mar te veo por la noche;

con el alba te desvaneces entre nubes.

El blanco conejo prepara sin cesar sus medicinas;

a Chang'E, solitaria, ¿quién le hará compañía?

今 人 不 见 (見) 古 时 (時) 月，
Jīn rén bù jiàn gǔ shí yuè,

今 月 曾 经 (經) 照 古 人。
Jīn yuè céng jīng zhào gǔ rén.

古 人 今 人 若 流 水，
Gǔ rén jīn rén ruò liú shuǐ,

共 看 明 月 皆 如 此。
Gòng kàn míng yuè jiē rú cǐ.

唯 愿 (願) 当 (當) 歌 对 (對) 酒 时 (時)，
Wéi yuàn dāng kē duì jiǔ shí,

月 光 长 (長) 照 金 樽 里 (裏)。
Yuè guāng cháng zhào jīn zūn lǐ.

Los hombres de hoy no contemplan la luna de antaño,
la luna de ahora alumbró a los hombres del pasado.

Antiguos y presentes pasan como las aguas del río
y todos aprecian el resplandor de la misma luna.

¿Qué más podría desear, mientras canto y bebo,
sino verte repetida en el fondo de mi copa dorada?

山 中 与 (與) 幽 人 对 (對) 酌
S h ō n z h ō n g y ŭ y ō u r é n d u i z h u ó

两 (兩) 人 对 (對) 酌 山 花 开 (開),
L i ō n g r é n d u i z h u ó s h ā n h u ā k ā i ,

一 杯 (盃) 一 杯 (盃) 复 (復) 一 杯 (盃)。
Y ī b ē i y ī b ē i f ù y ī b ē i .

我 醉 欲 眠 卿 且 去,
W ō z u i y ù m i ó n q ī n g q i ě q ù ,

明 朝 有 意 抱 琴 来 (來)。
M í n g z h ā o y ō u y ì b à o q ín lái .

EN LA MONTAÑA TE OFREZCO DE BEBER

¡Bebamos juntos! ¡Se abren las flores de la montaña!

Una copa, otra copa y otra copa.

Estoy ebrio y quiero dormir. Puedes irte.

¡Vuelve mañana temprano con tu laúd, si quieres!

将 (將) 进 (進) 酒
J i ā n g j i n j i ǔ

君 不 见 (見) 黄 河 之
J ū n b ù j i à n hu á n g h é z h ī

水 天 上 来 (來) ,
s h u ĩ t i ā n s h à n g l ó i ,

奔 流 到 海 不 复 (復) 回。
B ē n l i ú d ào h ǎ i b ù f ù h u í .

君 不 见 (見) 高 堂 明 镜 (鏡)
J ū n b ù j i à n g ā o t á n g m í n g j ì n g

悲 白 发 (髮) ,
b ē i b á i f à ,

朝 如 青 丝 (絲) 暮 成 雪。
Z h ā o r ú q ī n g s ī mù ch é n g xu ě .

人 生 得 意 须 (須) 尽 (盡) 欢 (歡) ,
R é n s h ē n g dé y ì x ū j ì n h u ā n ,

莫 使 金 樽 空 对 (對) 月。
M ò s h ĩ j ī n z ū n k ō n g du i y u è .

天 生 我 材 必 有 用 ,
T i ā n s h ē n g w ǒ c á i b ì y ǒ u y ò n g ,

千 金 散 尽 (盡) 还 (還) 复 (復) 来 (來) 。
Q i ā n j ī n s à n j ì n h ó i f ù l ó i .

¡VENGA MAS VINO!

¿No has visto las aguas del río Amarillo caer del cielo,

correr sin descanso hacia el mar, para jamás volver?

¿No has visto ante los brillantes espejos de los salones

la gente encanecida lamentarse por la negra seda hecha
nieve?

Si amas la vida, disfrútala cuanto puedas,

¡no abandones tu copa ociosa a la luz de la luna!

El cielo me dio talentos para ser aprovechados;

derrocha mil piezas de oro. Pronto volverán.

烹 羊 宰 牛 且 为 (爲) 乐 (樂) ，
Pēng yáng zǎi niú qiě wéi lè，

会 (會) 须 (須) 一 饮 (飲) 三 百 杯 (盃) 。
Huì xū yī yǐn sān bǎi bēi。

岑 夫 子，
Cén fū zǐ，

丹 丘 生，
Dān qiū shēng，

进 (進) 酒 君 莫 停。
Jìn jiǔ jūn mò tíng。

与 (與) 君 歌 一 曲，
Yǔ jūn gē yī qǔ，

请 (請) 君 为 (爲) 我 倾 (傾) 耳 听 (聽) 。
Qǐng jūn wèi wǒ qīng ěr tīng。

钟 (鐘) 鼓 饌 (饌) 玉 不 足 贵 (貴) ，
Zhōng gǔ zhùàn yù bù zú guì，

但 愿 (願) 长 (長) 醉 不 用 醒。
Dàn yuàn cháng zuì bù yòng xǐng。

古 来 (來) 圣 (聖) 贤 (賢) 皆 寂 寞，
Gǔ lái shèng xián jiē jì mò，

惟 有 饮 (飲) 者 留 其 名。
Wéi yǒu yǐn zhě liú qí míng。

陈 (陳) 王 昔 时 (時) 宴 平 乐 (樂) ，
Chén wáng xī shí yàn píng lè，

斗 酒 十 千 恣 欢 (歡) 谑 (諢) 。
dòu jiǔ shí qiān zī huān xuè。

¡Hierva el carnero!, ¡asa la res!; gozaremos alegres

no menos de trescientas copas en cada encuentro.

¡Maestro Cen!

¡Letrado Danjiu!

¡Traigan vino, no tarden más!

Les dedico esta canción;

presten oído por favor y escuchen:

Campanas y tambores, comida deliciosa, ¿de qué nos valen?

sólo pido vivir ebrio por siempre sin jamás despertar.

Sabios y prudentes del pasado cayeron en olvido,

sólo los grandes bebedores nos dejaron nombre indeleble.

El príncipe de Chen festejó en la Sala del Deleite Tranquilo;

toneles de diez mil monedas fluyeron para nuestro gozo.

主 人 何 为 (爲) 言 少 钱 (錢) ,
Zhǔ rén hé wèi yǎn shǎo qián ,

径 (徑) 须 (須) 沽 取 对 (對) 君 酌。
Jìng xū gū qǔ duì jūn zhuó .

五 花 马 (馬) ,
Wǔ huā mǎ ,

千 金 裘 ,
Qiān jīn qiú ,

呼 儿 (兒) 将 (將) 出 换 (換) 美 酒 ,
Hū ér jiāng chū huàn měi jiǔ ,

与 (與) 尔 (爾) 同 销 (銷) 万 (萬) 古 愁。
Yǔ ěr tóng xiāo wàn gǔ chóu .

¿Por qué el huésped me dice que falta dinero?

¡Que traigan más vino! Mis amigos han de llenar sus copas.

¡Mi moteada cabalgadura!

¡Mis costosas pieles!

¡Muchacho! ¡Llévatelas y cámbialas por buen vino!

¡Bebiendo juntos,

ahogaremos la tristeza de diez mil generaciones!

对(對) 酒
D u i j i ǔ

劝(勸) 君 莫 拒 杯(盃),
Q u à n j ū n mò j ù b ē i ,

春 风(風) 笑 人 来(來)。
C h ū n f ē n g x i à o r é n l á i .

桃 李 如 旧(舊) 识(識),
T á o l i r ú j i ù s h í ,

倾(傾) 花 向 我 开(開)。
Q ī n g h u ā x i à n g w ō k ā i .

流 莺(鶯) 啼 碧 树(樹),
L i ú y ī n g t í b i s h ù ,

明 月 窥(窺) 金 罍。
M í n g y u è k u ī j ī n l é i .

昨 日 朱 颜(顏) 子,
Z u ó r i z h ū y á n z i ,

今 日 白 发(髮) 催。
J ī n r i b á i f à c u i .

棘 生 石 虎 殿,
J í s h ē n g s h í h ū di à n ,

鹿 走 姑 苏(蘇) 台(臺)。
L ù z ǒ u g ū s ū t á i .

FRENTE AL VINO

Te aconsejo, caballero, ¡no rechaces el vino!
el viento de primavera nos visita sonriente.

Ciruelos y durazneros, viejos amigos,
se inclinan ante nosotros y nos ofrecen sus flores.

Oropéndolas inquietas cantan en los árboles
y, traviesa, la luna atisba nuestras copas
doradas.

Ayer, de sonrosadas mejillas;
hoy, nos abruman las canas.

Las zarzas invaden el Palacio de los Tigres de Piedra,
los ciervos corretean en la Terraza de Gusu.

自 古 帝 王 宅，
Zì gǔ dì wáng zhái,

城 阙 (闕) 闭 (閉) 黄 埃。
Chéng què bì huáng āi.

君 若 不 饮 (飲) 酒，
Jūn ruò bù yǐn jiǔ,

昔 人 安 在 哉！
Xī rén ān zài zāi!

Fueron antiguas mansiones de emperadores y reyes,
sus muros ya no guardan sino polvo amarillo.

Entonces, caballero, ¿por qué no bebes?

¿dónde están, dime, los héroes de antaño?

鲁(魯) 中都
Lǔ zhōng dū

东(東) 楼(樓)
dōng lóu

醉 起 作
zuì qǐ zuò

昨 日 东(東) 楼(樓) 醉,
Zuó rì dōng lóu zuì,

还(還) 应(應) 倒 接 羅。
Hái yīng dào jiē luó.

阿 谁(誰) 扶 上 马(馬)?
A shuí fú shàng mǎ,

不 省 下 楼(樓) 时(時)。
Bù shěng xià lóu shí.

*EN EL PAIS DE LU, EN ZHONGDU,
EN EL PABELLON DEL ESTE,
COMPUESTO DESPUES DE LA EBRIEDAD*

Ayer, en el Pabellón del Este, ebrio,
con mi bonete, de seguro, al revés.

¿Quién me ayudó a montar a caballo?

Ni siquiera recuerdo haber bajado la escalera.

题 (題) 东 (東) 溪 (谿)

T í d ō n g x ī

公 幽 居

g ō n g y ō u j ū

杜 陵 贤 (賢) 人 清 且 廉,

D ù l í n g x i á n r é n q ī n g q i ě l i á n ,

东 (東) 溪 (谿) 卜 筑 (築) 岁 (歲) 将 淹。

D ō n g x ī b ū z h ù s u ì j i ā n g y ā n .

宅 近 青 山 同 谢 (謝) 朓,

Z h á i j ì n q ī n g s h ā n t ó n g x i è t i ā o ,

门 (門) 垂 碧 柳 似 陶 潜 (潛)。

M é n c h u í b ì l i ú s ì t á o q i á n .

好 鸟 (鳥) 迎 春 歌 后 (後) 院,

H ě o n i ā o y í n g c h ū n g ē h ò u y u à n ,

飞 (飛) 花 送 酒 舞 前 檐 (簷)。

F ē i h u ā s ò n g j i ũ w ŭ q i á n y á n .

客 到 但 知 留 一 醉,

K è d à o d à n z h ī l i ú y ī z u ì ,

盘 (盤) 中 只 (祇) 有 水 精 盐 (鹽)。

P á n z h o n g z h ī y ō u s h u í j ī n g y á n .

*INSCRITO EN LA ERMITA
DEL MAESTRO DEL TORRENTE DEL ESTE*

El sabio de Duling, hombre honesto y puro,
en el Torrente del Este, se consagra a la adivinación por
muchos años.

Como Xie Tiao, habita cerca de la montaña azul;
como Tao Qian, ante su ventana sauces de esmeralda.

Vistosos pájaros reciben la primavera con sus cantos,
bailan las flores con el vino frente al alero.

¿Sabe el huésped recién llegado que será retenido hasta
la ebriedad?

En la bandeja sólo se sirven finos cristales de sal.

玉 壺 (壺) 吟
Yù hú yín

烈 士 击 (擊) 玉 壺 (壺) ,
Liè shì jī yù hú ,

壯 (壯) 心 惜 暮 年。
Zhuàng xīn xī mù nián .

三 杯 (盃) 拂 劍 (劍) 舞 秋 月 ,
Sān bēi fú jiàn wǔ qiū yuè ,

忽 然 高 咏 (詠) 涕 泗 漣 (漣) 。
Hū rán gāo yǒng tì sì lián .

凤 (鳳) 凰 初 下 紫 泥 诏 (詔) ,
Fèng huáng chū xià zǐ ní zhào ,

谒 (謁) 帝 称 (稱) 觴 (觴) 登 御 筵。
Yè dì chēng shāng dēng yù yàn .

掄 扬 (揚) 九 重 万 (萬) 乘 主 ,
Yú yáng jiǔ chóng wàn chéng zhǔ ,

谿 (谿) 浪 赤 墀 青 琐 (琐) 贤 (賢) 。
Xūè làng chì chí qīng suǒ xián .

朝 天 数 (數) 换 (換) 飞 龙 (龍) 马 (馬) ,
Cháo tiān shù huàn fēi lóng mǎ ,

敕 (勅) 赐 (賜) 珊 瑚 白 玉 鞭。
Chì cì shān hú bái yù biān .

CANCION DE LA COPA DE JADE

Con violencia, el letrado destrozó su copa de jade,
indignado por llegar a la vejez sin distinguirse.

Tres vasos de vino, saco mi espada y bailo a la luna de
otoño,
canto en voz alta, incapaz de retener la lluvia de lágrimas.

Una pareja de aves fénix baja al barro purpúreo,
me llega invitación para el banquete imperial.

Me levantan al noveno cielo, admiro diez mil carruajes,
bromeo con funcionarios en el estrado rojo.

Cara al cielo, cambió mi destino. Un caballo dragón vo-
lador,
regalo imperial, con látigo de corales y jade blanco.

世 人 不 识 (識) 东 (東) 方 朔 ,
Shì rén bù shí dōng fāng shuò ,

大 隐 (隱) 金 门 (門) 是 谪 (謫) 仙 。
Dà yǐn jīn mén shì zhé xiān .

西 施 宜 笑 复 (復) 宜 嗔 ,
Xī shī yí xiào fù yí pīn ,

丑 (醜) 女 效 之 徒 累 身 。
Chǒu nǚ xiào zhī tú lèi shēn .

君 王 虽 (雖) 爱 (愛) 蛾 眉 好 ,
Jūn wáng suī ài é méi hǎo ,

无 (無) 奈 宫 中 妒 杀 (殺) 人 。
Wú nài gōng zhōng dù shā rén .

En el mundo nadie conoce a Dong Fangshuo,
el ingenioso ermitaño de la puerta dorada es el inmortal
exiliado.

Xi Shi se ríe y después frunce las cejas,
la fea imita en vano su gesto y se irrita.

Ama el rey a la bella de cejas de mariposa nocturna.

No soporto la vida cortesana. La envidia mata a los
hombres.

古 风 (風)

G ŭ f ē n g

其 十 九

q í s h í j i ǔ

西 上 莲 (蓮) 花 山 ,
X ī s h ò n g l i ó n h u ā s h ā n ,

迢 迢 见 (見) 明 星 。
T i á o t i á o j i à n m í n g x ī n g .

素 手 把 芙 蓉 ,
S ù s h ǒ u b ǎ f ú r ó n g ,

虚 步 躡 (躡) 太 清 。
X ū b ù s h è t à i q ī n g .

霓 裳 曳 广 (廣) 带 ,
N í s h a n g y è g u ā n g d à i ,

飘 (飄) 拂 升 (昇) 天 行 。
P i ā o f ú s h ē n g t i ā n x í n g .

邀 我 登 云 (雲) 台 (臺) ,
Y ā o w ǒ d ē n g y ú n t á i ,

高 揖 卫 (衛) 叔 卿 。
G ā o y ī w è i s h ū q ī n g .

恍 (恍) 恍 (恍) 与 (與) 之 去 ,
H u ā n g h u ā n g y ū z h ī q ù ,

驾 (駕) 鸿 (鴻) 凌 紫 冥 。
J i à h ó n g l í n g z í m í n g .





TONADA ANTIGUA
DIECINUEVE

Al subir por el oeste de la montaña Flor de Loto,
lejos, muy lejos, divisé la Brillante Estrella.

Sus blancas manos arrancaban flores,
por peldaños aéreos transitaba el claro vacío.

Los bordes de su lujoso vestido arrastran amplias cintas,
se eleva, al caminar, hacia el cielo.

Me invitó a subir a la Terraza de Nubes,
para rendir homenaje a Wei Shuqing.

Aturdido y embelesado fui con ella,
montando ganso salvaje entramos en tinieblas de púrpura.

俯 视 (視) 洛 阳 (陽) 川 ,
Fǔ shì luò yáng chuān ,

茫 茫 走 胡 兵。
Máng máng zǒu hú bīng .

流 血 涂 (塗) 野 草 ,
Liú xuè tú yě cǎo ,

豺 狼 尽 (盡) 冠 纓 (纓) 。
Chái láng jìn guān yīng .

Miré hacia abajo y vi el río Luoyang,
tropas bárbaras avanzaban en interminables filas;
corrientes de sangre manchaban la hierba de los prados,
chacales y lobos portaban sombreros encintados de
hombres.

关 (關) 山 月

Guān shān yuè

明 月 出 天 山，
Míng yuè chū tiān shān,

苍 (蒼) 茫 云 (雲) 海 间 (間)。
Cāng máng yún hǎi jiān.

长 (長) 风 (風) 几 (幾) 万 (萬) 里，
Cháng fēng jǐ wàn lǐ,

吹 度 玉 门 (門) 关 (關)。
Chuī dù yù mén guān.

汉 (漢) 下 白 登 道，
Hàn xià bái dēng dào,

胡 窥 (窺) 青 海 湾 (灣)。
Hú kuī qīng hǎi wān.

由 来 (來) 征 战 (戰) 地，
Yóu lái zhēng zhàn dì,

不 见 (見) 有 人 还 (還)。
Bù jiàn yǒu rén huán.

戍 客 望 边 (邊) 色，
Shù kè wàng biān sè,

思 归 (歸) 多 苦 颜 (顏)。
Sī guī duō kǔ yán.

LA LUNA DEL DESFILADERO

Sale la luna de la Montaña del Cielo,
al inmenso mar de nubes de azul oscuro.

Un viento persistente, de miles de leguas,
se filtra por el paso de la Puerta de Jade.

El ejército de Han desciende a Baideng,
el enemigo acecha en Qinghai.

Por mucho tiempo éstas han sido guerras
de las que no se ha visto volver a nadie.

Un vigía contempla la planicie desolada,
su semblante ansioso refleja el deseo de volver.

高 楼 (樓) 当 (當) 此 夜，
G ā o l ó u d ā n g c ĭ y è ,

叹 (嘆) 息 未 应 (應) 闲 (閑) 。
T à n x ī w è i y ĭ n g x i á n .

Esa noche, en la elevada torre,
no encontrarán término los suspiros.

流 夜 郎 赠 (赠) 辛 判 官
Liú yè lóng zèng xīn pàn guān

昔 在 长 (长) 安 醉 花 柳，
Xī zài cháng ān zuì huā liǔ，

五 侯 七 贵 (贵) 同 杯 (盃) 酒。
Wǔ hóu qī guì tóng bēi jiǔ。

气 (气) 岸 遥 (遥) 凌 豪 士 前，
Qì àn yáo líng háo shì qián，

风 (风) 流 肯 落 他 人 后 (后)。
Fēng liú kěn luò tā rén hòu。

夫 子 红 (红) 颜 (颜) 我 少 年，
Fū zǐ hóng yán wǒ shǎo nián，

章 台 (台) 走 马 (马) 著 金 鞭。
Zhāng tái zǒu mǎ zhuó jīn biān。

文 章 献 (献) 纳 (纳) 麒 麟 殿，
Wén zhāng xiàn nà qí lín diàn，

歌 舞 淹 留 玳 瑁 筵。 F
Gē wǔ yān liú dài mào yàn。 81

与 (与) 君 自 谓 (谓) 长 (长) 如 此，
Yǔ jūn zì wèi cháng rú cǐ，

宁 (宁) 知 草 动 (动) 风 (风) 尘 (尘) 起。
Níng zhī cǎo dòng fēng chén qǐ。

*CAMINO AL EXILIO DE YELANG
DEDICADO AL JUEZ XIN*

Antaño, en Chang'an, ebrios entre flores y sauces,
con funcionarios y nobles compartía las copas de vino.
Nuestro fiero talante superaba al de todos los valientes,
no hubiéramos aceptado someternos ante nadie.

Tenías, entonces, el rostro sonrosado, yo era muy joven;
galopando en la calle Zhang, restallábamos nuestros látigos.

Presentaba mis poemas en el Palacio del Unicornio,
cantos y danzas alegraban los banquetes refinados.

¿Nuestra ilusión?: que así sería para siempre;

¿cómo pensar en hierbas marchitas, viento amenazante?

函 谷 忽 惊 (驚) 胡 马 (馬) 来 (來) ,
H ó n g ǔ h ū j ī n g h ú mǎ lái ,

秦 宫 桃 李 向 明 开 (開) 。
Q í n g ō n g táo l í xiàng míng kāi .

我 愁 远 (遠) 谪 (謫) 夜 郎 去 ,
W ǒ chóu yuǎn zhé yè láng qù ,

何 日 金 鸡 (鷄) 放 赦 回 。
H é rì jīn jī fàng shè huí .

De pronto, alarma en el paso Hangu, llegan caballos invasores.

En el palacio de Qin hoy se abren las flores de nuevo.

Yo, triste desterrado, en las lejanías de Yelang;

¿cuándo el gallo de oro de la amnistía cantará mi regreso?

塞 下 曲
S à i x i à q ŭ

塞 虏 (虜) 乘 秋 下,
S à i l ŭ ch éng q i ū xi à,

天 兵 出 汉 (漢) 家。
T i ān b īng ch ū hàn ji ā.

将 (將) 军 (軍) 分 虎 竹,
J i āng j ūn f ēn h ŭ zh ú,

战 (戰) 士 卧 龙 (龍) 沙。
Zh àn sh ì wò lóng sh ā.

边 (邊) 月 随 (隨) 弓 影,
B i ān yu è suí gōng yǐng,

胡 霜 拂 剑 (劍) 花。
H ú shu āng fú ji àn hu ā.

玉 关 (關) 殊 未 入,
Y ù gu ān sh ū wèi rù,

少 妇 (婦) 莫 长 (長) 嗟。
Sh ào f ù mò cháng ji ē.

CANCION DE LA FRONTERA

En la frontera, aprovechando el otoño, bajan invasores;
los soldados del imperio dejan el país de Han.

Comparte el general los tigres y el bambú,
los guerreros se acuestan en las arenas del dragón.

En la frontera, la luna sigue la sombra de los arcos,
la escarcha extranjera mella el filo de las espadas.

El paso de la Puerta de Jade queda todavía muy lejos;
no es bueno, jóvenes señoras, lamentarse tanto.

行 行 且 游(遊) 猎(獵) 篇
X í n g x í n g q i ě y ó u l i è p i ā n

边(邊) 城 儿(兒),
B i ā n c h é n g é r ,

生 平 不 读(讀) 一 字 书(書),
S h ē n g p í n g b ù d ú y ī z i s h ū ,

但 知 游(遊) 猎(獵) 夸 轻(輕) 趨。
D à n z h ī y ó u l i è k u ā q ī n g q i ū o .

胡 马(馬) 秋 肥 宜 白 草,
H ú mǎ qiū féi yí bái cǎo,

骑(騎) 来(來) 蹶(躡) 影 何 矜 骄(驕)。
Q í l á i n i è y ī n g h é j ī n j i ā o .

金 鞭 拂 雪 挥(揮) 鸣(鳴) 鞘,
J ī n b i ā n f ú x u ě h u ī m í n g q i ā o ,

半 酣 呼 鷹(鷹) 出 远(遠) 郊。
B à n h ā n h ū y ī n g c h ū y u ā n j i ā o .

弓 弯(彎) 满(滿) 月 不 虚 发(發),
G ō n g w ā n mǎn yuè bù xū fā,

双(雙) 鸽(鴿) 迸 落 连(連) 飞(飛) 鶻。
S h u a n g c ō n g b è n g l u ò l i á n f ē i x i ū o .

DE CACERIA

El hombre de la frontera

no abre jamás un libro.

Sabe sólo cazar y presume de agilidad y destreza.

En otoño, en caballos robustos, recorre la pradera,
persiguiendo, a galope, las fugitivas sombras.

Su látigo de oro rompe la nieve con chasquidos de fue-
go;

medio ebrio, cita a su halcón y lo lanza a las nubes.

Su arco tenso como luna llena no se suelta jamás en el
vacío.

Silba la flecha. Caen dos grullas grises.

海 边 (邊) 观 (觀) 者 皆 辟 易，
Hǎi biān guān zhě jiē bì yì,

猛 气 (氣) 英 风 (風) 振 沙 碛 (磧)。
Měng qì yīng fēng zhèn shā qì.

儒 生 不 及 游 (遊) 侠 (俠) 人，
Rú shēng bù jí yóu xiá rén,

白 首 下 帷 复 (復) 何 益。
Bái shǒu xià wéi fù hé yì.

En el mar de arena, quienes lo ven retroceden;
ante su aire feroz, su intrépido ánimo, tiembla el desier-
to.

El letrado no osaría compararse con este nómada:

encaneció la testa tras cortinas cerradas; y todo ¿para
qué?

访(訪) 戴 天 山 道 士 不 遇

Fǎng dài tiān shān dào shì bù yù

犬 吠 水 声(聲) 中,

Quǎn fèi shuǐ shēng zhōng,

桃 花 带 露 浓(濃)。

Táo huā dài lù nóng.

树(樹) 深 时(時) 见(見) 鹿,

Shù shēn shí jiàn lù,

溪(谿) 午 不 闻(聞) 钟(鐘)。

Xī wǔ bù wén zhōng.

野 竹 分 青 霭(靄),

Yě zhú fēn qīng ǎi,

飞(飛) 泉 挂 碧 峰(峯)。

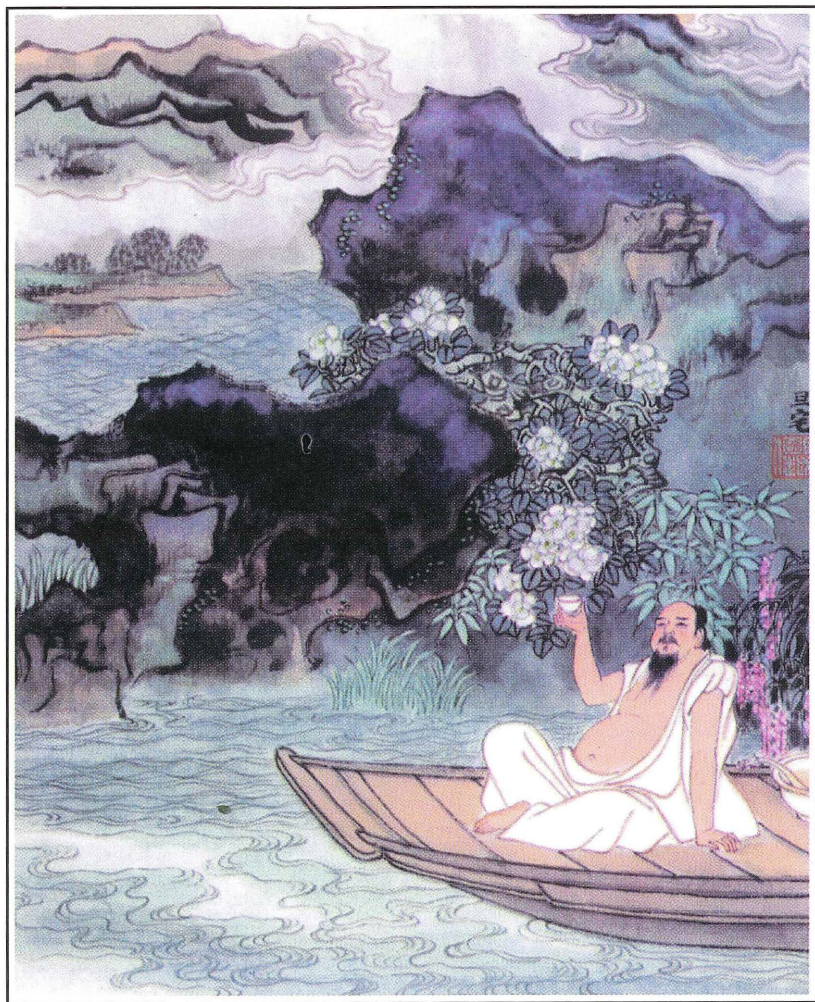
Fēi quán guà bì fēng.

无(無) 人 知 所 去,

Wú rén zhī suǒ qù,

愁 倚 两(兩) 三 松。

Chóu yǐ liǎng sān sōng.



VISITA INUTIL AL TAOISTA DEL MONTE DAITIAN

Entre corrientes burbujeantes se escuchan ladridos,
las flores del duraznero cargan denso rocío.

En la espesura del bosque, fugaces ciervos;
mediodía en el arroyo, no escucho el tañido de la campana.

Cortinas de bambú silvestre dividen la niebla espesa,
de la cumbre esmeralda cuelga una cascada.

Nadie sabe adónde se fue el ermitaño.

Apenado, apoyo mi espalda contra el tronco de un pino.

题 (題) 峰 (峯) 顶 (頂) 寺
Tí fēng dǐng sì

夜 宿 峰 (峯) 顶 (頂) 寺，
Yè sù fēng dǐng sì,

举 (舉) 手 扪 (捫) 星 辰。
Jǔ shǒu mēn xīng chén.

不 敢 高 声 (聲) 语 (語)，
Bù gǎn gāo shēng yǔ,

恐 惊 (驚) 天 上 人。
Kǒng jīng tiān shàng rén.

EN EL MONASTERIO DE LA CUMBRE

Esta noche me quedo en el monasterio de Fengding.

Tan empinado que se pueden tocar estrellas con las manos.

Ni me atrevo a levantar la voz,

no sea que importune a los inmortales.

听(聽) 蜀 僧 浚(潛) 弹(彈) 琴
Tīng shǔ sēng jùn tán qín

蜀 僧 抱 绿(綠) 绮(綺),
Shǔ shēng bào lǜ qǐ,

西 下 峨 眉 峰(峯)。
Xī xià é méi fēng.

为(爲) 我 一 挥(揮) 手,
Wèi wǒ yī huī shǒu,

如 听(聽) 万(萬) 壑 松。
Rú tīng wàn hè sōng.

客 心 洗 流 水,
Kè xīn xǐ liú shuǐ,

遗(遺) 响(響) 入 霜 钟(鐘)。
Yí xiǎng rù shuāng zhōng.

不 觉(覺) 碧 山 暮,
Bù jué bì shān mù,

秋 云(雲) 暗 几(幾) 重。
Qiū yún àn jǐ chóng.

EN SHU, ESCUCHO TAÑER EL LAUD AL MONJE JUN

El monje de Shu, abrazado a su verde seda,
desciende de la cumbre oeste del monte Emei.

Escucho, en cuanto pulsa las cuerdas,
ráfagas que vibran entre pinos y quebradas,
o el murmullo de las aguas que alivian el dolor.

Piérdese el eco de sus notas en campanas de escarcha.

No advierto el ocaso en las montañas azules,
ni las nubes de otoño que se ocultan en la sombra.

寻(尋) 雍 尊师(師) 隐(隱) 居

Xún yōng zūn shī yīn jū

群(羣) 峭 碧 摩 天，
Qún qiào bì mó tiān,

道 遥(遙) 不 记(記) 年。
Xiāo yáo bù jì nián.

拨(撥) 云(雲) 寻(尋) 古 道，
Bō yún xún gǔ dào,

倚 树(樹) 听(聽) 流 泉。
Yǐ shù tīng liú quán.

花 暖 青 牛 卧，
Huā nuǎn qīng niú wò,

松 高 白 鹤(鶴) 眠。
Sōng gāo bái hè mián.

语(語) 来(來) 江 色 暮，
Yǔ lái jiāng sè mù,

独(獨) 自 下 寒 烟。
Dú zì xià hán yān.

BUSCO LA ERMITA DEL MONJE YONG

Escarpadas cumbres azules besan el cielo.

Indiferente, no te afectan los años.

Aparto las nubes en busca del antiguo sendero

y apoyado en un tronco escucho el murmurar de la fuente.

En la tibieza de las flores reposan búfalos negros;

en la altura de los pinos duermen grullas blancas.

Mientras charlamos, se oculta el sol sobre el río;

la helada niebla descende cautelosa y solitaria.

山 中 问 (問) 答
S h ā n z h ō n g w è n d á

问 (問) 余 何 意 栖 (棲) 碧 山,
W è n y ú h é y i q ī b ì s h ā n ,

笑 而 不 答 心 自 闲 (閑)。
X i ào é r bù d á x ī n z ì xi án .

桃 花 流 水 窅 然 去,
T áo hu ā li ú sh u ī y ǎ o r án q ù ,

别 有 天 地 非 人 间 (間)。
B i é y ǒ u ti ā n dì f ē i r é n j i ā n .

ENTRE MONTAÑAS, RESPONDO

Me preguntas por qué vivo entre verdes montañas.

Sosegado el corazón, sonrío sin responderte.

Pétalos de durazno flotan en la corriente

hacia cielos y tierras que no son de este mundo.

谢(謝)公宅

Xiè gōng zhái

青 山 日 将(將) 暝,
Qīng shān rì jiāng míng,

寂 寞 谢(謝) 公 宅。
Jì mò xiè gōng zhái.

竹 里(裏) 无(無) 人 声(聲),
Zhú lǐ wú rén shēng,

池 中 虚 月 白。
Chí zhōng xū yuè bái.

荒 庭 衰 草 遍(徧),
Huāng tíng shuāi cǎo biàn,

废(廢) 井 苍(蒼) 苔 积(積)。
Fèi jǐng cāng tái jī.

唯 有 清 风(風) 闲(閑),
Wéi yǒu qīng fēng xián,

时(時) 时(時) 起 泉 石。
Shí shí qǐ quán shí.

LA MORADA DEL VENERABLE XIE

En la Montaña Azul se oculta el sol;
en silencio, la morada solitaria del venerable Xie.

Ningún ruido humano en el bosque de bambúes;
en el estanque, la luna se refleja en vano.

Hierbas marchitas se acumulan en el patio desolado;
musgo verde oscuro cubre el pozo derruido.

Tan sólo el viento ocioso se entretiene
encrespando, de cuando en cuando, las aguas de la
fuente.

寻(尋) 山 僧 不 遇 作
Xún shān sēng bù yù zuò

石 径(徑) 入 丹 壑,
Shí jìng rù dān hè,

松 门(門) 闭(閉) 青 苔。
Sōng mén bì qīng tái.

闲(閑) 阶(階) 有 鸟(鳥) 迹(跡),
Xián jiē yǒu niǎo jì,

禅(禪) 室 无(無) 人 开(開)。
Chán shì wú rén kāi.

窥(窺) 窗 见(見) 白 拂,
Kuī chuāng jiàn bó fú,

挂 壁 生 尘(塵) 埃。
Guà bì shēng chén āi.

使 我 空 叹(嘆) 息,
Shǐ wǒ kōng tàn xī,

欲 去 仍 徘 徊。
Yù qù réng pái huái.

香 云(雲) 遍(徧) 山 起,
Xiāng yún biàn shān qǐ,

花 雨 从(從) 天 来(來)。
Huā yǔ cóng tiān lái.

NO ENCUENTRO AL MONJE DE LA MONTAÑA

El sendero de piedra entra en el valle bermejo,
musgo tierno cubre la puerta de pino.

Huellas de pájaros sobre las gradas desiertas,
nadie visita la ermita de meditaciones.

Por la ventana observo un plumero blanco,
cuelga del muro, cubierto de polvo.

Al verlo, se me escapan en vano los suspiros
e, indeciso, no me atrevo a retirarme.

Como incienso, se levantan nubes de la montaña;
cae del cielo lluvia de flores.

已 有 空 乐 (樂) 好，
Yǐ yǒu kōng lè hào,

况 (況) 闻 (聞) 青 猿 哀。
Kuàng wén qīng yuán āi.

了 然 绝 世 事，
Liǎo rán jué shì shì,

此 地 方 悠 哉！
Cǐ dì fāng yōu zāi.

Bella resuena la música del vacío,
se escucha más el chillido de los simios azules.

Alejado por completo del mundo acostumbrado,
¡indecible gozo me contagia el paisaje!

元 丹 丘 歌
Y u ó n d ā n q i ū g ē

元 丹 丘，
Y u ó n d ā n q i ū ,

爱 (愛) 神 仙，
A i s h é n x i ā n ,

朝 饮 (飲) 颍 (穎) 川 之 清 流，
Z h ā o y i n y i n g c h u ā n z h ī q ī n g l i ú

暮 还 (還) 嵩 丘 之 紫 烟，
M ù h u á n s ō n g q i ū z h ī z i y ā n ,

三 十 六 峰 (峯) 常 周 旋。
S ā n sh í li ù f ē n g c h ó n g z h ō u x u á n

长 周 旋，
C h ó n g z h ō u x u á n ,

躡 (躡) 星 虹，
N i è x ī n g h ó n g ,

身 骑 (騎) 飞 (飛) 龙 (龍) 耳 生 风 (風)；
S h ē n q í f ē i l ó n g ě r s h ē n g f ē n g ,

横 河 跨 海 与 (與) 天 通，
H é n g h é k u à h ǎ i y ū t i ā n t ō n g ,

我 知 尔 (爾) 游 (遊) 心 无 (無) 穷 (窮)
W ǒ z h ī ě r y ó u x ī n w ú q i ó n g .

CANCION PARA YUAN DANQIU

Yuan Danqiu,

¡fascinado por el arte de la inmortalidad!

Al alba bebes las límpidas aguas del Ying,

por la tarde vuelves a la niebla púrpura del monte
Song.

Entre las treinta y tres cumbres te paseas animoso,

te diviertes

persiguiendo arco iris y estrellas.

Cabalgando un dragón volador, de orejas que soplan
viento,

franqueas los ríos, salvas los mares y tocas el cielo.

Bien lo sé yo : ¡tu corazón vuela sin fronteras!

题(題)元丹丘山居
Tí yuán dān qiū shān jū

故人栖(棲)东(東)山,
Gù rén qī dōng shān,

自爱(愛)丘壑美。
Zì ài qiū hè měi.

青春卧空林,
Qīng chūn wò kōng lín,

白日犹(猶)不起。
Bái rì yóu bù qǐ.

松风(風)清襟袖,
Sōng fēng qīng jīn xiù,

石潭洗心耳。
Shí tán xǐ xīn ěr.

羡君无(無)纷(紛)喧,
Xiàn jūn wú fēn xuān,

高枕碧霞里(裏)。
Gāo zhěn bì xiá lǐ.

ESCRITO EN LA MORADA MONTAÑESA
DE YUAN DANQIU

¡Viejo amigo, encaramado sobre la Montaña del Este,
cautivo en la belleza de abismos y de cumbres!

Desde joven resides en florestas vacías,
blanco ya el sol, aún no te incorporas.

El viento de los pinos te purifica pecho y mangas,
el estanque de piedra te lava corazón y oídos.

Te envidio, caballero, pues lejos del bullicio,
tu cabeza reposa en la niebla esmeralda.

登 峨 眉 山
D ē n g é m é i s h ā n

蜀 国 (國) 多 仙 山,
S h ū g u ó d u ō x i ā n s h ā n ,

峨 眉 邈 难 (難) 匹。
E m é i m i ō n á n p ĭ .

周 流 试 (試) 登 览 (覽),
Z h ō u l i ú s h ì d ē n g l ǎ n ,

绝 (絕) 怪 安 可 悉。
J u é g u à i ā n k ě x ī .

青 冥 倚 天 开 (開),
Q ī n g m í n g y ĭ t i ā n k ā i ,

彩 错 (錯) 疑 画 (畫) 出。
C ǎ i c u ò y í h u à c h ū .

冷 然 紫 霞 赏 (賞),
L í n g r á n z ĭ x i á s h ǎ n g ,

果 得 锦 (錦) 囊 术 (術)。
G u ō d é j ĭ n n á n g s h ù .

云 (雲) 间 (間) 吟 琼 (瓊) 箫 (簫),
Y ú n j i ā n y ín q i ó n g x i ā o ,

石 上 弄 宝 (寶) 瑟。
S h í s h ò n g n ò n g b ǎ o s è .

ASCENSION A LA MONTAÑA EMEI

El país de Shu abunda en montañas de inmortales,
ninguna comparable con la Emei.

Paseo en torno y emprendo la ascensión,
¿cómo describir sus mágicos prodigios?

El intenso azul parece abrir el cielo
y matizar colores como en una pintura.
Contemplo alegre las nubes purpurinas,
¡poseo el arte de la bolsa de brocado!

Entre nubes vibra una flauta de jade,
sobre la roca el tañido armonioso de una cítara.

平 生 有 微 尚，
P í n g s h ē n g y ǒ u w ē i s h à n g ,

欢 (歡) 笑 自 此 毕 (畢)。
H u ā n x i à o z i c í b ì ,

烟 容 如 在 颜 (顏)，
Y ā n r ó n g r ú z à i y á n ,

尘 (塵) 累 忽 相 失。
C h é n l è i h ū x i ā n g s h ī ,

倘 逢 骑 (騎) 羊 子，
T ǎ n g f é n g q í y á n g z i ,

携 (攜) 手 凌 白 日。
X i é s h ǒ u l í n g b á i r ì ,

Los íntimos deseos de mi vida se cumplen.

Feliz, sonrío.

Luces y humo, mi propio rostro,

la carga de este mundo de polvo se disipa.

Si encontrare un inmortal montado en su gacela,

asidos de la mano volaríamos al sol.

游(遊) 泰 山 六 首

Yóu tài shān liù shǒu

四 月 上 泰 山，
Sì yuè shàng tài shān,

石 平 御 道 开(開)。
Shí píng yù dào kāi。

六 龙(龍) 过(過) 万(萬) 壑，
Liù lóng guò wàn hè,

涧(澗) 谷 随(隨) 萦(縈) 回(迴)。
Jiàn gǔ suí yíng huí。

马(馬) 迹(跡) 绕(遶) 碧 峰(峯)，
Mǎ jì rào bì fēng,

于(於) 今 满(滿) 青 苔。
Yú jīn mǎn qīng tái。

飞(飛) 流 洒(灑) 绝(絕) 巘，
Fēi liú sǎ jué yàn,

水 急 松 声(聲) 哀。
Shuǐ jí sōng shēng āi。

SUBO AL MONTE TAI
UNO

Subo el cuarto mes al monte Tai,
la vía imperial avanza entre peñascos.

Seis dragones sobrevuelan diez mil torrentes,
abismales precipicios los persiguen serpenteando.

En las huellas de caballos que rodeaban las cimas
azuladas,

sólo crece ahora el musgo verde jade.

Olas navegantes lavan las crestas afiladas,

estremece la violencia de las aguas retumbando entre
pinos.

北 眺 崿 嶂 奇，
Běi tiào è zhàng qí,

倾(傾) 崖 向 东(東) 摧。
Qīng yá xiàng dōng cuī.

洞 门(門) 闭(閉) 石 扇，
Dòng mén bì shí shàn,

地 底 兴(興) 云(雲) 雷。
Dì dǐ xīng yún léi.

登 高 望 蓬、 瀛，
Dēng gāo wàng péng yíng,

想 象 金 银(銀) 台(臺)。
Xiǎng xiàng jīn yín tái.

天 门(門) 一 长(長) 啸(嘯)，
Tiān mén yī cháng xiào,

万(萬) 里 清 风(風) 来(來)。
Wàn lǐ qīng fēng lái.

玉 女 四 五 人，
Yù nǚ sì wǔ rén,

飘(飄) 飄(飄) 下 九 垓。
Piāo yáo xià jiǔ gāi.

含 笑 引 素 手，
Hán xiào yǐn sù shǒu,

遗(遺) 我 流 霞 杯(盃)。
Yí wǒ liú xiá bēi.

Se descubre por el norte un pico vertical como muralla,
se inclinan precipicios desmoronándose hacia el oriente.

Una caverna clausurada por umbral de rocas,
en el fondo nacen nubes y truenos.

Al ver desde la altura los montes Peng e Ying,
semejan a lo lejos terrazas de oro y plata.

En la puerta del cielo un largo silbido,
diez mil leguas de impetuoso viento puro se congregan.

Cuatro o cinco muchachas de jade
descienden del noveno cielo en torbellino.

Labios sonrientes, me guían con níveas manos,
y me ofrecen una copa de nubes flotantes.

稽 首 再 拜 之，
Q ī s h ǒ u z à i b à i z h ī ,

自 愧 非 仙 才。
Z ì k u i f ē i x i ā n c á i .

旷 (曠) 然 小 宇 宙，
K u à n g r ó n x i ǎ o y ō u z h ò u ,

弃 (棄) 世 何 悠 哉。
Q ì s h ì h é y ō u z ā i .

Inclino la cabeza, hago reverencias,
avergonzado por no ser un inmortal.

El universo, aunque pequeño, es tan variado,
¿cómo podría renunciar a este mundo?

其 二
Q í è r

清 晓 (晓) 骑 (骑) 白 鹿,
Q īng xiǎo qí bái lù,

直 上 天 门 (门) 山。
Zhí shàng tiān mén shān.

山 际 (际) 逢 羽 人,
Shān jì féng yǔ rén,

方 瞳 好 容 颜 (颜)。
Fāng tóng hǎo róng yán.

扪 (捫) 萝 (蘿) 欲 就 语 (語),
Mén luó yù jiù yǔ,

却 (卻) 掩 青 云 (雲) 关 (關)。
Què yǎn qīng yún guān.

遗 (遺) 我 鸟 (鳥) 迹 (跡) 书 (書),
Yí wǒ niǎo jì shū,

飘 (飄) 然 落 岩 (巖) 间 (間)。
Piāo rán luò yán jiān.

其 字 乃 上 古,
Qí zì nǎi shàng gǔ,

读 (讀) 之 了 不 闲 (閑)。
Dú zhī liǎo bù xián.

*SUBO AL MONTE TAI
DOS*

Brillante amanecer, monto mi ciervo blanco,
sin detenerme subo a la montaña de la puerta celeste.

Al borde del abismo encuentro a un hombre de plumas,
pupilas cuadradas, rostro bondadoso.

Lleva una red en la mano y quiere hablarme,
se oculta tras la puerta de nubes azules.

Me deja atrás, pájaro de huellas escritas,
flotando en el aire desciende entre rocas.

Su palabra viene de una antigua sabiduría,
la leo al reconocerla con esfuerzo.

感 此 三 叹(嘆) 息,
Gǎn cǐ sān tàn xī,

从(從) 师(師) 方 未 还(還)。
Cóng shī fāng wèi huán.

其 三

Q í s ā n

平 明 登 日 观 (觀),
P í n g m í n g d ē n g r ì g u ā n ,

举 (舉) 手 开 (開) 云 (雲) 关 (關)。
J ǔ s h ǒ u k ā i y ú n g u ā n .

精 神 四 飞 (飛) 扬 (揚),
J ī n g s h é n s ì f ē i y á n g ,

如 出 天 地 间 (間)。
R ú ch ū ti ā n dì j i ā n .

黄 河 从 (從) 西 来 (來),
H u á n g h é c ó n g x ī l á i ,

窈 窕 入 远 (遠) 山。
Y ǎ o t i ǎ o r ù y u ǎ n s h ā n .

凭 (憑) 崖 览 (覽) 八 极 (極),
P í n g y á l ǎ n b ā j í ,

目 尽 (盡) 长 (長) 空 闲 (閑)。
M ù j ì n c h ó n g k ō n g x i ā n .

偶 然 值 青 童,
O u r á n z h í q ī n g t ó n g ,

绿 (綠) 发 (髮) 双 (雙) 云 (雲) 鬟。
L ǜ f à s h u ā n g y ú n h u á n .

*SUBO AL MONTE TAI
TRES*

Antes del alba, subo a la roca Contemplación del Sol;
levanto la mano y abro el pórtico de nubes.

Vuela mi espíritu hacia las cuatro direcciones,
como si a borbotones brotara del cielo y de la tierra.

Se aproxima por occidente el río Amarillo,
con gracia se desliza entre lejanas montañas.

Asomado al precipicio observo los ocho polos,
contemplo los límites del inmenso espacio celeste.

Por azar encuentro a un joven inmortal,
abundante cabellera, dos trenzas de nubes.

笑 我 晚 学 (學) 仙，
X i ào w ǒ w ǎ n x u é x i ā n ,

蹉 跎 凋 朱 颜 (顏)。
C u ō t u ó d i ā o z h ū y á n .

踌 (躊) 躇 忽 不 见 (見)，
C h ó u c h ú h ū b ù j i à n ,

浩 荡 (蕩) 难 (難) 追 攀。
H ào d à n g n á n z h u ī p ā n .

Se ríe de mí, tarde aprendo el arte de los inmortales;

¡cuánto tiempo perdido! Mi rostro luce marchito.

Titubeo. Desaparece.

En la inmensidad infinita, ¿cómo seguirlo?

其 四

Q í s ì

清 齐 (齊) 三 千 日,
Q ī n g q í s ā n q i ā n r ì ,

裂 素 写 (寫) 道 经 (經)。
L i è s ù x i ě d ào j ī n g .

吟 诵 (誦) 有 所 得,
Y ín s ò n g y ǒ u s u ǒ d é ,

众 (衆) 神 卫 (衛) 我 形。
Z h ò n g s h é n w è i w ǒ x í n g .

云 (雲) 行 信 长 (長) 风 (風),
Y ú n x í n g x ì n c h ó n g f ē n g ,

飒 (颯) 若 羽 翼 生。
S à r u ò y ǔ y ì s h ē n g .

攀 崖 上 日 观 (觀),
P ā n y á s h à n g r ì g u ā n ,

伏 槛 (檻) 窥 (窺) 东 (東) 溟。
F ú l á n k u ī d ō n g m í n g .

海 色 动 (動) 远 (遠) 山,
H ǎ i s è d ò n g y u ā n s h ā n ,

天 鸡 (鷄) 已 先 鸣 (鳴)。
T i ā n j ī y ĭ x i ā n m í n g .

SUBO AL MONTE TAI
CUATRO

Purificado de mis tres mil jornadas,
he rasgado sedas y copiado el Daojing.
Recité sus versos, me penetró su espíritu,
los dioses ahora me protegen.

Desfilan nubes, me entrego al gran viento
y me transporta como si tuviera alas.

Trepo la roca Contemplación del Sol,
al borde del precipicio vislumbro el mar del este.

Con los colores del mar se animan las lejanas montañas,
el gallo celestial es el primero en elevar su canto.

银(銀) 台(臺) 出 倒 景,
Yín tái chū dào jǐng,

白 浪 翻 长(長) 鲸(鯨)。
Bái làng fān cháng jīng.

安 得 不 死 药(藥),
Ān dé bù sǐ yào,

高 飞(飛) 向 蓬 瀛。
Gāo fēi xiàng péng yíng.

Surge el reflejo de la terraza plateada,
una enorme ballena ondula entre la espuma.

¿Cómo obtener el elixir de los inmortales
y elevarme muy alto hasta las islas Peng e Ying?

其 五

Q í w ŭ

日 观 (觀) 东 (東) 北 倾 (傾) ，
R ì gu ān d ōng běi q īng ，

两 (兩) 崖 夹 (夾) 双 (雙) 石 。
L iǎng y á ji ā shu āng sh í 。

海 水 落 眼 前 ，
H ǎi shu ī lu ò y ǎn qi án ，

天 光 遥 (遙) 空 碧 。
T iān gu āng y áo k ōng bì 。

千 峰 (峯) 争 攒 (攢) 聚 ，
Q iān f ēng zh ēng cu án j ù ，

万 (萬) 壑 绝 (絕) 凌 历 (歷) 。
W àn h è ju é líng lì 。

缅 (緬) 彼 鹤 (鶴) 上 仙 ，
M iǎn b ěi h è shàng xi ān ，

去 无 (無) 云 (雲) 中 迹 (跡) 。
Q ù w ú y ún zh ōng j ì 。

长 (長) 松 入 霄 汉 (漢) ，
Ch óng s ōng r ù xi āo hàn ，

远 (遠) 望 不 盈 尺 。
Y uǎn w àng bù y íng ch ĭ 。

SUBO AL MONTE TAI
CINCO

La roca Contemplación del Sol se inclina hacia el nores-
te,

precipicios dobles se abren entre las peñas.

Mares de agua caen ante mis ojos,

el resplandor del cielo es un vacío lejano.

Mil cumbres luchan por surgir en la altura,

diez mil barrancos cortan y saltan el hielo.

A lo lejos, un inmortal cabalga una grulla,

no se pueden seguir sus huellas entre las nubes.

Sobre pinos eternos, entra en el infinito;

contemplo la inmensidad sin descubrir nada.

山 花 异 (異) 人 间 (間),
S h ā n h u ā y ì r é n j i ā n ,

五 月 雪 中 白。
W ū y u è x u ě z h ō n g b á i .

终 (終) 当 (當) 遇 安 期,
Z h ō n g d ā n g y ù ā n q ī ,

于 (於) 此 链 (鍊) 玉 液。
Y ú c í li à n y ù y è .

Flores de montaña en un mundo diferente;
en el quinto mes la nieve cubre de blanco.
Pienso que encontré, por fin, a Anqi
que en secreto elabora el elíxir de jade.

其 六
Q í l i ù

朝 饮 (飲) 王 母 池,
Zhāo yǐn wáng mǔ chí,

暝 投 天 门 (門) 关 (關)。
Míng tóu tiān mén guān.

独 (獨) 抱 绿 (綠) 绮 (綺) 琴,
Dú bào lǜ qǐ qín,

夜 行 青 山 间 (間)。
Yè xíng qīng shān jiān.

山 明 月 露 白,
Shān míng yuè lù bái,

夜 静 松 风 (風) 歇。
Yè jìng sōng fēng xiē.

仙 人 游 (遊) 碧 峰 (峯),
Xiān rén yóu bì fēng,

处 (處) 处 (處) 笙 歌 发 (發)。
Chù chù shēng gē fā.

寂 静 娱 (娛) 清 辉 (輝),
Jì jìng yù qīng huī,

玉 真 连 (連) 翠 微。
Yù zhēn lián cuī wēi.

SUBO AL MONTE TAI
SEIS

Bebo por la mañana en el Estanque de la Madre celeste,

por la tarde llamo a la Puerta del Cielo.

Solo, abrazado a mi laúd de seda verde,

me paseo, de noche, por la montaña azul.

La luna es clara, blanco el rocío;

en la apacible noche, el viento enmudece entre los pinos.

Los inmortales se pasean entre cumbres de esmeralda,

por doquier se escuchan canciones y flautas.

En la quietud disfruto del claro de luna,

los matices del verde se mezclan entre sí.

想 象 鸾(鸞) 凤(鳳) 舞,
X iǎng xiàng luán fèng wǔ,

飘(飄) 飏(飏) 龙(龍) 虎 衣。
Piāo yáo lóng hū yī.

扪(捫) 天 摘 匏 瓜,
Mén tiān zhāi páo guā,

恍(恍) 惚 不 忆(憶) 归(歸)。
Huǎng hū bù yì guī.

举(舉) 手 弄 清 浅(淺),
Jǔ shǒu nòng qīng qiǎn,

误(誤) 攀 织(織) 女 机(機)。
Wù pān zhī nǚ jī.

明 晨 坐 相 失,
Míng chén zuò xiāng shī,

但 见(見) 五 云(雲) 飞(飛)。
Dàn jiàn wǔ yún fēi.

Percibo un fénix a punto de danzar,
su túnica vaporosa con diseños de tigre y dragón.

Toco el cielo, tomo la estrella Baogua;
fascinado, no pienso regresar jamás.

Alzo la mano y juego con el Río Celeste;
por descuido, me engancho en la Tejedora.
Con el alba desaparece todo de mi vista,
desfilan solitarias las nubes de cinco colores.

西 岳 云 (雲) 台 (臺)

Xī yuè yún tái

歌 送 丹 丘 子

gē sòng dān qiū zǐ

西 岳 崢 (崢) 嶸 (嶸) 何 壮 (壯) 哉，
Xī yuè zhōng róng hé zhuàng zāi,

黄 河 如 丝 (絲) 天 际 (際) 来 (來)。
Huáng hé rú sī tiān jì lái。

黄 河 万 (萬) 里 触 (觸) 山 动 (動)，
Huáng hé wàn lǐ chù shān dòng,

盘 (盤) 涡 (渦) 毂 (轂) 转 (轉) 秦 地 雷。
Pán wō gǔ zhuǎn qín dì léi。

荣 (榮) 光 休 气 (氣) 纷 (紛) 五 彩，
Róng huāng xiū qì fēn wǔ cǎi,

千 年 一 清 圣 (聖) 人 在。
Qiān nián yī qīng shèng rén zài。

巨 灵 (靈) 咆 哮 崩 (擘) 两 (兩) 山，
Jù líng páo xiào bōng liǎng shān,

洪 波 喷 (噴) 流 射 东 (東) 海。
Hóng bō pēn liú shè dōng hǎi。

三 峰 (峯) 却 (卻) 立 如 欲 摧，
Sān fēng què lì rú yù cuī,

*EN LA TERRAZA DE NUBES,
SOBRE LA MONTAÑA SAGRADA DEL OESTE,
CANCION DE DESPEDIDA A YUAN DANJIU*

¡Qué majestuosa la montaña sagrada del oeste!

El río Amarillo, como un hilo de seda, fluye junto al
cielo,

en diez mil leguas acaricia montañas, las atropella,

se arremolina en enormes olas, retumba en el país de
Qin.

De su luz gloriosa y soplo benéfico brotan los cinco co-
lores;

límpido, cada mil años da nacimiento a los santos.

Ruge el espíritu del río, parte en dos las montañas,

se levantan olas gigantes precipitándose al Mar del Este.

Los tres picos retroceden, a punto de desmoronarse,

翠 崖 丹 谷 高 掌 开 (開)。
Cuì yá dān gǔ gāo zhǎng kāi。

白 帝 金 精 运 (運) 元 气 (氣)，
Báì dì jīn jīng yùn yuán qì，

石 作 莲 (蓮) 花 云 (雲) 作 台 (臺)。
Shí zuò lián huā yún zuò tái。

云 (雲) 台 (臺) 阁 (閣) 道 连 窈 冥，
Yún tái gé dào lián yǎo míng，

中 有 不 死 丹 丘 生。
Zhōng yǒu bù sǐ dān qiū shēng。

明 星 玉 女 备 (備) 洒 (灑) 扫 (掃)，
Míng xīng yù nǚ bèi sǎ sǎo，

麻 姑 搔 背 指 爪 轻 (輕)。
Má gū sāo bèi zhǐ zhǎo qīng。

我 皇 手 把 天 地 户，
Wǒ huáng shǒu bǎ tiān dì hù，

丹 丘 谈 (談) 天 与 (與) 天 语 (語)。
Dān qiū tán tiān yǔ tiān yǔ。

九 重 出 入 生 光 辉 (輝)，
Jiǔ chóng chū rù shēng guāng huī，

东 (東) 求 蓬 莱 (萊) 复 (復) 西 归 (歸)。
Dōng qiú péng lái fù xī guī。

玉 浆 (漿) 倘 (儻) 惠 故 人 饮 (飲)，
Yù jiāng tǎng huì gù rén yǐn，

骑 (騎) 二 茅 龙 (龍) 上 天 飞 (飛)。
Qí èr máo lóng shàng tiān fēi。

paredes de esmeralda, valles de cinabrio, se abre la palma de la mano.

El Emperador blanco, espíritu de oro, circula soplo primordial,

flores de loto como rocas, explanada de nubes.

Sobre terraza flotante un sendero se interna en las tinieblas,

en el centro, el inmortal Yuan Danqiu.

Estrella pura e Hija de jade asperjan y barren,

el Hada del Cádiz con leves uñas le rasca la espalda.

La Madre celeste guarda la puerta de cielos y tierra,

Yuan Danqiu habla, conversa con el cielo.

Atraviesa los nueve cielos con ánimo resplandeciente,

se dirige a Penglai en el este, hacia el poniente regresa.

¡Comparte néctar de jade con tu viejo amigo,

cabalgando dos dragones volaremos juntos al cielo!

代 秋 情
Dài qiū qíng

几 (幾) 日 相 别 离 (離),
Jǐ rì xiāng bié lí,

门 (門) 前 生 稻 (稔) 葵。
Mén qián shēng lǚ kuí.

寒 蝉 (蟬) 聒 梧 桐,
Hán chán guō wú tóng,

日 夕 长 (長) 鸣 (鳴) 悲。
Rì xī cháng míng bēi.

白 露 湿 (濕) 萤 (螢) 火,
Bái lù shī yíng huǒ,

清 霜 零 兔 丝 (絲)。
Qīng shuāng líng tù sī.

空 掩 紫 罗 (羅) 袂,
Kōng yǎn zǐ luó mèi,

长 (長) 啼 无 (無) 尽 (盡) 时 (時)。
Cháng tí wú jìn shí.



SENTIMIENTOS DE OTOÑO

Nos hemos separado hace muy pocos días
y ante la puerta ya crecen girasoles silvestres.
En la espesura, cigarras congeladas chillan estridentes,
noche y día sin descanso, proclamando sus tragedias.
El rocío apaga la luz de las luciérnagas;
la escarcha marchita las enredaderas.
Las mangas de seda roja secan mis lágrimas en vano,
¡ni con el paso del tiempo dejaré de llorar!

静夜思
J ì n g y è s ī

床(牀) 前 看 月 光
C h u ó n g q i á n k à n y u è g u ā n g

疑 是 地 上 霜
Y í s h í d ì s h à n g s h u ā n g

举(舉) 头(頭) 望 山
J ǔ t ó u w à n g s h ā n

低 头(頭) 思 故 乡(鄉)
D ī t ó u s ī g ù x i ā n g

AÑORANZA EN LA NOCHE SERENA

Ante mi lecho un charco de luz.

¿La escarcha cubre la tierra?

Levanto los ojos y contemplo la luna.

Bajo la cabeza y pienso en mi hogar.

春 夜 洛 城 闻 (聞) 笛
Chūn yè luò chéng wén dí

谁 (誰) 家 玉 笛 暗 飞 (飛) 声 (聲) ,
Shuí jiā yù dí àn fēi shēng ,

散 入 春 风 (風) 满 (滿) 洛 城 。
Sàn rù chūn fēng mǎn luò chéng .

此 夜 曲 中 闻 (聞) 《 折 柳 》 ,
Cǐ yè qǔ zhōng wén zhé liǔ ,

何 人 不 起 故 园 (園) 情 。
Hé rén bù qǐ gù yuán qíng .

ESCUCHO LA FLAUTA
UNA NOCHE DE PRIMAVERA EN LUOYANG

Con flauta de jade, alguien difunde una leve melodía.

El viento la esparce. Cubre Luoyang.

Esta noche, entre las notas, escucho arrancar los sauces.

¿Quién no se levanta al sentimiento de su pueblo natal?

寄东(東)鲁(魯)二稚子

Jì dōng lǔ èr zhì zǐ

吴(吳)地桑叶(葉)绿(綠),
Wú dì sāng yè lǜ,

吴(吳)蚕(蠶)已三眠。
Wú cán yǐ sān mián.

我家寄东(東)鲁(魯),
Wǒ jiā jì dōng lǔ,

谁(誰)种(種)龟(龜)阴(陰)田。
Shuí zhòng guī yīn tián.

春事已不及,
Chūn shì yǐ bù jí,

江行复(復)茫然。
Jiāng xíng fù máng rán.

南风(風)吹归(歸)心,
Nán fēng chuī guī xīn,

飞(飛)堕(墮)酒楼(樓)前。
Fēi duò jiǔ lóu qián.

楼(樓)东(東)一株桃,
Lóu dōng yī zhū táo,

枝叶(葉)拂青烟。
Zhī yè fú qīng yān.

*A MIS DOS HIJOS
EN EL ESTE DEL PAIS DE LU*

En el reino de Wu las moreras han reverdecido,
los gusanos de seda duermen su tercer sueño.

Mi familia vive en el este del país de Lu.

¿Quién cultiva nuestra tierra del Monte de la Tortuga?

Es ya muy tarde para las labores de primavera,
mis viajes por el río son siempre imprevistos.

Con el viento del sur mi corazón regresa,
vuela y se posa ante el Pabellón del Vino.

Muy cerca, en el este, se yergue un hermoso duraznero,
sus ramas acarician la neblina azul.

此 树 (樹) 我 所 种 (種),
Cǐ shù wǒ suǒ zhòng,

别 来 (來) 向 三 年。
Bié lái xiàng sān nián.

桃 今 与 (與) 楼 (樓) 齐 (齊),
Táo jīn yǔ lóu qí,

我 行 尚 未 旋。
Wǒ xíng shàng wéi xuán.

娇 (嬌) 女 字 平 阳 (陽),
jiāo nǚ zì píng yáng,

折 花 倚 桃 边 (邊)。
Zhé huā yǐ táo biān.

折 花 不 见 (見) 我,
Zhé huā bù jiàn wǒ,

泪 (淚) 下 如 流 泉。
Lèi xià rú liú quán.

小 儿 (兒) 名 伯 禽,
Xiǎo ér míng bó qín,

与 (與) 姊 亦 齐 (齊) 肩。
Yǔ zǐ yì qí jiān.

双 (雙) 行 桃 树 (樹) 下,
Shuāng xíng táo shù xià,

抚 (撫) 背 复 (復) 谁 (誰) 怜 (憐)。
Fǔ bèi fù shuí lián.

Yo mismo lo planté
antes de mi partida, hace tres años.
Ha de estar más alto que la torre,
tanto tiempo hace que no regreso.

He aquí a mi hijita Píngyang
recogiendo flores junto al duraznero.
Las recoges y no puedes verme,
como de una fuente fluyen tus lágrimas.

Boqin, mi amado pequeño,
aunque más joven, tan alto como tu hermana.
Los veo caminar bajo el árbol,
y no hay quien los acaricie con ternura.

念 此 失 次 第，
N i à n c í s h ī c ì d ì ,

肝 肠 (腸) 日 忧 (憂) 煎。
G ā n c h ó n g r ì y ō u j i ā n .

裂 素 写 (寫) 远 (遠) 意，
L i è s ù x i ě y u ā n y ì ,

因 之 汶 阳 (陽) 川。
Y ī n z h ī w è n y ó n g c h u ā n .

Cuando pienso en ello mi corazón gime,
la tristeza devora mis entrañas.
Mis nostalgias escribo en este trozo de seda
y las entrego a la corriente del río Wen.

夜 泊 黄 山 闻 (聞)
Y è b ó huáng shān wén

殷 十 四 吴 吟
yīn shí sì wú yín

昨夜谁 (誰) 为 (爲) 吴 (吳) 会 (會) 吟 ,
Zuó yè shuí wèi wú huì yín ,

风 (風) 生 万 (萬) 壑 振 空 林。
Fēng shēng wàn hè zhèn kōng lín .

龙 (龍) 惊 (驚) 不 敢 水 中 卧 ,
Lóng jīng bù gǎn shuǐ zhōng wò ,

猿 啸 (嘯) 时 (時) 闻 (聞) 岩 (巖) 下 音。
Yuán xiào shí wén yán xià yīn .

我 宿 黄 山 碧 溪 (黟) 月 ,
Wǒ sù huáng shān bì xī yuè ,

听 (聽) 之 却 (卻) 罢 (罷) 松 间 (間) 琴。
Tīng zhī què bù sōng jiān qín .

朝 来 (來) 果 是 沧 (滄) 洲 逸 ,
Zhāo lái guǒ shì cāng zhōu yì ,

酤 酒 提 盘 (盤) 饭 (飯) 霜 栗。
Gū jiǔ tí pán fàn shuāng lì .

半 酣 更 发 (發) 江 海 声 (聲) ,
Bàn hān gèng fā jiāng hǎi shēng

客 愁 顿 向 杯 (盃) 中 失。
Kè chóu dùn xiàng bēi zhōng shī .

*ANCLO DE NOCHE AL PIE DEL HUANGSHAN Y ESCUCHO
A YIN EL DECIMOCUARTO ENTONANDO
CANCIONES DE WU*

Anoche, ¿quién entonaba viejas canciones de Wu?

el viento atravesó diez mil valles retumbando en las florestas vacías.

Aterrorizados, los dragones no osaban acostarse en el agua;

estruendoso el eco de los chillidos de los monos en la selva.

Pasé la noche junto al monte Huang, en el río esmeralda, bajo la luna;

escuché este canto y dejé mi laúd bajo los pinos.

Esta mañana, tal como pensé, un ermitaño a orillas del río.

Le llevo vino y un plato de castañas escarchadas.

Medio ebrio, entona melodías del río y el mar.

La tristeza del viajero se esfuma en el fondo de la copa.

沙 丘 城 下
Shā qiū chéng xià

寄 杜 甫
jì dù fǔ

我 来 (來) 竟 何 事,
Wǒ lái jìng hé shì,

高 卧 沙 丘 城。
Gāo wò shā qiū chéng.

城 边 (邊) 有 古 树 (樹),
Chéng biān yǒu gǔ shù,

日 夕 连 (連) 秋 声 (聲)。
Rì xī lián qiū shēng.

鲁 (魯) 酒 不 可 醉,
Lǔ jiǔ bù kě zuì,

齐 (齊) 歌 空 复 (復) 情。
Qí gē kōng fù qíng.

思 君 若 汶 水,
Sī jūn ruò wèn shuǐ,

浩 荡 (蕩) 寄 南 征。
Hào dàng jì nán zhéng.

*AL PIE DE LA CIUDAD DE SHAQIU,
ENVIADO A DU FU*

¿En qué asuntos estoy metido?

Me dedico al ocio en Shaqiu.

Los árboles antiguos, junto a las murallas,
día y noche repiten los susurros de otoño.

El vino de Lu ya no me embriaga,
las canciones de Qi resuenan en vano.

Pienso en ti como el río Wen
que desciende llevando al viajero hacia el sur.

夜泊牛渚怀(懷)古
Y è b ó ni ú zhǔ huái gǔ

牛 渚 西 江 夜，
Niú zhǔ xī jiāng yè,

青 天 无(無) 片 云(雲)。
Qīng tiān wú piān yún.

登 舟 望 秋 月，
Dēng zhōu wàng qiū yuè,

空 忆(憶) 谢(謝) 将(將) 军(軍)。
Kōng yì xiè jiāng jūn.

余 亦 能 高 咏(詠)，
Yú yì néng gāo yǒng,

斯 人 不 可 闻(聞)。
Sī rén bù kě wén.

明 朝 挂 帆 席，
Míng zhāo guà fān xí,

枫(楓) 叶(葉) 落 纷(紛) 纷(紛)。
Fēng yè luò fēn fēn.

ANCLO DE NOCHE EN NIUZHU

Por el oeste del río, anclo de noche en Niuzhu,
límpido el cielo, sin una nube.

Desde mi barca contemplo la luna de otoño
y recuerdo en vano al general Xie.

Quisiera entonar mis versos en voz alta;
el gentil amigo no me puede escuchar.

Al alba echaré mis velas al viento;
las hojas del arce caerán una a una.

九 日
J i ŭ r i

龙 (龍) 山 饮 (飲)
l ó n g s h ō n y ĩ n

九 日 龙 (龍) 山 饮 (飲) ,
J i ŭ r i l ó n g s h ō n y ĩ n ,

黄 花 笑 逐 臣。
H u ó n g h u ā x i à o z h ú c h é n .

醉 看 风 (風) 落 帽 ,
Z u i k à n f ē n g l u ò m ào ,

舞 爱 (愛) 月 留 人。
W u à i y u è l i ú r é n .

*EL NOVENO DIA
BEBO EN EL MONTE DEL DRAGON*

El noveno día, bebo en el Monte del Dragón;
las flores amarillas se burlan del exiliado.

Ebrio, miro al viento que se lleva mi gorro;
me quedo bailando con la luna.

忆(憶) 秋 浦 桃 花 旧(舊)

Yì qiū pǔ táo huā jiù

游(遊) 时(時) 宰(竄) 夜 郎

yóu shí cuàn yè láng

桃 花 春 水 生，

Táo huā chūn shuǐ shēng,

白 石 今 出 没。

Bái shí jīn chū mò.

摇(搖) 荡(蕩) 女 萝(蘿) 枝，

Yáo dòng nǚ luó zhī,

半 挂 青 天 月。

Bàn guà qīng tiān yuè.

不 知 旧(舊) 行 径(徑)，

Bù zhī jiù xíng jìng,

初 拳 几(幾) 枝 蕨。

Chū quán jǐ zhī jué.

三 载(載) 夜 郎 还(還)，

Sān zǎi yè láng huán,

于(於) 兹 链(鍊) 金 骨。

Yú zī liàn jīn gǔ.

*RECORDANDO QIUPU, LAS CANCIONES DE ANTAÑO,
EN EL LAGO DE LAS FLORES DE DURAZNO,
HOY CAMINO DEL EXILIO DE YELANG*

El Lago de las Flores de Durazno desborda con las
aguas de primavera,

los roquedales blancos ora surgen, ora se sumergen.

De las ramas, las lianas se balancean,

ante la media luna prendida en el azul.

Por los senderos por mí tan conocidos,

¿cuántos puños de helechos han brotado?

En tres años, cuando vuelva de Yelang,

allá iré a forjarme huesos de oro.

忆(憶) 崔 郎 中 宗 之 游(遊)
Yì cuī lóng zhōng zōng zhī yóu

南 阳(陽), 遗(遺) 吾 孔 子 琴,
nán yáng yí wǔ kǒng zǐ qín

抚(撫) 之 潸 然 感 旧(舊)
fǔ zhī shān rán gǎn jiù

昔 在 南 阳(陽) 城,
Xī zài nán yáng chéng,

唯 餐 独(獨) 山 蕨。
Wéi cān dú shān jué.

忆(憶) 与(與) 崔 宗 之,
Yì yǔ cuī zōng zhī,

白 水 弄 素 月。
Bái shuǐ nòng sù yuè.

时(時) 过(過) 菊 潭 上,
Shí guò jú tán shàng,

纵(縱) 酒 无(無) 休 歇。
Zòng jiǔ wú xiū xiē.

*RECORDANDO AL SUBSECRETARIO CUI ZONGZHI Y
NUESTRO VIAJE A NANYANG. ME DEJO SU ANTIGUO
LAUD, HOY YO LO ACARICIO Y, PENSANDO EN EL
PASADO, SE ME ESCAPAN LAS LAGRIMAS*

Hace ya tiempo, en la ciudad de Nanyang,
de sólo helechos nos sustentamos en el monte solitario.
En compañía de Cui Zongzhi, recuerdo muy bien,
sobre el torrente de agua clara jugaba la luna.

Muchas veces visitamos el lago de los crisantemos,
bebiendo sin pausa hasta saciar la sed.

泛 此 黄 金 花，
Fàn cǐ huáng jīn huā,

颓 (頹) 然 清 歌 发 (發)。
Tuī rán qīng gē fā.

一 朝 摧 玉 树 (樹)，
Yī zhāo cuī yù shù,

生 死 殊 飘 (飄) 忽。
Shēng sǐ shū piāo hū.

留 我 孔 子 琴，
Liú wǒ kǒng zǐ qín,

琴 存 人 已 没。
Qín cún rén yǐ méi.

谁 传 (傳) 广 (廣) 陵 散，
Shuí chuán guǎng líng sǎn,

但 哭 邙 山 骨。
Dàn kū máng shān gǔ.

泉 户 何 时 (時) 明，
Quán hù hé shí míng,

长 (長) 归 (歸) 狐 兔 窟。
Cháng guī hú tù kū.

Flotábamos sumergidos entre flores doradas
y exhaustos caíamos sin dejar de cantar.

Un día el árbol de jade sucumbió abatido,

¡Oh, cuán inasibles muerte y vida!

Me dejó en recuerdo su laúd antiguo;

el laúd quedó conmigo, él ya no está.

¿Quién tocará la tonada «Libre en la espaciosa tumba»?

Lloro sobre sus huesos sepultados en el monte Mang.

La puerta de las Fuentes Amarillas jamás se ilumina:

retornó para siempre a esa cueva de zorros y liebres.

登金陵凤(鳳)凰台(臺)
Dēng jīn líng fèng huáng tái

凤(鳳)凰台(臺)上凤(鳳)凰游(遊),
Fèng huáng tái shàng fèng huáng yóu,

凤(鳳)去台(臺)空江自流。
Fèng qù tái kōng jiāng zì liú.

吴(吳)宫花草埋幽径(徑),
Wú gōng huā cǎo mái yōu jìng,

晋(晉)代衣冠成古丘。
Jìn dài yī guān chéng gǔ qiū.

三山半落青天外,
Sān shān bàn luò qīng tiān wài,

二水中分白鹭(鹭)洲。
Èr shuǐ zhōng fēn bái lù zhōu.

总(總)为(爲)浮云(雲)能蔽日,
Zǒng wèi fú yún néng bì rì,

长(長)安不见(見)使人愁。
Cháng ān bù jiàn shǐ rén chóu.

SUBO A LA TERRAZA FENGHUANG

Sobre la terraza Fenghuang vuela una pareja de aves fénix.

Vanse las aves. Vacía la terraza, fluye el río solitario.

En el palacio de Wu, hierbas florecidas cubren el sendero abandonado.

Túnicas vistosas yacen ocultas en sepulcros antiguos.

Bajo cielo deslumbrante, tres cumbres medio escondidas.

El islote de las Garzas Blancas divide las aguas en dos.

Se juntan nubes flotantes y el sol se podría ocultar.

No se contempla Chang'an. ¡Qué tristeza!

越 中 览 (覽) 古
Y u è z h ō n g l ǎ n g ŭ

越 王 句 践 (踐) 破 吴 归 (歸) ,
Y u è w á n g g ō u j i à n p ò w ú g u ī ,

义 (義) 士 还 (還) 家 尽 (盡) 锦 (錦) 衣。
Y ì s h ì h u ó n j i ā j ì n j ì n y ī .

宫 女 如 花 满 (滿) 春 殿 ,
G ō n g n ǚ r ú h u ā m ǎ n c h ū n d i à n ,

只 今 惟 有 鸕 (鷗) 鸕 (鷓) 飞 (飛) 。
Z h ī j ī n w é i y ō u z h è g ū f ē i .

*EN EL PAIS DE YUE,
VISITO LOS LUGARES ANTIGUOS*

Gou Jian, rey de Yue, regresó tras aniquilar a Wu;
sus guerreros lucían ropajes de brocado.

Las damas de su corte, como flores de palacio en primavera.

Hoy sólo se ven, volando, algunas perdices furtivas.

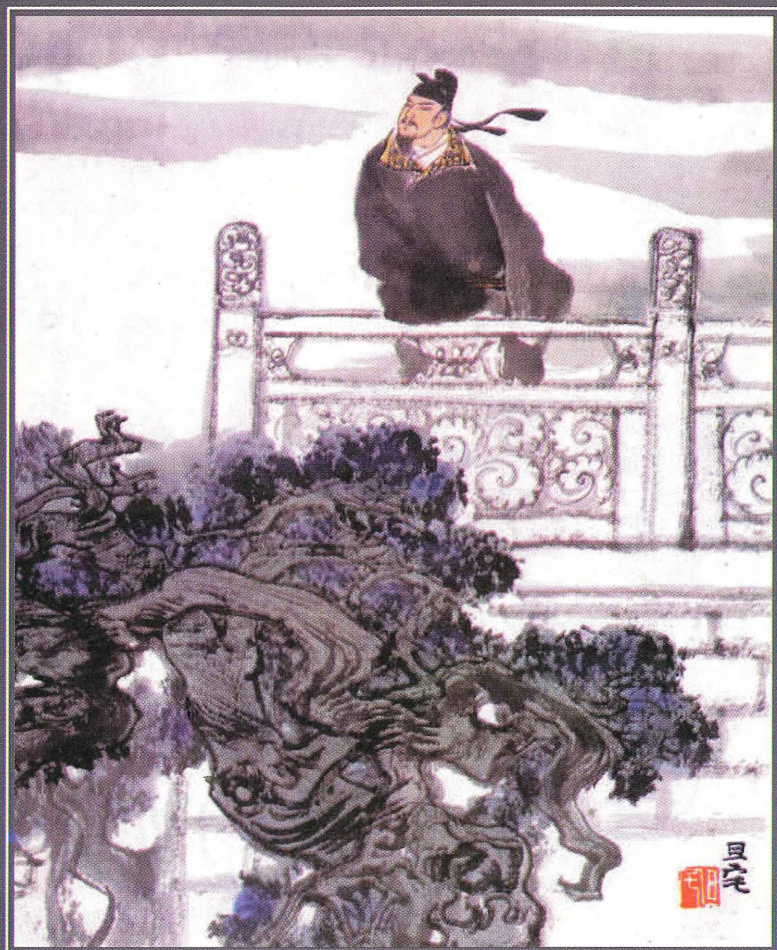
估 客 行
G ū k è x í n g

海 客 乘 天 风 (風) ,
H ǎ i k è ch é n g ti ā n f ē n g ,

将 (將) 船 远 (遠) 行 役。
J i à n g ch u á n y u à n x í n g y ò .

譬 如 云 (雲) 中 鸟 (鳥) ,
P ì r ú y ú n z h ō n g n i ā o ,

一 去 无 (無) 踪 (蹤) 迹 (跡) 。
Y ī q ù w ú z ō n g j ì .



BALADA DEL MERCADER VIAJERO

El viajero de los mares cabalga los vientos del cielo,
aparejó su barca para larga travesía.

Como gaviota oculta entre las nubes,
apenas parte no deja ni el menor rastro.

苏 (蘇) 台 (臺) 览 (覽) 古
S ū t á i l ǎ n g ǔ

旧 (舊) 苑 荒 台 (臺) 杨 (楊) 柳 新,
J i ù y u à n h u ā n g t á i y ó n g l i ũ x ī n ,

菱 歌 清 唱 不 胜 (勝) 春。
L í n g g ē q ī n g c h à n g b ù s h è n g c h ū n .

只 今 惟 有 西 江 月,
Z h ĭ j ī n w é i y ǒ u x ī j i ā n g y u è ,

曾 照 吴 (吳) 王 宫 里 (裏) 人。
C é n g z h à o w ú w ó n g g ō n g l ĭ r é n .

*SOBRE LA TERRAZA DE GUSU,
VISITANDO LOS LUGARES ANTIGUOS*

En el jardín antiguo de la terraza derruida, álamos y sauces reviven;

las cosechadoras de castañas de agua cantan a la primavera infinita.

Hoy, bajo la luna, sólo el río del oeste;

ayer, deslumbraba a las damas en el palacio del rey de Wu.

大 车 (車) 扬 (揚) 飞 (飛) 尘 (塵)
D à c h ē y ó n g f ē i c h é n

大 车 (車) 扬 (揚) 飞 (飛) 尘 (塵),
D à c h ē y ó n g f ē i c h é n,

亭 午 暗 阡 陌。
T í n g w ū à n qi ā n mò.

中 贵 (貴) 多 黄 金,
Z h ō n g g u à i d u ō h u á n g j ī n,

连 (連) 云 (雲) 开 (開) 甲 宅。
L i á n y ú n k ā i j iǎ z h á i.

路 逢 斗 鸡 (鷄) 者,
L ù fé n g dò u j ī z h ě,

冠 盖 (蓋) 何 辉 (輝) 赫。
G u ā n g à i h é h u ī h è.

鼻 色 干 虹 霓,
B í s è g à n h ó n g ní,

行 人 皆 怵 惧。
X í n g rén ji ē ch ù j ù.

世 无 (無) 洗 耳 翁,
S h ì w ú xǐ ě r w ē n g,

谁 知 尧 (堯) 与 (與) 跖。
S h u í z h ī y á o y ŭ z h í.

LOS CARRUAJES LEVANTAN POLVO

Cómo levantan polvo los carruajes,
sumergiendo a mediodía los caminos en sombra.

Con túnicas de oro van los eunucos
a sus palacetes que tocan las nubes.

Pasa un criador de gallos de pelea,
deslumbrantes su sombrero, su vestido y carroza.

Resopla aires de desprecio, pulveriza el arco iris
y aterrados, los caminantes se apartan.

Nadie en este mundo se lava las orejas.

¿Quién distingue entre Yao el sabio y Qi el bandido?

见(見) 野 草 中

Jiàn yě cǎo zhōng

有 名 白 头(頭) 翁 者

yǒu míng bái tóu wēng zhě

醉 入 田 家 去，

Zuì rù tián jiā qù,

行 歌 荒 野 中。

Xíng gē huāng yě zhōng.

如 何 青 草 里(裏)，

Rú hé qīng cǎo lǐ,

亦 有 白 头(頭) 翁。

Yì yǒu bái tóu wēng.

折 取 对(對) 明 镜(鏡)，

Zhé qǔ duì míng jìng,

宛 将(將) 衰 髮(鬢) 同。

Wǎn jiāng shuāi bìn tóng.

微 芳 似 相 谗(誚)，

Wēi fāng sì xiāng qiān,

留 恨 向 东(東) 风(風)。

Liú hèn xiàng dōng fēng.

*ENTRE LAS HIERBAS SILVESTRES
DESCUBRO UNA BOLA DE DIENTE DE LEON*

Ebrio, rumbo a casa, a través del campo,
avanzo cantando entre maleza.

¿Será posible? Con las hierbas verdes,
otro anciano de cabeza blanca.

Lo miro frente a frente cual un espejo;
tiene como yo las sienas plateadas.

Humilde planta, ¿te burlas de mí?

¡Pero, mira! El viento del este ¡ya te contagié mi tristeza!

拟 (擬) 古

N i g u

生 者 为 (爲) 过 (過) 客，
S h ē n g z h ě w é i g u ò k è ,

死 者 为 (爲) 归 (歸) 人。
S ĭ z h ě w é i g u ī r é n .

天 地 一 逆 旅，
T i ā n d ì y ī n ì l ǔ ,

同 悲 万 (萬) 古 尘 (塵) 。
T ó n g b ē i w à n g ǔ c h é n .

月 兔 空 捣 (搗) 药 (藥) ，
Y u è t ù k ō n g d ǎ o y à o ,

扶 桑 已 成 薪。
F ú s ā n g y ĭ c h é n g x ī n .

白 骨 寂 无 (無) 言，
B ó i g ǔ j ì w ú y á n ,

青 松 岂 (豈) 知 春。
Q ī n g s ō n g q í z h ĭ c h ū n .

前 后 (後) 更 叹 (嘆) 息，
Q i á n h ò u g è n g t à n x ī ,

浮 荣 (榮) 何 足 珍。
F ú r ó n g h é z ú z h ē n .

IMITAR A LOS ANTIGUOS

Viviente, un viajero de paso.

Muerto, está de regreso.

Cielos y tierra son una posada.

Todos se apenan. Diez mil años de polvo.

En vano sobre la luna, la liebre tritura su droga,
el árbol Fusang es ya un haz de leña.

Huesos blancos, silencio, no más palabras;

los pinos siempre verdes, ¿cómo saber si es primavera?

Ayer, mañana, suspiros sin término.

Efímera es la gloria, ¿para qué dedicarle la vida?

襄 阳 (陽) 曲
Xi ā n g y á n g q ŭ

岘 (峴) 山 临 (臨) 汉 (漢) 江，
Xi à n s h ā n l ín hàn ji ā ng,

水 绿 (綠) 沙 如 雪。
Shuǐ lǜ shā rú xuě。

上 有 堕 (墮) 泪 (淚) 碑，
Shàng yǒu duò lèi bēi,

青 苔 久 磨 灭 (滅) 。
Qīng tái jiǔ mó miè。

BALADA DE XIANGYANG

Las cumbres de la montaña contemplan el río Han,
de aguas azules y arena semejante a nieve.

En la cima, la antigua Estela de las Lágrimas,
hace mucho abandonada y cubierta de musgo.

庄(莊) 周
Zhuāng zhōu

庄(莊) 周 梦(夢) 蝴蝶,
Zhuāng zhōu mèng hú dié,

蝴蝶 为(爲) 庄(莊) 周。
Hú dié wéi Zhuāng zhōu.

一 体(體) 更 变(變) 易,
Yī tǐ gēng biàn yì,

万(萬) 事 良 悠 悠。
Wàn shì liáng yōu yōu.

乃 知 蓬 莱(萊) 水,
Nǎi zhī péng lái shuǐ,

复(復) 作 清 浅(淺) 流。
Fù zuò qīng qiǎn liú.

青 门(門) 种(種) 瓜 人,
Qīng mén zhòng guā rén,

旧(舊) 日 东(東) 陵 侯。
Jiù rì dōng líng hóu.

富 贵(貴) 故 如 此,
Fù guì gù rú cǐ,

营(營) 营(營) 何 所 求。
Yíng yíng hé suǒ qiú.

ZHUANG ZHOU

Cuando Zhuang Zhou sueña que es una mariposa,
la mariposa se transforma en Zhuang Zhou.

Un solo cuerpo entra en mutación
como los diez mil seres inestables.

Se sabe así que las olas de Penglai
se convierten en corriente clara y poco profunda.

Junto a la Puerta Azul, el hombre que planta melones
fue antes duque de Dongling.

Con la riqueza y el honor sucede igual;
tanta agitación y sacrificio, ¿para qué, en definitiva?

行 路 难 (難)

X í n g l ù n á n .

金 樽 清 酒 斗 十 千，
J ī n z ū n q ī n g j i ũ d ò u s h í q i ā n ,

玉 盘 (盤) 珍 羞 直 万 (萬) 钱 (錢) 。
Y ù p án z h ē n x i ũ z h í w à n q i á n .

停 杯 (盃) 投 筋 不 能 食，
T í n g b ē i t ó u j ī n b ù n é n g s h í ,

拔 剑 (劍) 四 顾 (顧) 心 茫 然。
B á j i à n s i g ù x ī n m á n g r á n .

欲 渡 黄 河 冰 塞 川，
Y ù d ù hu á n g h é b ī n g s à i ch u ā n ,

将 (將) 登 太 行 雪 满 (滿) 山。
J i ā n g d ē n g t à i h ó n g x u ě m ā n s h ā n .

闲 (閑) 来 (來) 垂 钓 (釣) 碧 溪 (谿) 上，
X i á n l á i ch u í d i à o b i x ī s h à n g ,

忽 复 (復) 乘 舟 梦 (夢) 日 边 (邊) 。
H ū f ù ch é n g z h ō u m è n g r í b i ā n .

行 路 难 (難) ，
X í n g l ù n á n ,

行 路 难 (難) ，
X í n g l ù n á n ,

¡QUE DIFÍCIL CAMINO!

En mi copa de oro, el vino puro no tiene precio.

En la fuente de jade, los manjares valen una fortuna.

Dejo mi copa. Arrojo los palillos. ¡No puedo comer!

Empuño mi espada. Miro a todas partes, indeciso.

¿Cruzar el río Amarillo, de aguas congeladas?

¿Tregar el monte Taihang, cubierto de nieve?

En mi desconcierto, voy a pescar al torrente cristalino;

regreso a mi barca, de pronto, soñando encontrarme
con el sol.

¡Qué difícil camino!

¡Qué difícil camino!

多 岐 路，
D u ō q í l ù ,

今 安 在？
J ī n ā n z à i ?

长（長）风（風）破 浪 会（會） 有时（時）
C h ó n g f ē n g p ò l à n g h u ì y ō u s h í ,

直 挂 云（雲） 帆 济（濟） 沧（滄） 海。
Z h í g u à y ú n f ā n j i c ā n g h ǎ i .

Innumerables encrucijadas.

¿Dónde me encuentro ahora?

El viento imperturbable rompe las olas.

Pronto será el día en que desplegando velas de nubes,
ingresaré, feliz del todo, en el intenso azul del mar.

NOTAS

POEMA-LÍNEA

- 1 - 3 Conversar es aquí en chino *qing tan* y se refiere a las fábulas que estuvieron en boga en los siglos III y IV entre los llamados neotaoístas. Se trataba de cuentos de estilo oral, de los que se sacaba una lección moral.
- 1 - 5 La montaña vacía es un símbolo taoísta de desasimiento de los bienes materiales.
- 1 - 6 La amistad con cielos y tierra, así como la amistad de los amigos, es el ideal de armonía del universo.
- 2 - T Jinling es uno de los nombres de Nankín o Nanjing.
- 2 - 2 Wu es la región situada al sur del río Yangzi, reino antiguo del período de los Tres Reinos (220 a 265)
- 3 - T Du Fu (712-770), gran poeta realista; se conocen más de mil cuatrocientos poemas suyos.

Fue gran amigo de Li Bai desde que se encontraron en Luoyang, la Capital del Este, en el año 744. Este poema sería respuesta a la pregunta que, de acuerdo con la leyenda, dirigiera Du Fu a Li Bai cuando lo vio en estado de decaimiento melancólico. *¿Qué te sucede?*, le preguntó, *¿Estás de nuevo enfermo de poesía?*

- 3 - 1 Fanke queda cerca de Xi'an, capital de la dinastía Tang.
- 3 - 2 Sombrero de paja o de bambú. La palabra china *li* indica que este sombrero es de ala ancha, terminado como en corona cónica.
- 4 - T No se sabe del viejo Ji sino lo que nos dice el poema. Xuancheng está en la provincia de Anhui.
- 4 - 1 Fuentes Amarillas es el otro mundo.
- 4 - 2 Lao Chun, Vieja Primavera, es el nombre del vino del viejo Ji. En tiempos de la dinastía Tang se utilizó mucho este nombre para los vinos. Suena como un típica marca de vinos Tang.
- 4 - 3 Terraza Nocturna es, también, el más allá. El final de este verso tiene dos versiones; *no se asoma el sol* es la otra.

- 5 - T Meng Haoran (689 - 740), notable poeta paisajista, amigo y modelo de Li Bai.
- 6 - T Shu es Sichuan, en el centro del país, la provincia agrícola más fértil. Sichuan significa *cuatro ríos*.
- 6 - 5 Qin es la actual provincia de Shaanxi.
- 6 - 6 *Aguas de primavera* son los ríos Bi y Tuo. La ciudad es Chengdu, capital de la provincia de Sichuan.
- 6 - 8 En Sichuan vivía Yan Junping, famoso adivino.
- 7 - T Shaoyang, llamado también Shao Yunqing, de la dinastía Tang, cayó varias veces en desgracia ante las autoridades, pero siempre trató de recuperarse.
- 7 - 7 El Wei es uno de los ríos de Chang'an.
- 7 - 8 En tiempos del rey Wen de Zhou, un anciano llamado Jiang Shang, ya cerca de los ochenta, pescando en el río se encontró con el rey que iba de cacería y fue llevado a la corte como estratega imperial.
- 8 - T He Jicheng, nombre de escritor, o He Zhizhang, fue consejero personal del príncipe heredero y director de la Oficina de Ritos,

uno de los *ocho inmortales del vino*. Falleció a los 86 años, como monje del monte Siming. Su apodo, *hao*, de *el loco de Siming* procede de este hecho. La locura a la que se alude aquí se refiere a su actitud de menosprecio por los bienes materiales, actitud tan estimada por los taoístas. Antes de retirarse como monje, visitó su pueblo y escribió los conocidos versos:

Dejé mi casa de niño; anciano regreso.

Mi acento... el mismo de este pueblo;

muchas canas he perdido.

Me miran los muchachos y no me conocen.

Sonrientes, preguntan, ¿de dónde vienes, forastero?

(Ver: *La pagoda blanca*, página 13).

- 8 - 1 Siming, en la provincia de Zhejiang, es la montaña en la que quedaba la ermita que acogió a He.
- 8 - 4 El sobrenombre *Inmortal Desterrado*, creado por su gran amigo He Jicheng, significa para el taoísmo que Li Bai fue en verdad un espíritu inmortal y que, por alguna falta, fue condenado a la forma humana hasta purgar su culpa.
- 8 - 7 La tortuga de oro, además de ser un objeto precioso, era la insignia del cargo de He Jicheng.

- 8 - 8 El original dice: *lágrimas humedecen mis mangas*.
- 8-11, 12 He Jizheng soñó que paseaba en el Palacio del Emperador Celestial y durmió varios días seguidos. Inspirado, invitó a un taoísta a su pueblo, compró tierras, construyó un estanque y en él arrojó animales acuáticos para salvarles la vida.
- 9 - 1 *Ermitaño del loto verde*, Qinglian jushi, es un *hao* o sobrenombre, que Li Bai se dio a sí mismo. Qinglian es un cantón del distrito de Jiangyou, provincia de Sichuan, en donde el poeta vivió en su infancia.
- El sobrenombre de Inmortal Desterrado le fue dado por su amigo He Jicheng.
- 9 - 4 Buda es todo el que logra la iluminación. Aquí se cita al buda Jin Su, cuyo nombre significa *Cereal de Oro*.
- 10 - T Ver la nota 5 - T.
- 10 - 1 La Torre de la Grulla Amarilla estaba en la actual provincia de Hubei, en la Montaña de la Serpiente, cerca de la ciudad de Wuchang. Cuenta la leyenda que los ocho inmortales se propusieron un viaje para admirar las maravillas del mar y cada uno manifestó su poder con un medio de locomoción diferente; una caña, una espada, un abanico. Zi'an, uno de

los ocho, pasó por esta torre cabalgando sobre una grulla amarilla.

- 10 - 2 Yanzhou, ciudad de la provincia de Jiangsu, llamada también Guangling.
- 10 - 4 Chanjiang, Río Largo en chino, es el actual nombre oficial del río Yangzi. (Ver el mapa).
- 11 - T Wang Lun, comerciante de Qiupu, amigo de Li Bai, elaboraba vino y se lo ofrecía al poeta.
- 11 - 3 Este lago, Taohua Tan, se encuentra en la provincia de Anhui.
- 11 - 4 En el primer verso, Li Bai se nombra en tercera persona; aquí, en el cuarto verso, va en primera cuando escribe *al despedirme*. Es frecuente este cambio de persona gramatical en el mismo poema.
- 12 - T El monte Zhongnan, al sur de Chang'an (Xi'an), en la provincia de Shaanxi.
- 12 - 11 *El viento entre los pinos* es una famosa melodía para laúd, tal vez del poeta Xi Kang de la dinastía Han.
- 13 - T El poeta Xietiao (464 - 499) mandó construir este pabellón cuando fue gobernador de Xuanzhou, en la provincia de Anhui. El tío de Li Bai, Li Yun, fue revisor de textos en la biblioteca imperial.

- 13 - 1 Los dos primeros versos tienen once caracteres, a manera de introducción; todos los otros son de siete.
- 13 - 3 Las ocas emigran en otoño, alusión a la partida.
- 13 - 5 Penglai, además de una isla sagrada para los taoístas y morada de los inmortales, es el lugar donde se instaló la biblioteca imperial en la dinastía Han. Jianan es el penúltimo período de esta dinastía (196 - 220) cuando vivieron notables poetas: Cao Cao, Cao Pi, Cao Zhi, entre otros.
- 13 - 12 Los cabellos al viento, sin bonetes ni distintivos oficiales, en el puro estilo taoísta, libre de compromisos, para ingresar en el paraíso del Tao.
- 14 - T El lago Dongting en la actual provincia de Hunan.
- 15 — Jiangxia es ahora Yunmeng, en la provincia de Hubei, y de Song Zheti sólo se sabe que era un amigo de Li Bai. El río Chu en la provincia de Hubei.
- 16 - T Jia Chi (718 - 772), célebre poeta, amigo de Li Bai en Chang'an y, por el momento, en el exilio de Yueyang.

- 16 - 3 El lago Dongting está en la provincia de Hunan.
- 17 - T Yueyang, en Hunan, es una torre famosa en una isla del lago Dongting, citada por muchos poetas.
- 17 - 2 La escena se sitúa en la provincia de Hunan.
- 18 - T Qiupu, literalmente Ribera de Otoño, en la provincia de Anhui, centro minero y de montañas al que Li Bai dedicó varios poemas (ver aquí: Diecisiete poemas de Qiupu). Es interesante observar las diversas perspectivas y los cambios de actitud del poeta en su relación con este lugar.
- 18 - 5 Guiyang, capital de la provincia de Guizhou.
- 18 - 10 La flauta es aquí en chino *yu*, organillo bucal de 36 tubitos. La zampoña es un *sheng* de 13 a 19 tubos de bambú de longitud diferente.
- 19 - T Nanling en el sureste de la provincia de Anhui.
- 19 - 9 Zhu Maichen fue leñador. Su esposa lo abandonó creyendo que no tenía futuro. Zhu aprobó los exámenes y logró un alto cargo. La mujer le pidió, entonces, que la recibiera y él con un vaso arrojó agua al suelo diciéndole. *Recógela, si puedes. Así son los sentimientos.*

tos que heriste. Como agua derramada que no se puede recoger. Una historia paralela dio origen al proverbio, *chengyu*, registrado en *El abanico de otoño*, pág. 11, *fu shui nan shou, agua derramada no se recoge.*

- 19 - 10 Chang'an, capital de la dinastía Tang, hoy Xi'an.
- 19 - 12 Por el último verso se entiende que la gente buena no sirve para vivir en la corte, mundo de intrigas, a la que viaja Li Bai.
- 20 - 4 La hoja seca es aquí una hierba semejante a la frambuesa, zaragotana, de la que se dice que crece recta si está entre cañamos (quien se junta con buenos se hace bueno) y seca puede volar sin fin impulsada por el viento, símbolo de la persona que parte.
- 20 - 8 *Tristes relinchan nuestros caballos* sería también una hermosa traducción. Los lectores chinos prefieren *relincha tu caballo* por lo mismo que es más importante *tu sentimiento que el nuestro.*
- 21 - T Hemos decidido incluir los diecisiete poemas dedicados a Qiupu, zona minera y campesina de la provincia de Anhui, por observar en una obra concreta de Li Bai las diferentes perspectivas poéticas de una misma realidad y, además, el proceso en un cambio de acti-

tud en relación con este lugar. Es oportuno anotar que esta serie no se publicó a modo de colección, tradición que no existía entonces, sino que los recopiladores han juntado las obras por su unidad temática.

- 21 - 1 *Como el otoño.* Otoño se dice *qiu* y es el primer carácter del topónimo Qiupu. Este verso es un juego de palabras.
- 21 - 4 La montaña Talou queda al sur de Chizhou, Anhui.
- 21 - 9 *Arrojar lágrimas con las dos manos,* dice el original.
- 21 - 5 Contempla Chang'an con la imaginación, lo mismo que el río tumultuoso que ha de ser el Amarillo.
- 21 - 10 Yangzhou, ciudad de la provincia de Jiangsu.
- 22 - 2 La montaña Amarilla, Huang shan, queda en la provincia de Anhui.
- 22 - 3 Li Bai toma una canción campesina *Canto de la cumbre de Long* en este verso.
- 23 - 1 Una especie de pavo de plumas muy vistosas, *chuque* en chino, que sólo se encuentra en esta zona.

- 23 - 3 En *Anales de ciencias naturales* se dice que el faisán está cubierto de vistosas plumas, de color intenso. Todo el día luce su esplendor a la orilla del río. Al verse en el agua, se marea y se ahoga.
- 24 - 1 El anciano es el mismo Li Bai. Aquí anciano se dice *dos sienes*.
- 26-3 y 4 Shanxiang y Changsha quedaban en el reino de Yue.
- 27 - 2 Cuenta la leyenda que Ninqi aspiraba a funcionario en tiempo de los Reinos Combatientes. Cierta vez, comiendo bajo su carreta tirada por bueyes, cantó: *Entre las piedras de la montaña del sur, las blancas pueden desintegrarse, pero yo nunca pude encontrarme con Yao y Shun (emperadores míticos). Corta es mi delgada camisa; la noche es muy larga. ¿Cuándo llegará el amanecer?* Se dice que, al oír esta canción, el rey Qi Huan lo nombró primer ministro.
La desintegración de las piedras significa algo imposible, equivalente a un juramento, según una expresión popular china: *las piedras pueden desintegrarse, se puede secar el mar, pero mi corazón no cambiará.*
- 28 - 2 Suiqu, al suroeste del distrito de Chizhou.
- 28 - 4 Las ramas son plantas parásitas, con flores y semillas multicolores.

- 29 - 1 Jiangzu shan, en Zhizhou, es una abrupta montaña. Según la tradición, en su cumbre habitan inmortales.
- 29 - 3 La costumbre de los grandes calígrafos es esculpir los caracteres de un poema en las rocas más espectaculares.
- 30 - Los cuatro primeros versos de este poema comienzan con caracteres repetidos (qian, qian; wan, wan; shan, shan; jian, jian) lo que indica, en cada caso, gran cantidad.
- 30 - 1 Shinan es un árbol típico de la zona, de hoja perenne, su nombre científico es photinia serrulata. Forma y longitud de las hojas varían según el lugar.
- 30 - 2 Nu Zhen es en chino el árbol ligustrum lucidum. Siempre verde, es símbolo de la fidelidad femenina. Este poema sugiere un amor infiel.
- 31 - 1 Los escollos se llaman en el texto Luo y Ren y se encuentran en el río Liyang, provincia de Anhui.
- 31 - 2 El escollo grande se llama aquí Jiangzu y el escollo pequeño es Yuliang.
- 34 Este poema se relaciona con el 109: *Recordando Qiupu...*

- 34 - 3 Este verso se interpreta en doble sentido: enrojece mi rostro por el calor o por la vergüenza que me da este trabajo tan sacrificado.
- 34 - 4 La costumbre de campesinos y obreros, aún hoy, es trabajar cantando con un ritmo sincronizado con los movimientos del cuerpo. Ver el final del poema 109.
- 37 - 1 El proverbio chino dice: *El duraznero y el ci-ruelo no hablan, pero hasta ellos se abre un sendero*, táo li bù yán, xià zì chéng xi. Esto es, el verdadero mérito no necesita publicidad para darse a conocer.
- 37 - 4 La Nube Blanca es no sólo un símbolo taoísta de la perfección, sino el nombre del más importante monasterio de la Escuela de la Realización de la Verdad, situado en el suroeste de Pekín. Se erigió en 739 y fue reedificado en 1167. El edificio actual, que data de la dinastía Qing, es la sede principal de la Sociedad Taoísta de China.
- 39 - 1 Tonada Antigua es una serie de 59 poemas. Los comentaristas chinos identifican a la orquídea solitaria con el mismo Li Bai, quien se queja en este poema de la falta de oportunidades para emplear sus talentos. Esta idea aparece con más fuerza en el poema 78.
- 40 - T Baidi es literalmente la ciudad del Rey Blan-

co, queda a la salida de las Tres Gargantas, en el río Yangzi, provincia de Sichuan. Li Bai se entera aquí, en el año 759, de haber sido amnistiado. El poema expresa la alegría del retorno a la libertad.

- 40 - 2 Jiangling en la provincia de Hubei.
- 41 - T Zhenglu es un mirador construido por el comandante Xie She, de la dinastía Jin del oeste, en las afueras de Nankín.
- 41 - 2 Guangling es otro nombre de la ciudad de Yanzhou, en la provincia de Jiangsu.
- 42 - T La montaña Lu, al norte de la provincia de Jiangxi, cerca del río Yangzi, renombrado lugar de turismo.
- 42 - 1 *Incensario Perfumado*, Xianglu, es el nombre de una cumbre situada al oeste de la montaña Lu.
- 42 - 4 *Río de plata* es el nombre en chino de la Vía Láctea. Se decía que el cielo constaba de nueve pisos o capas y que el noveno es el más elevado.
- 44 - T La montaña Jingting en la actual provincia de Anhui.
- 44 - 3 Los verbos en pretérito, puesto que el poeta queda solo, con la montaña.

- 44 - 4 La montaña mira al poeta sin cansarse, también. Cómplices en la soledad.
- 46 - T El país de Lu, cuna de Confucio, en la actual provincia de Shandong.
- 46 - 6 La barba de dragón, long xu, es una hierba utilizada por los campesinos para fabricar impermeables, sogas, canastas, etc.
- 47 - T Jingmen es una montaña en la orilla sur del río Yangzi, distrito de Yidu, provincia de Hubei. El río de Shu es otro de los nombres del Yangzi.
- 47 - 1 Garganta de la Luna es una de las gargantas del río Yangzi, en la provincia de Sichuan.
- 47 - 4 Río de Brocado, Jinjiang, es nombre de varios ríos. En este caso se trata del que corre por la llanura de Chengdu, capital de la provincia de Sichuan. Se dice que sus aguas son excelentes para lavar la seda, de donde procede la fama de la seda de Chengdu, llamada la Ciudad del Brocado.
- La leyenda cuenta que una joven se compadeció de un monje budista caído en un canal. Por salvarlo, mojó sus vestidos y milagrosamente aparecieron cien flores en el agua. Por esto, el río es conocido, también, con los nombres de *Corriente de las flores que lavan* o *Río de las cien flores*.

- 47 - 7 Ba es una montaña de la provincia de Sichuan que pasa a las provincias de Gansu, Hubei y Shaanxi. Es, también, el nombre de un antiguo estado que ocupó la provincia de Sichuan.
- 47 - 8 Chu fue un reino que ocupó, desde 740 hasta 223 a C, Hunan, Hubei, Anhui, Jiangsu, Zhejiang y parte de Henan y Jiangxi.
- 47 - 15 Jiangling, ciudad de Hubei.
- 47 - 16 El palacio de Zhu fue construido por el rey Zhu Zhengwang, del período de los Reinos Combatientes.
- 48 - 1 El río Ruoye, llamado también el Ye, se vierte en el lago Jing, al sur de la ciudad de Shaoxing, provincia de Zhejiang.
- 48 - 7 Por poseer caballos y dedicarse a pasear, los muchachos pertenecen a una clase social superior. No les está permitido acercarse a las campesinas. El término utilizado en chino, zi liú, señala caballos de raza, de frentes rojas y colas negras.
- 49 - T Gushu, río que atraviesa el distrito de Tantu, provincia de Anhui.
- 50 - T Este poema se refiere a las cuitas de las doncellas de palacio que esperan en vano al rey.

En ese tiempo, reyes y emperadores disponían de tantas concubinas que ni siquiera las conocían a todas. Funcionarios y poetas criticaron esta práctica cruel e inhumana que obligaba a envejecer solitarias a muchas jóvenes.

En la dinastía Tang la poligamia de los emperadores estaba institucionalizada. El emperador podía tener una *mujer legítima* o emperatriz; cuatro *fei* o concubinas de primera categoría (*guifei, shufei, defei y xianfei*); nueve *pin* (segunda categoría); nueve *jieyu* (tercera categoría); nueve *meisen* (cuarta categoría); nueve *cairen* (quinta categoría); veintisiete *baolin* (sexta categoría); veintisiete *yunu* (séptima categoría); veintisiete *caimu* (octava categoría) y numerosas sirvientas de sus palacios.

Todo esto corresponde a un escalonamiento en pirámide, según el calendario lunar y la simbología taoísta, ordenado en base al número nueve y con la función mítica de la unión del yin y del yang.

Bai Juyi (772-846) en su célebre poema *Balada del lamento eterno* aludió a esta situación en un verso: *tres mil bellas en palacio, de tres mil amores sólo uno.*

- 50 - 1 *Blanco rocío* sugiere las lágrimas y es, también, el nombre de un período lunar de dos semanas (creciente y menguante), correspondiente al mes de septiembre, lo cual indica que la dama no es muy joven.

- 50 - 4 En este poema sólo la palabra *lamento* del título expresa sentimiento. Todas las otras palabras son símbolo de este mismo sentimiento.
- 51 - T Wang Zhaojun, princesa imperial de la dinastía Han, fue designada mujer de un jefe de tribu en la región oeste porque, según la historia, un artista la pintó tan mal que el emperador se desinteresó por ella. El monarca disponía de tantas concubinas que para elegirlas encargaba a los pintores de la corte sus retratos. Para lograr uno bueno, las jóvenes debían pagar al pintor de turno para ser bien retratadas de modo que el monarca se interesara por conocerlas en persona. Wang Zhaojun estaba tan segura de su belleza que no quiso pagar y el pintor, en venganza, la afeó en su retrato por lo que el emperador la cedió a un rey extranjero. Cuando, al despedirla, el monarca la vio, quedó deslumbrado por su belleza, pero no podía dar marcha atrás sin ofender al rey nómada. Ese día los pintores de la corte perdieron sus puestos de trabajo.
Han es el nombre de esa dinastía (206 a C - 220 d C) y también de la raza china. Ver la nota 50 - T.
- 51 - 1 Han Yuan Di (106 - 24 a C) es el nombre del emperador que la casó con un rey extranjero. En la gran colección de yuefu (poemas canta-

dos) llamada YUEFU SHIJI, compilada en el siglo XII, hay cuatro canciones con este tema.

- 51 - 2 En este verso Wang Zhaojun es citada con el nombre de Ming Fei. El emperador Sima Zhao, de la dinastía Jin (265 a 316) tenía el nombre de Zhao, igual que la joven, por lo que tuvieron que nombrarla de otro modo pues nadie podía llamarse como el emperador. Li Bai la cita con ambos nombres en este poema, uno en el título y otro en este verso.
- 51 - 7 Yangzhi es una montaña del oeste de la provincia de Gansu.
- 51 -12 Bella, o simplemente mujer, se dice en el original: cejas de mariposa nocturna.
- 53 - T Ziyè significa *Medianoche* y es el nombre de una famosa cantante popular del siglo IV, originaria de Wu, Jiangsu actual, quien compuso esta melodía que Li Bai y otros poetas utilizaron. Siendo modelo la melodía original, se observará que las cuatro baladas tienen la misma estructura: cinco caracteres por línea y seis líneas por poema. Ziyè se convirtió en el nombre de este estilo, triste por lo general, que fue conocido también como *canción de diablos*.
Los cuatro poemas corresponden a las estaciones: primavera, verano, otoño e invierno.
- 53 - 2 Luofu fue una beldad del reino de Qin (ver

en *Esculpiendo Dragones I*, pág. 246). El reino de Qin quedaba en la actual provincia de Shaanxi, período de Primavera y Otoño (722 a 480 a C).

Las muchachas de hoy dicen todavía para rechazar a sus pretendientes: *¡Lástima! Luofu ya tiene marido.*

- 54 - 3 Xi Shi fue una de las mujeres famosas en la historia. Vivió en la época de los Reinos Combatientes (-475 a -221). Su belleza fue utilizada como instrumento de venganza por el rey de Yue, vencido por el rey de Wu, para introducir la corrupción, la vida lujuriosa y el despilfarro en la corte del rey de Wu. Debilitando de esta manera a su rival, el rey de Yue realizó una contraofensiva y logró desaparecer al rey enemigo.

Xi Shi padecía dolores de estómago y cuando esto sucedía ponía las manos sobre el corazón, frunciendo las cejas con lágrimas en los ojos. Todo el mundo decía que entonces se la veía más hermosa. (Ver nota 78 - 14)

- 54 - 4 En el río Ruoye, de la provincia de Zhejiang, fue descubierta Xi Shi por primera vez, cuando lavaba seda. Ver nota 48 - 1.

- 55 - 1 Chang'an fue la capital de la dinastía Tang. Hoy se llama Xi'an, en la provincia de Shaanxi.

- 55 - 2 Se lavaba la ropa golpeándola con un martillo de madera.
- 55 - 4 La Puerta de Jade es un paso de frontera, al oeste de Dunhuang, en la provincia de Gansu, puerta para el Asia Central. Los sentimientos se refieren aquí a las esposas de los soldados.
- 56 - 6 Lintao, lugar vecino a Turfán, (Xinjiang), residencia de la etnia qiang.
- 57 - 8 Se observa en este poema una secuencia inicial de ambiente idílico que contrasta con el triste final.
- 58 - T Yue es la región que corresponde a la provincia de Zhejiang, famosa por la belleza de sus muchachas.
Fue un reino en el período de los Reinos Combatientes (473 - 221 a C) en el mismo territorio.
- 58 - 1 Wu es la provincia de Jiangsu, y Changgan es un pueblo de la zona.
- 58 - 4 Las medias cabeza de cuervo eran las características medias pequeñas y en punta que usaban las mujeres del norte. Los pies reducidos y fajados se difundieron mucho después.
- 59 - 1 La blancura de la piel cubre cualquier defecto

(de la mujer), se dice *yi bai gai qian chou*. Este dicho señala un criterio de belleza femenina muy propio de la cultura china.

- 59 - 3 *Corazón de primavera* significa que la muchacha está en edad casadera.
- 60 - 1 El Ye o Ruoye, corre al sur de Shaoxing, capital de Yue, en la actual provincia de Zhejiang.
- 61 - 1 Dongyang es un distrito de Jiangxi.
- 61 - 2 Guiji, en la provincia de Zhejiang, al sur de la ciudad de Shaoxing.
El es un joven y poderoso ciudadano. Ella, una pobre campesina. La escena presenta la tragedia del amor imposible por prejuicios sociales.
- 61 - 4 Desolados es en chino: *hígado e intestinos rotos*.
- 62 - 1 En el lago Jing, que significa espejo, se vierte el arroyo Ye o, también, Ruoye.
- 63 - T Changgan era un pueblo de la provincia de Jiangsu, muy próximo a la ciudad de Nankín, a la cual se integró con el tiempo.
- 63-3, 4 Las expresiones indican un amor infantil.
- 63 - 13 *Abrazar la columna*, bao zhu xin, es una ex-

presión que alude a Wei Sheng quien, de acuerdo a la leyenda, esperó a su novia abrazado a la columna del puente, hasta que la crecida lo ahogó. Zhuang Zi, el filósofo, cita el caso como un ejemplo de estupidez.

- 63 - 14 De acuerdo con la leyenda, un hombre viajó a Chu y nunca regresó. Su mujer acudió cada año a una colina hasta que se convirtió en piedra, dando nombre al lugar: la Terraza de la Espera.
- 63 - 16 Qutang xia, en el río Yangzi, es una de las tres gargantas. Yanyu era una enorme roca que fue volada en 1950 para ampliar el paso.
- 63 - 27 Sanba significa los tres Ba. Señala la zona oriental de la provincia de Sichuan. En tiempos de Primavera y Otoño (722 - 481 a C.) fue un reino.
- 63 - 30 El desierto del Gran Viento, Chang feng sha, está en Anhui, a unos 200 kilómetros de Changan.
- 64 - T El título de este poema se refiere al número de caracteres de cada verso. Tres caracteres en los dos primeros versos, cinco en los dos siguientes y siete en los dos últimos. (Ver el texto en chino).
- 67 - T Este poema es el primero de una serie de

cuatro, sobre el tema del vino y sus virtudes. El vino no es de uva, por lo general, sino es un alcohol de arroz, sorgo, cebada u otros cereales.

67 - 13 La vía láctea es en chino *yin he* o río de plata. En este poema es *yun han* o río de nubes. Han es aquí el río de Chang'an, la capital de los Tang. La leyenda cuenta que la reina madre del cielo creó la vía láctea como un río de estrellas para separar a la tejedora de los dioses, del boyero que se casó con ella y la distraía de su trabajo. La tejedora (la estrella Vega), hija del emperador del cielo, no podía verse con el boyero, su marido (la estrella Altair), sino una vez al año, el séptimo día del séptimo mes lunar.

68 - 2 La expresión «la Estrella del Vino» procede de un texto de Kong Rong, estratega de los Tres Reinos (220 a 265) quien escribió: *Discusión con Cao Cao sobre la prohibición del vino*. Un dístico de este texto, en versos paralelos, dice: *Titila colgada en el cielo la estrella del vino; se ofrece destellando en la tierra el Manantial de Vino*.

-Manantial de Vino, Jiuquan, es también el nombre de una población de Gansu, actualmente estación del ferrocarril, fundada en 104 a C.

68-7, 8 Li Bai alude a una anécdota histórica. El

mandarín Xu Mo, del tercer siglo, estaba ebrio un día, cosa que le sucedía con frecuencia; cuando le pidieron que se ponga a trabajar, contestó: *Fui golpeado por un hombre divino*. La expresión designaba al emperador. Un amigo suyo explicó para justificarlo: *Los bebedores llaman hombre divino o santo al vino puro o claro, y llaman hombre sabio al vino turbio*.

- 69 - 1 Xianyang es nombre arcaico de la ciudad de Chang'an, capital de la dinastía Tang.
- 69-5, 6 Expresión del realismo fatalista del taoísmo.
- 70 - 6 La expresión «abrir el corazón» puede significar en lengua coloquial *alegrarse, disfrutar* o también *sincerarse*, según el caso.
- 70 - 7 Los dos hijos del rey de Shang, cuando los Chu derrocaron la dinastía, en 1122 a C., rehusando comer el grano de la nueva dinastía, se refugiaron en el monte Shouyang, en donde se alimentaron de helechos para no morir.
- 70 - 8 Yanhui, joven discípulo de Confucio, murió de hambre.
- 70 - 12 Penglai es una de las islas mitológicas, morada de los inmortales, en el mar de Bohai, cerca de Yantai, provincia de Shandong. Este verso, como todo el poema, exalta los

efectos benéficos de la bebida, que no sólo elimina penurias y miserias sino que mejora la realidad hasta el punto de transformar una pobre colina en el paraíso de los inmortales.

71 - 1 Lanling es un pueblo de la provincia de Shandong.

71 - 4 No saber cuál es su tierra es una expresión semejante a *no se acuerda de su apellido*, que indican un grado extremo de embriaguez. La idea es que el buen anfitrión hace sentir a su huésped en casa.

72-9, 10 Chang E y su marido Hou Yi eran seres celestiales. A causa de los diez soles que producían calor insoportable, el Emperador Celestial envió a Hou Yi para informarse. Al encontrar a mucha gente muerta o moribunda, Hou Yi bajó con sus flechas nueve de los diez soles, sin saber que eran hijos del Emperador Celestial. Furioso, éste arrojó a Hou Yi y a su mujer al mundo de los mortales. Poco después, Chang'E pidió a su marido que viaje a las montañas Kunlun para conseguir de la Reina Madre de Occidente (ver la nota 93,8) el elíxir de la inmortalidad. Tras penoso viaje lo obtuvo para dos personas, elaborado con el fruto del árbol inmortal que florece cada tres mil años y fructifica cada seis mil. De regreso, entregó el elíxir a su mujer para que lo guarde hasta el día propicio. Aprove-

chando la ausencia de su marido, Chang E se tomó todo el elixir y de inmediato voló hasta la luna. Allí encontró un conejo blanco de jade, un sapo y un laurel. El conejo blanco se ocupa en preparar medicinas con su mortero. En otra leyenda, Wu Gong, por fallar en hacerse inmortal, fue castigado con la tarea de cortar el laurel de la luna, de ciento cincuenta metros de altura, que rebrotaba con cada corte de su hacha.

- 73 - 4 Ejemplo de espontánea y amigable confianza.
- 74 - 7 *El cielo me dio talentos para ser aprovechados* es un verso que se repite aún hoy como estímulo al bien.
- 74 - 11 Cen es Cen Xun, amigo de Li Bai.
- 74 - 12 Danjiu es Yuan Danjiu, un taoísta amigo del poeta. (Ver poemas 91 y 92)
Campanas y tambores representan funcionarios y riqueza.
- 74 - 20 El príncipe de Chen es Cao Zhi (192-232), hijo menor de Cao Cao, uno de los mayores poetas anteriores a los Tang. Li Bai retoma las palabras de Cao Zhi en su poema *Ciudad afamada*:
Vuelvo a la fiesta en la sala Deleite Tranquilo, con buen vino, de diez mil monedas el barril.

- 75 - 9 El Palacio de los Tigres de Piedra fue construido por un rey del estado de Chin, V a.C.
- 75 - 10 La Terraza de Gusu (Gusu es Suzhou) fue construida por el rey de Wu para las fiestas que compartía con su favorita Xi She (ver nota 54-3)
- 76 - T El país de Lu, al sur de Shandong, tierra natal de Confucio.
- 77 - 1 Duling proviene del antiguo nombre del distrito de Du, provincia de Shaanxi, en donde se construyó el mausoleo del emperador Xuandi, de la dinastía Han. Mausoleo se dice en chino *ling*. Más tarde se juntaron las dos palabras y dieron Duling.
- 77 - 3 Xie Tiao (464 - 499) poeta espontáneo, maestro del ritmo y de la descripción de paisajes.
- 77 - 4 Tao Qian o Tao Yuanming, el Maestro de los cinco Sauces, (365 - 427), uno de los mayores poetas anteriores a los Tang, dejó la corte por el campo. Cantó al vino y la vida sencilla; reflexivo y agudo.
- 77 - 8 En la bandeja se suele servir sal para chuparla, así se despejan los efectos del alcohol.
- 78 - T Un poeta del reino de Jin occidental rompió su copa de jade, en furiosa protesta por no

haber sido convocado. Aquí parece que Li Bai se refiere a su propia persona y en esto coincide con el poema 39.

Según otra versión, se trata de una tetera de jade que Wang Chuzhong golpeaba con un *ruyi* también de jade, cada vez que bebía, para llevar el ritmo de un poema de Cao Cao que dice: *El caballo viejo aún trabaja y ansía caminar mil leguas. El caballero, aunque anciano, conserva el corazón decidido*. Como consecuencia de esta canción, muchas veces repetida, la tetera quedó muy desportillada.

- 78 - 5 *Barro purpúreo* significa documentos imperiales, por el material utilizado para sellarlos.
- 78 - 9 *Caballo dragón volador* es el mejor de los seis tipos de caballos de la corte, que se entrega a los nuevos funcionarios como símbolo de bendición y buen augurio.
- 78 - 11 Dong Fangshuo, de la dinastía Han, prototipo del humorista simpático e ingenioso, caminaba un día por palacio rumbo a la sala de banquetes, cuando alguien le dijo: *Todo el mundo te considera loco*. El contestó: *Sí, porque quiero ser ermitaño en la corte, no como los antiguos en la profundidad de las montañas*. Poco después, bebiendo en el banquete, cantó: *Entro por la Puerta del Caballo Dorado (ingreso a las oficinas de las autoridades importantes) para ser ermitaño, porque en pala-*

cio nadie me ve de cuerpo entero, mientras que en las montañas tengo que echarme debajo de las hierbas para ocultarme.

Lo dicho significa que el pueblo no puede ingresar a palacio y constituye una crítica a todos los cortesanos que no se relacionan con la gente.

78 - 12 El ermitaño inteligente se oculta entre la multitud de las ferias y mercados. Los otros se retiran a las montañas.

78 - 13 Sobre Xi She y «después frunce las cejas» ver la nota 54 - 3.

78 - 14 El proverbio chino, cheng yu, dice *En vano la fea imita a la bella frunciendo las cejas, pues así se la ve más fea.* Equivale a «aunque la mona se vista de seda, mona se queda».

78-15, 16 *La bella de cejas de mariposa nocturna* (ver nota 51, 12) fue Yang Guifei (719-756) favorita del emperador Tang Minghuang o Xuanzong (reinó desde 725 a 768). Por su amor, el soberano concedió títulos y privilegios a su familia, descuidó sus obligaciones de gobernante y, de acuerdo con la leyenda, expulsó a Li Bai de la corte por componer versos que ofendían a la dama, según interpretación de un eunuco intrigante.
(Ver en la introducción y en la nota 50 - T).

- 79 - T Tonada Antigua, Gu feng, es una serie de 59 poemas, éste es el décimo noveno.
- 79 - 1 Flor de Loto es el pico más alto del monte Hua, una de las cinco montañas sagradas. Se decía que los lotos de un lago de la zona tenían el poder de transformar en inmortales.
- 79 - 2 Brillante Estrella fue un espíritu que vivió en el monte Hua.
- 79 - 8 Wei Shuqing fue un personaje de la dinastía Han que se convirtió en inmortal bebiendo una infusión de mica. Vivió en la Terraza de Nubes, otra cumbre del monte Hua.
- 79 - 11 Los últimos cuatro versos se refieren a las fuerzas del general rebelde An Lushan, quien conquistó Chang'an en 758.
- 80 - T *La luna en el desfiladero* es el nombre de uno de los quince tipos de canciones llamadas yuefu.
- 80 - 1 *Montaña del Cielo* es una cordillera en la zona norte de la región autónoma de Xinjiang.
- 80 - 4 Sobre la Puerta de Jade ver la nota 55, 4.
- 80 - 5 Baideng, montaña del distrito de Pingcheng, región de la etnia minoritaria xiongnu, antecesores de los hunos.

- 80 - 6 Qinghai, región central del extremo oeste del país.
- 81 - T Yelang, actualmente Tongzi, en Guizhou, es el destino del exilio de Li Bai por su traición al emperador. Emprende el viaje, pero nunca llega a destino.
Del juez Xin sólo se conoce esta referencia.
- 81 - 1 Chang'an capital de la dinastía Tang, hoy es Xi'an en la provincia de Shaanxi.
- 81 - 6 La calle Zhang era una de las más céntricas de la ciudad de Chang'an, la capital.
- 81 - 7 El unicornio, qilin, animal fabuloso con cuerpo de gamo, cola de buey, patas de caballo y un cuerno en la frente. Su aparición presagiaba la llegada de un gran sabio.
- 81 - 8 Este refinamiento se dice en chino: *banquete de concha de tortuga*.
- 81 - 11 El paso Hangu queda en el distrito de Lingbao, provincia de Henan. La palabra *han* significa tragado y *gu* es valle.
- 81 - 14 El gallo de oro o gallo celestial vivía, según la tradición, trepado en un árbol en una isla del este. Su canto alertaba a los otros gallos, que luego lo imitaban.
- 82 - 2 El país de Han es el imperio chino. Han es el

- nombre de una dinastía (206 a.C - 220 d.C), de la raza china y del país.
- 82 - 3 *Los tigres y el bambú* es una expresión relacionada con las órdenes militares. Estas eran de cinco clases y se escribían, según su importancia, en soportes diferentes. Las órdenes más importantes o urgentes, enviadas por el mismo emperador, tenían forma de tigre, divididas en dos piezas. Una parte llegaba a destino y la otra quedaba en poder del monarca para, al juntarlas, asegurarse que procedían de su autoridad. Las órdenes de bambú eran las de menor importancia.
- 82 - 4 *Arenas de dragón* es un modo tradicional de señalar las dunas.
- 82 - 7 Sobre la Puerta de Jade ver la nota 55, 4.
- 84 - T El monte Daitian está en Sichuan. Allí estudió Li Bai cuando joven y este poema lo escribió a los veinte años de edad. Daitian significa *cubierto por el cielo*. Se considera en el taoísmo que el ermitaño que logró la inmortalidad puede, al integrarse con la naturaleza, desaparecer a los ojos del mortal.
- 84 - 8 En el original se dice *apoyarse en dos o tres pinos*, lo que podría indicar su impaciencia o el tiempo excesivo de espera.

- 85 - 1 Fengding, en Hubei, distrito de Huangmei, es una montaña. Su nombre significa *el extremo de la cumbre*.
- 86 - T Shu es el antiguo nombre de la provincia de Sichuan.
- 86 - 1 *Verde seda*, lü qi, es el nombre que daba a su laúd el poeta Sima Xiangru, (179-118 a.C), originario, como Jun, de Shu o Sichuan. El instrumento es aquí el qin, laúd chino de cinco o siete cuerdas.
- 86 - 2 El monte Emei es el monte sagrado de Sichuan, consagrado al taoísmo y al budismo. Tiene tres mil cien metros sobre el mar.
- 86-3, 4, 5 Alusión al Liezi, libro canónico del taoísmo, y al proverbio *gao shan liu shui*: Altas montañas, torrentosas aguas. La anécdota refiere que Chou Boya fue un guitarrista talentoso. Su amigo Chong Zeqi amaba su música y nunca se equivocó en interpretarla. Cuando Chou Boya expresaba, sin decir palabra, la emoción que sentía ante la belleza de las montañas elevadas, Chong Zeqi decía: ¡Qué hermosa música! Siento como si estuviera rodeado por montañas imponentes. Si al tocar, Chou Boya pensaba en impetuosas corrientes. Chong Zeqi decía: ¡Qué belleza de música! Suena como un río de aguas torrentosas. Chong Zeqi murió y Chou Boya, desconsolado, rom-

pió las cuerdas de su cítara y rehusó tocar más.

- 86 - 6 Según el *Libro de las montañas y mares*, Shan hai jing, entre octubre y noviembre nueve campanas míticas tocaban por sí solas.
- 87 - 5, 6 Los búfalos negros sirvieron de montura a Laozi, legendario creador del taoísmo y autor del Dao De jing, y las grullas blancas eran calbagadura de los inmortales.
- 88 - 2 La sonrisa es una forma de respuesta taoísta. La respuesta explícita y clara está en los dos versos siguientes.
- 88-3 y 4 Alusión evidente al texto en prosa de Tao Yuanming: *El manantial de los duraznos en flor*.
Ver en *Esculpiendo Dragones, I*, página 229.
- 89 - 1 Montaña Azul, Qing shan, en el distrito de Dantu, provincia de Anhui.
- 89 - 2 Xie Tiao fue alcalde de la ciudad de Qixuan, en Anhui, y construyó su casa al sur de la Montaña Azul. Junto al camino hay un pozo y muy cerca un monasterio y un estanque.
- 90 - 1 Bermejo, bermellón o cinabrio son términos que evocan la alquimia taoísta.
- 90 - 4 La ermita de meditaciones (chen shi) es el lu-

gar donde el monje budista, de la escuela chan (zen en japonés), practica la reflexión, concentración o meditación.

- 90 - 5 Plumero blanco o espantamoscas es un instrumento que distingue a los monjes budistas. Aquí sería como el cadáver polvoriento del monje que alcanzó el nirvana o la inmortalidad.
- 90 - 10 Este verso recuerda la Colina de la Lluvia de Flores en Nankín. Según la leyenda, un monje predicó con tanta gracia que llovieron flores del cielo, que se convirtieron luego en piedras de colores. Estas piedras son aún tradicionales en esta ciudad.
- 90 - 14 En su obra *Florilège*, Paul Jacob lee el carácter *you* como ennuie: fastidio, disgusto.
- 91 - T Yuan Danqiu, poeta amigo de Li Bai, que se retiró a la soledad.
- 91 - 3 Ying, río de la provincia de Henan que termina su curso en Anhui.
- 91 - 4 El monte Song es uno de los cinco montes sagrados del taoísmo, el del centro. Queda en la provincia de Henan.
- 92 - 6 Sobre *lavar los oídos* ver la nota 115 - 9.
- 92 - 8 Este poema y la figura de Yuan Danqiu repre-

sentan el ideal taoísta de Li Bai como forma de vida, forma a la que nuestro poeta nunca tuvo el coraje de consagrarse, por su invencible afición a los viajes y a la tertulia con sus innumerables amigos.

- 93 - T Ver la nota 86,2. Shu es Sichuan.
- 93 - 2 El monte Emei, en la provincia de Sichuan, es un monte sagrado.
- 93 - 8 Según la leyenda taoísta, la bolsa de brocado contenía los rollos que conservaban escritas las revelaciones de la Reina Madre de Occidente, entregados al rey Wu de los Han. La Reina Madre de Occidente, Xi wang mu, es una deidad que mora en el oeste de la fabulosa montaña Kunlun (Xinjiang). En el *Libro de las montañas y mares*, Shan hai jing, se la describe con figura humana, cola de leopardo, dientes de tigre, terrible gruñido y una especie de tocado sobre el cabello enmarañado. En la literatura taoísta posterior, se convierte en una graciosa y bella muchacha, encargada de guardar las hierbas de la inmortalidad.
- 93 - 16 Para los taoístas, el sol es habitable.
- 94 - T El monte Tai, Taishan, en la provincia de Shandong, de 1545 metros de altura sobre el mar, es el más reverenciado de las cinco

montañas sagradas. Está al este de los cinco puntos cardinales (se cuenta también el centro) y simboliza la primavera, la vida, la fecundidad, etc.

- 94 - 1 Por este dato, puede fecharse este poema en mayo del año 742.
- 94 - 2 La vía imperial fue abierta cuando el emperador Xuanzong realizó, en el año 725, los sacrificios consagatorios de la montaña.
- 94 - 3 Los seis dragones son los caballos de la carroza imperial.
- 94 - 13 Peng e Ying son dos islas frente a Yantai, en la provincia de Shandong, residencia de los inmortales.
- 94 - 18 El cielo chino tiene nueve pisos. Las muchachas de jade son hadas en la mitología china.
- 95 - 1 El ciervo blanco es un símbolo taoísta, cabalgadura de los inmortales.
- 95 - 3 *Hombre de plumas* es un inmortal alado.
- 95 - 4 Sobre las pupilas cuadradas hay dos versiones: se trata de inmortales o de personas que han vivido más de ochocientos años.
- 96 - 1 En la cumbre del monte Tai, provincia de

Shandong, la roca Contemplación del Sol se yergue sobre el precipicio. La gente acostumbra trepar sobre ella para admirar la salida del sol.

- 97 - 2 El Daojing o Dao de jing, el *libro del camino y la virtud*, el clásico del taoísmo, atribuido a Lao Zi.
- 97 - 7 Ver la nota 96 - 1.
- 97 - 14 Peng e Ying, islas de los inmortales.
- 98 - 1 Ver la nota 96 - 1.
- 98 - 12 En el monte Tai a veces cae nieve en el quinto mes, en mayo:
- 98 - 13 Anqi es el nombre de un antiguo inmortal.
- 99 - 1 *El Estanque de la Madre celeste* se encuentra al pie del monte Tai, se llama también Yaochi. Se dice que sus aguas nunca aumentan ni disminuyen.
- 99 - 3 *De seda verde*, el laúd de Sima Xiangru, ver la nota 86,1.
- 99 - 10 El verde señala aquí la mitad inferior de la montaña.
- 99 - 13 Cuando aparece la estrella *gallo del cielo*, Baogua, nace el día.

- 99 - 16 La Tejedora, ver la nota 67, 13
- 100 - 1 Yuan Danjiu, poeta taoísta y amigo de Li Bai, se retira al monte Hua, la montaña sagrada de oeste. Los tres picos centrales parecen una flor de loto; en la pared noreste la cumbre semeja una mano, la del Emperador blanco.
- 100 - 11 El Emperador blanco es uno de los cinco emperadores legendarios que reinaban en los puntos cardinales. En el este el emperador azul, en el sur el emperador rojo, en el oeste el emperador blanco, en el norte el emperador negro y en el centro el emperador amarillo.
- 100 - 15 *Estrella Brillante e Hija de Jade* son dos muchachas que bebieron el elixir de la inmortalidad y se convirtieron en diosas.
- 100 - 16 *El Hada del Cãñamo*, Magu, es en la mitología una diosa menor, con garras y uñas como de ave, que rasca la espalda a los dioses principales cuando le solicitan el servicio, signo del placer perfecto.
- 101 - 3 La espesura está dicha en chino con dos plantas : *sterculia platanifolia* y *paulownia tomentosa*.
- 103 - T Luoyang, ciudad de la actual provincia de Henan, fue capital del reino Chou del Este (770 - 255), de la dinastía Han Posterior y de

la dinastía Wei (220 - 265); una de las seis capitales importantes de China, con Pekín, Nankín, Xi'an, Hangzhou y Kaifeng.

Durante la dinastía Tang, Luoyang fue la Capital del Este. La sede del gobierno central durante esta dinastía fue la Capital del Oeste, Xi'an.

- 103 - 3 La tradición era regalar ramas rotas de álamos o sauces a los parientes o amigos antes de separarse.

Arrancar álamos y sauces es el título de una pieza musical que expresa el sentimiento de la despedida.

- 103 - 4 En el original, pueblo natal es *antiguo jardín*.

- 104 - T Se puede fechar este poema en la primavera del año 749, cuando Li Bai se encontraba en Jinling (Nankín) en la provincia de Jiangsu. Su tercera mujer vivía con sus dos hijos en el sudoeste de la actual provincia de Shandong.

- 104 - 2 El sueño es el tiempo en que los gusanos de seda dejan de comer y se inmovilizan casi dos días para la muda de su piel. Hilan el capullo en el cuarto sueño. Con este dato, el poeta señala que la primavera está avanzada.

- 104 - 4 El Monte de la Tortuga está cerca de la actual Jiming, en la provincia de Shandong.

- 104 - 8 Li Bai hizo construir el Pabellón del Vino en la residencia familiar de su mujer.
- 104 - 26 El Wen pasa cerca de Jining, Shandong.
- 105 - T Huangshan, montaña Amarilla, en la provincia de Anhui. El décimocuarto. Se nombra de ordinario a la gente por el apellido, Yin en este caso, y su posición en la serie de hermanos de su familia.
El reino de Wu quedaba al sur del río Yangzi.
- 106 - T Shaqiu, ciudad de la provincia de Shandong.
- Sobre Du Fu ver la nota 3,T.
- 106 - 1 En el año 745, Du Fu viajó a Chang'an para presentarse a los exámenes por segunda vez.
- 106-5, 6 Lu y Qi, que en el siglo XI fueron dos reinos, designan a la provincia de Shandong.
- 106 - 7 Wen, antes se llamó Min, es el nombre de uno de los ríos principales de la provincia de Sichuan. Sichuan significa *cuatro ríos*.
- 107 - T Niuzhu es una colina junto a la bahía, en el distrito de Dangtu, al sur de la provincia de Anhui.
- 107 - 4 Xie Shang, de la época de los Tres Reinos, fue un general apostado en el pueblo de Niuzhu. Existe un templo conmemorativo. Era muy hábil en cantar y componer versos. Una

noche de luna, paseaba en barco y oyó a un amigo recitar de memoria textos completos de historia y quedó admirado.

108 - T El noveno día del noveno mes, la tradición era subir a una altura para pensar en quienes están lejos.

108 - 7 Monte del Dragón es nombre de varias colinas en diferentes distritos.

109 - T Qiupu, ver los poemas 21 hasta 37. - Ver el poema 11 a propósito del lago, y la nota 81-T acerca de Yelang.

109 - 8 Ver la décima cuarta canción de Qiupu, poema 34.

110 - T Nanyang, en la provincia de Henan, es distrito y ciudad, cuna del estratega Zhuge Lian.

110 - 1 Cui Zongzhi, uno de los *ocho inmortales del vino*, puro, luminoso, como un árbol de jade en el viento, es un gran amigo de Li Bai en Chang'an. (Ver en la introducción, pág. XXIV)

110 - 13 *Libre en la espaciosa tumba* es una melodía. La anécdota cuenta que Ji Zhongshan, condenado a muerte, iba al campo de ejecución sin cambiar en nada la expresión de su rostro. Llegado al lugar, pidió un instrumento de cuerdas y tocó esta melodía: *Guang ling shan*.

- 110 - 14 Mang es una montaña de Luoyang, Henan.
- 110 - 15 Las Fuentes Amarillas es la residencia de los difuntos.
- 111 - T Fenghuang en la ciudad de Nankín, capital de la provincia de Jiangsu. *Feng* significa ave fénix macho. *Huang* es ave fénix hembra. Son animales mitológicos de poder y buen augurio. Su vuelo sobre la terraza es signo de esplendor de una dinastía. Si se van es señal de su decadencia.
- 111 - 3 Palacio del reino de Wu, en el período de los Tres Reinos (220-265)
- 111 - 4 La *túnica vistosa* significa funcionarios de alto rango.
- 111 - 5 Las tres montañas están al sudeste de la ciudad de Nankín. *Medio ocultas* indica los vaivenes de la política y de la actitud de los funcionarios.
- 111 - 6 *Las Garzas Blancas* es un banco de arena en el río Yangzi, cerca de la puerta oeste de la ciudad de Nankín.
- 111 - 7 *Las nubes flotantes* son los malos funcionarios y *el sol* es el emperador.
- 111 - 8 Chang'an, capital de la dinastía Tang.

- 112 - 1 El país de Yue es la actual provincia de Zhejiang; las ruinas visitadas deben corresponder a la ciudad de Shaoxing, la capital. Wu era limítrofe por la frontera nororiental, en la actual provincia de Jiangsu. Gou Jian venció al reino de Wu en el año 474 a. C. Diez años antes fue vencido por el rey de Wu y durante todo este tiempo rumió su venganza acostándose entre espinos. Es muy apreciado el contraste brutal entre el último verso y los anteriores. (Ver la nota 54, 3)
- 113 - T El tema del mercader que se ausenta es muy frecuente en la poesía china. Estos versos, como ejemplo, son de Li Yi, de la dinastía Tang:
*Casada estoy con un comerciante de Jutang;
él nunca duerme conmigo.
Si hubiera sabido que las mareas son tan regulares,
te aseguro que me habría casado con un pescador.*
- 114 - T Gusu era el nombre de la ciudad de Suzhou, en la provincia de Jiangsu, entonces del reino de Wu.
- 115 - 9 Cuando el ermitaño legendario Xu Yu oyó decir que el emperador sabio Yao quería dejarle el trono, no quiso acudir y se dirigió al río Yin para lavarse las orejas.
- 115 - 10 En el siglo III a C, Qin fue un rebelde que di-

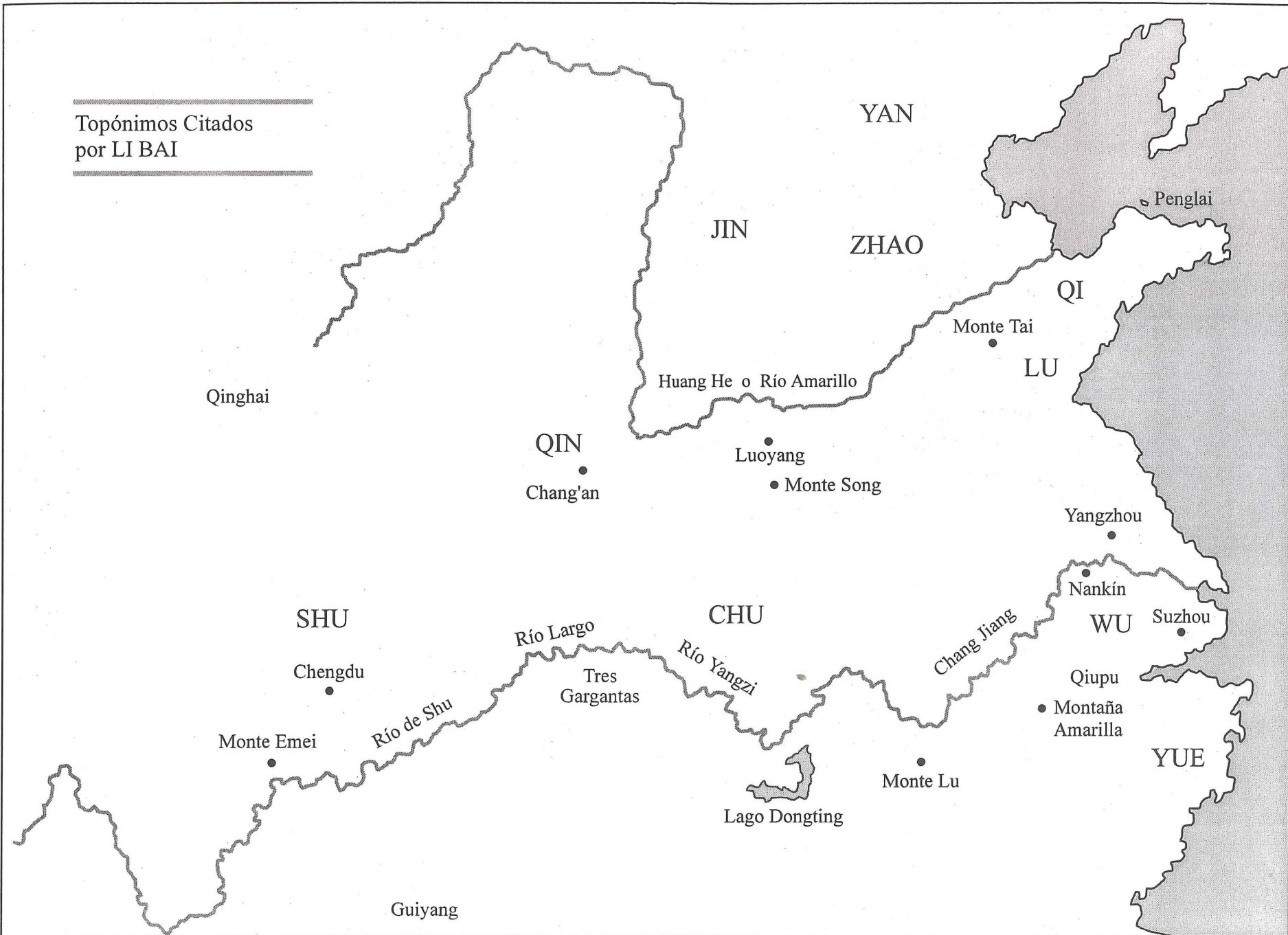
rigió un levantamiento, fue derrotado y luego calumniado. Su nombre es equivalente a bandido por antonomasia.

A partir de estos dos últimos versos, la conclusión del poema es que actualmente nadie se atreve a reaccionar, ni siquiera a juzgar, la soberbia y la prepotencia.

- 116 - 1 Diente de león, hierba de la familia de las compuestas, de flores amarillas y semilla menuda con abundantes vilanos. Estos, antes de desprenderse del tallo, forman una bola blanca.
- 117 - 5 La liebre, que acompaña a Chan E en la luna, se ocupa de elaborar medicinas con su mortero. (Ver la nota 72, 9 y 10)
- 117 - 6 El árbol Fusang es el árbol mítico tras el cual se levanta el sol.
- 118 - T Xianyang es un distrito de la provincia de Hubei, en donde queda el río Han.
- 118 - 3 Un funcionario notable vino al lugar e hizo levantar la Estela de las Lágrimas para expresar su melancolía ante el paso efímero de todas las cosas.
- 119 - 1 Zhuang Zhou es el nombre oficial de Zhuang Zi, el filósofo taoísta (369? - 286?) que soñó ser una mariposa.

- 119-7, 8 Shao Ping, duque de Dongling, en la dinastía Qin, cayó en desgracia y se dedicó a cultivar melones cerca de la Puerta Azul de Chang'an.
- 120 - 6 Taihang es una cadena de montañas que separa las provincias de Shanxi y Hebei.
- 120 - 8 Aquí el sol puede simbolizar al emperador.
- 120 - 12 Es muy probable que Li Bai haya escrito este poema cuando cayó en desgracia en el palacio imperial.
- 120 - 15 El ideal del taoísmo es llegar a las islas de los inmortales, en el mar del este.

Topónimos Citados
por LI BAI



Qinghai

YAN

JIN

ZHAO

QI

Monte Tai

LU

Huang He o Río Amarillo

QIN

Chang'an

Luoyang

Monte Song

Yangzhou

SHU

Chengdu

Monte Emei

Río de Shu

Río Largo

Tres Gargantas

CHU

Río Yangzi

Chang Jiang

Nankín

WU

Suzhou

Qiupu

Montaña Amarilla

YUE

Monte Lu

Lago Dongting

Guiyang

BIBLIOGRAFIA

Los originales en chino de los poemas de LI BAI que se presentan en esta antología han sido tomados de la colección completa de su obra, en tres volúmenes, intitulada: LI TAI BAI QUAN JI, editada por ZHONGHUA SHU JU CHUBAN, de Pequín, China, en 1985.

Obras generales

– A HISTORY OF CHINESE LITERATURE, Herbert Giles, Huangjia tushu youxian gongsi, Taipei, 1979.

– AN ANTHOLOGY OF CHINESE LITERATURE, Stephen Owen; W. W. Norton and Company, New York, 1996.

– AN INTRODUCTION TO CHINESE LITERATURE, Liu Wuchi; Greenwood Press, Westport, Connecticut, 1990.

– ANTHOLOGIE DE LA POESIE CHINOISE CLASSIQUE, Paul Demiéville, Gallimard, París, 1971

– ANTHOLOGIE DE LA POESIE CHINOISE

CLASSIQUE, Maurice Coyaud; Les Belles Lettres, París, 1997.

– ANTHOLOGY OF CHINESE LITERATURE, Cyril Birch, Grove Weidenfeld, dos volúmenes; Nueva York, 1972.

– CHINESE LYRICISM, Burton Watson; Columbia University Press, Nueva York, 1971.

– DICTIONNAIRE DE LA CIVILISATION CHINOISE, Eulalie Steens; Editions du Rocher, París, 1996.

– DICCIONARIO ESPAÑOL DE LA LENGUA CHINA, Fernando Mateos et al., Espasa-Calpe, Madrid, 1977.

– EL MUNDO CHINO, Jacques Gernet; Editorial Crítica, Barcelona, 1991.

– ESCULPIENDO DRAGONES, Antología de la literatura china; Guillermo Dañino, Fondo Editorial P.U.C., Lima, 1997.

– GOLDEN TREASURY OF CHINESE LYRICS, Xu Yuangzhong, Peking University Press, Pekín, 1990.

– HISTOIRE DE LA LITTERATURE CHINOISE, Jacques Pimpaneau, Ed. Philippe Picquier, París, 1989.

– LA LITTERATURE CHINOISE ANCIENNE ET CLASSIQUE, André Levy, Presses Universitaires de France, París, 1991

– POEMAS CHINOS, Alberto Laiseca; Libros de Tierra Firme, Buenos Aires, 1987.

– POESIA CHINA, María Teresa León y Rafael Alberti; Compañía General Fabril Editora, Buenos Aires, 1960.

– POETRY AND PROSE OF THE TANG AND SONG; Panda Books, Chinese Literature Press, Pekín, 1990.

– SUNFLOWER SPLENDOR, Three Thousand Years of Chinese Poetry; Wu-chi Liu e Irving Yucheng Lo; Indiana University Press, Blomington-Londres, 1975.

– THE ART OF CHINESE POETRY; Liu James; University of Chicago Press, Chicago; 1962.

– THE COLUMBIA ANTHOLOGY OF TRADITIONAL CHINESE LITERATURE, Victor H. Mair; Columbia University Press, Nueva York, 1994.

– THE COLUMBIA BOOK OF CHINESE POETRY, From early Times to the Thirteenth Century; Columbia University Press, Nueva York, 1984.

– THE ENCYCLOPAEDIA SINICA, Samuel Couling, Oxford University Press, Hong Kong, 1983.

– THE HEART OF CHINESE POETRY, Greg Whincup; Anchor Books, New York, 1987.

– THE INDIANA COMPANION TO TRADITIONAL

CHINESE LITERATURE, William H. Nienhauser, SMC Publishing Inc, Taipei, 1986.

– VACANCES DU POUVOIR, Poèmes des Tang, traducción de Paul Jacob, Gallimard, París, 1983.

– XIANDAI HANYU CIDIAN. Shangwu yin shuguan. Pequín, 1996.

Obras específicas

– CENT POEMES LYRIQUES DES TANG ET DES SONG, Editions en Langues Etrangères, Pekín, 1987.

– ENDLESS RIVER, Li Po and Tu Fu: a friendship in poetry, Sam Hamill, Weatherhill, Nueva York, 1993.

– LA PAGODA BLANCA, Poemas de la dinastía Tang, Guillermo Dañino, Fondo Editorial P.U.C., Lima. 1996.

– L'ECRITURE POETIQUE CHINOISE, Anthologie des poèmes des Tang; François Cheng, Du Seuil, París, 1997.

– LI BAI, JING PIN QUAN JI, Dalian Chubanshi, Dalian, 1997.

– LI BAI, FLORILÈGE, traducción de Paul Jacob, Connaissance de l'Orient, Gallimard, París, 1985.

– LI BO, CINCUENTA POEMAS, traducción de Anne-Hélène Suárez; Hiperión, Madrid, 1988.

– LI PAI, 200 SELECTED POEMS, traducción de Rewi Alley; Joint Publishing Co., Hong Kong, 1980.

– LI PO AND TU FU, Arthur Cooper, Penguin Books, London, 1973.

– LI PO AND TU FU, BRIGHT MOON AND PERCHING BIRD, Wesleyan University Press, Middletown, Connecticut, 1987.

– LI PO, COPA EN MANO PREGUNTO A LA LUNA, traducción de Chen Guojian; El Colegio de México, México, 1982.

– LI PO, L'INMORTEL BANNI, Buvant seul sous la lune; traducción de Cheng Wing y Hervé Collet; Moundarren, Millemont, 1988.

– POEMAS DE TANG. Edad de oro de la poesía china; traducción de Chen Guojian; Ediciones Cátedra, Madrid, 1988.

– POEMAS DE LI-PO, POESIA CLASICA CHINA; Chen Guojian, Icaria Editorial, Barcelona, 1993.

– POESIA CHINA : Del siglo XXI A.C. a las canciones de la revolución cultural, Marcela de Juan; Alianza Editorial, Madrid, 1973.

– POETAS CHINOS DE LA DINASTIA TANG, traducción de C.G. Moral; VISOR, Madrid 1997.

– TANG SHI SANBAI SHOU, XIN BIAN, He Yan, Yang Chunqiu y Long Lian'an. Jiangsu guji chubanshi, Nanquín, 1994.

– TANG SHI YIBAI SHOU. Zhonghua Shoudian. Shanghai, 1960.

– THE SELECTED POEMS OF LI PO, David Hinton; A New Directions Book, Nueva York, 1996.

– 300 TANG POEMS. A NEW TRANSLATION. Editado por Xu Yuanzhong, Loh Beiyei y Wu Juntao; The Commercial Press, Hong Kong, 1987.

– VIDA Y POESIA DE LI PO, Arthur Waley; Seix Barral, Barcelona, 1969

INDICE

– Dedicatoria	VII
– Epígrafe	IX
– Cronología	X
EL INMORTAL DESTERRADO.....	XI
Leyendo la historia.....	XIII
Leyendo la leyenda.....	XX
Obra poética.....	XL

POEMAS

1. De noche, con mis amigos.
2. Despedida en la taberna de Jinling.
3. Bromeando con Du Fu.
4. Lamento por el buen viejo Ji, el vinatero de Xuancheng.
5. Dedicado a Meng Haoran.
6. Despedida a un amigo que parte a Sichuan.
7. Para el venerable caballero Shaoyang.
8. Ante el vino, recuerdo al caballero He.
9. Respondo a Jiaye, comandante de Huzhou, que pregunta quién es Lí Bai.
10. Acompaño a Meng Haoran hasta Guangling.

11. A Wang Lun.
12. Bajando la montaña Zhongnan, paso la noche con Husi quien me aloja y me invita vino.
13. En Xuanzhou, en el pabellón Xietiao, banquete de despedida a mi tío Yun, funcionario de la biblioteca imperial.
14. Con mi tío, de paseo por el lago Dongting, ebrios.
15. En Jiangxia, despido a Song Zheti.

16. Con mi tío Ye, funcionario de justicia, y Jia Chi, secretario imperial, nos paseamos por el lago Dongting.
17. Con Xia, el décimo segundo, subimos a la torre Yueyang.
18. En Qiupu, sobre el río, noche de nieve, ante el vino, uno de los huéspedes imita el canto de la perdiz.
19. Me despido de los jóvenes de Nanling; me voy a la capital.
20. Acompañar al amigo.

21. Diecisiete canciones de Qiupu. Primera canción.
22. Segunda canción.
23. Tercera canción.
24. Cuarta canción.
25. Quinta canción.

26. Sexta canción.
27. Séptima canción.
28. Octava canción.

29. Novena canción.
30. Décima canción.

31. Undécima canción.
32. Duodécima canción.
33. Décima tercera canción.
34. Décima cuarta canción.
35. Décima quinta canción.

36. Décima sexta canción.
37. Décima séptima canción.
38. Verano en la colina.
39. Tonada antigua. Treinta y ocho.
40. Šalgo de Baidi.

41. De noche, desde el mirador Zhenglu.
42. Contemplo la cascada del monte Lu.
43. Voy a contemplar el helado manantial de Nanyang.
44. Sentado, solo, en la montaña Jingting.
45. Entrando a la clara corriente. Balada entre montañas.

46. En el país de Lu, en la puerta del este, durante el corte de las cañas.
47. En Jingmèn, sobre una barca, contemplo el río de Shu.
48. Melodía de las cosechadoras de loto.
49. El arroyo de Gushu.
50. Lamento en la escalinata de jade.

51. Wang Zhaojun.
52. Segunda canción.

53. Baladas de Ziyue. Primavera.
54. Segunda balada. Verano.
55. Tercera balada. Otoño.

56. Cuarta balada. Invierno.
57. Flores de loto para regalo.
58. Canciones de las muchachas de Yue. Primera melodía.
59. Segunda melodía.
60. Tercera melodía.

61. Cuarta melodía.
62. Quinta melodía.
63. Canción de Changgan.
64. Tres, cinco, siete palabras.
65. Lamento de primavera.

66. Resentimiento.
67. Bebo solo bajo la luna.
68. Segunda canción.
69. Tercera canción.
70. Cuarta canción.

71. Como huésped.
72. Copa en mano, pregunto a la luna.
73. En la montaña te ofrezco de beber.
74. ¡Venga más vino!
75. Frente al vino.

76. En el país de Lu, en Zhongdu, en el Pabellón del Este, compuesto después de la ebriedad.
77. Inscrito en la ermita del maestro del Torrente del Este.

78. Canción de la copa de jade.
79. Tonada antigua. Diecinueve.
80. La luna del desfiladero.

81. Camino al exilio de Yelang, dedicado al juez Xin.
82. Canción de la frontera.
83. De cacería.
84. Visita inútil al taoísta del monte Daitian.
85. En el monasterio de la cumbre.

86. En Shu, escucho tañer el laúd al monje Jun.
87. Busco la ermita del monje Yong.
88. Entre montañas, respondo.
89. La morada del venerable Xie.
90. No encuentro al monje de la montaña.

91. Canción para Yuan Danqiu.
92. Escrito en la morada montañesa de Yuan Danqiu.
93. Ascensión a la montaña Emei.
94. Subo al monte Tai. Uno
95. Subo al monte Tai. Dos.

96. Subo al monte Tai. Tres.
97. Subo al monte Tai. Cuatro.
98. Subo al monte Tai. Cinco.
99. Subo al monte Tai. Seis.
100. En la Terraza de Nubes, sobre la montaña sagrada del oeste, canción de despedida a Yuan Danqiu.

101. Sentimientos de otoño.

102. Añoranza en la noche serena.
103. Escucho la flauta una noche de primavera en Luoyang.
104. A mis dos hijos, en el este del país de Lu.
105. Ancho de noche al pie del Huangshan y escucho a Yin el décimocuarto entonando canciones de Wu.

106. Al pie de la ciudad de Shaqiu, enviado a Du Fu.
107. Ancho de noche en Niuzhu.
108. El noveno día, bebo en el Monte del Dragón.
109. Recordando Qiupu, las canciones de antaño en el lago de las Flores de Durazno, hoy camino del exilio de Yelang.
110. Recordando al subsecretario Cui Zongzhi y nuestro viaje a Nanyang. Me dejó su antiguo laúd, hoy yo lo acaricio y, pensando en el pasado, se me escapan las lágrimas.

111. Subo a la terraza Fenghuang.
112. En el país de Yue, visito los lugares antiguos.
113. Balada del mercader viajero.
114. Sobre la terraza de Gusu, visitando los lugares antiguos.
115. Los carruajes levantan polvo.

116. Entre las hierbas silvestres descubro una bola de diente de león.
117. Imitar a los antiguos.
118. Balada de Xiangyang.
119. Zhuang Zi.
120. ¡Qué difícil camino!

Manantial de Vino, Poemas de Li Tai Po,
se terminó de imprimir en el mes de abril
de 1998, en los talleres gráficos de Editorial
e Imprenta DESA S.A. (Reg. Ind. 16521)
General Varela 1577,
Lima 5, Perú

PUBLICACIONES RECIENTES

FERNANDO ARMAS ASIN

Liberales protestantes y masones. 1998. 384 p.

ALFREDO BULLARD Y GASTON FERNANDEZ

Derecho Civil Patrimonial. 1997. 384 p.

GISELA CANEPA KOCH

Máscaras. Transformación e identidades en los Andes. 1998. 351 p.

HILDEGARDO CORDOVA (Editor)

Espacio: teoría y praxis. 1997. 436 p.

FRANZ MÖNKS, IRENNE YPENBURG, SHEILA BLUMEN

Nuestros niños son talentosos. 1997. 120 p.

PINKAS FLINT BLANCK

La Revolución del Derecho de Seguros y del Derecho Laboral. (Biblioteca de Derecho Contemporáneo Vol. 8). 1998. 288 p.

PIERRE FOY VALENCIA (Editor)

Agenda 21. 1998. 612 p.

NICHOLAS GRIFFITHS

La cruz y la serpiente. 1998. 384 p.

LUIS GERONIMO DE ORE, O.F.M.

Relación de la vida y milagros de San Francisco Solano. 1998. 80 p.

FRANCISCO J. RUIZ DE CASTILLA

Software y tributación. (Biblioteca de Derecho Contemporáneo Vol. 9). 1997. 120 p.

AUGUSTO VEGA

Curso de Pascal. 1998. 450 p.

CARLOS EDUARDO ZAVALETA

El gozo de las letras, 1997. 556 p.

cotidiana y a los escritos de todos los géneros, dando forma concreta y poética a una tradición enraizada en la conciencia de su pueblo.

Teniendo en cuenta tan sólo las dimensiones chinas de su popularidad y difusión, se puede afirmar, sin lugar a dudas, que LI BAI ha sido y sigue siendo el poeta más leído y apreciado en la historia del mundo.

GUILLERMO DAÑINO

(Trujillo, Perú, 1929)

Profesor de lingüística y literatura en universidades de Nankín y Pekín, reside en China desde 1979. Graduado en la Pontificia Universidad Católica del Perú y en la Escuela de Altos Estudios de París, ha publicado varios trabajos sobre semiótica del arte y de la cultura en revistas especializadas.

Ha publicado **DESDE CHINA** (Lima, Ed.Labrusa 1990), documento de las tradiciones antiguas de China vivas en la gente de hoy; **EL ABANICO DE OTOÑO** (Lima, Ed.Stella, 1993) colección de proverbios chinos; **ESCULPIENDO DRAGONES**, Antología de la Literatura China, dos volúmenes, (Fondo Editorial de la P.U.C., 1996); **LA PAGODA BLANCA**, poemas de la dinastía Tang (Fondo Editorial de la P.U.C., 1996); **SOBRE UN SAUCE, LA TARDE**, poemas de Zhang Kejiu, de la dinastía Yuan.

Continuando con autores de la dinastía Tang, prepara ahora antologías bilingües de DU FU y WANG WEI, y la traducción del **LIBRO DE LAS SENTENCIAS** de Confucio.